



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 564

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 564

1966

I. Nos. 8217-8229

II. Nos. 621-622

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 June 1966 to 15 June 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8217. Algeria and Morocco :</b>	
Agreement relating to air transport (with annex). Signed at Rabat, on 30 April 1963 . . . . .	3
<b>No. 8218. Luxembourg and Republic of China :</b>	
Exchange of notes constituting a provisional agreement concerning civil air transport. Luxembourg and Brussels, 19 July 1963 . . . . .	23
<b>No. 8219. Mali and Algeria :</b>	
Agreement relating to air transport (with schedule of routes). Signed at Algiers, on 22 July 1963 . . . . .	29
<b>No. 8220. Netherlands and Hungary :</b>	
Agreement concerning the settlement of outstanding financial questions (with exchange of letters). Signed at Budapest, on 2 July 1965 . . . . .	49
<b>No. 8221. United States of America and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an educational commission and financing of exchange programs. Montevideo, 22 March and 17 May 1965 . . . . .	69
<b>No. 8222. United States of America and Canada :</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the continued use of upper atmosphere research facilities at Fort Churchill, Manitoba. Ottawa, 11 June 1965 . . . . .	83

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 564

1966

I. N<sup>os</sup> 8217-8229

II. N<sup>os</sup> 621-622

---

TABLE DES MATIÈRES

---

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 juin 1966 au 15 juin 1966*

**N<sup>o</sup> 8217. Algérie et Maroc :**

*Pages*

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rabat, le  
30 avril 1963 . . . . . 3

**N<sup>o</sup> 8218. Luxembourg et République de Chine :**

Échange de notes constituant un accord provisoire concernant les trans-  
ports aériens civils. Luxembourg et Bruxelles, 19 juillet 1963 . . . . . 23

**N<sup>o</sup> 8219. Mali et Algérie :**

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé  
à Alger, le 22 juillet 1963 . . . . . 29

**N<sup>o</sup> 8220. Pays-Bas et Hongrie :**

Accord concernant le règlement de questions financières en suspens (avec  
échange de lettres). Signé à Budapest, le 2 juillet 1965 . . . . . 49

**N<sup>o</sup> 8221. États-Unis d'Amérique et Uruguay :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commis-  
sion de l'enseignement et au financement de programmes d'échan-  
ges. Montevideo, 22 mars et 17 mai 1965. . . . . 69

**N<sup>o</sup> 8222. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au maintien  
en service des installations de recherches sur la haute atmosphère  
à Fort Churchill (Manitoba). Ottawa, 11 juin 1965 . . . . . 83

	<i>Page</i>
<b>No. 8223. United States of America and Mali :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes dated 15 and 21 July 1965). Signed at Washington, on 14 July 1965 . . . . .	101
<b>No. 8224. United States of America and Ethiopia :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Addis Ababa, on 17 August 1965 . . . . .	119
<b>No. 8225. United States of America and Peru :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Lima, 28 June and 11 August 1965 . . . . .	135
<b>No. 8226. United States of America and Bolivia :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at La Paz, on 12 May 1965 . . . . .	143
<b>No. 8227. United States of America and Poland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft. Washington, 16 and 27 September 1965 . . . . .	169
<b>No. 8228. Austria and Hungary :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 9 April 1965 . . . . .	179
<b>No. 8229. Austria and Romania :</b>	
Exchange of note constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 17 November 1965 . . . . .	185

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 27 May 1966 to 11 June 1966*

<b>No. 621. United Nations and Switzerland :</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Swiss nationals. New York, 3 June 1966 . . . . .	193

**N° 8223. États-Unis d'Amérique et Mali :**

Pages

Accord relatif aux produits agricoles, conclu en vertu du titre premier de la loi (modifiée) sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles (avec échange de notes en date des 15 et 21 juillet 1965). Signé à Washington, le 14 juillet 1965 . . . . . 101

**N° 8224. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :**

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 17 août 1965 . . . . . 119

**N° 8225. États-Unis d'Amérique et Pérou :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Lima, 28 juin et 11 août 1965 . . . . . 135

**N° 8226. États-Unis d'Amérique et Bolivie :**

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à La Paz, le 12 mai 1965 . . . . . 143

**N° 8227. États-Unis d'Amérique et Pologne :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité des planeurs civils importés. Washington, 16 et 27 septembre 1965 . . . . . 169

**N° 8228. Autriche et Hongrie :**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 9 avril 1965 . . . . . 179

**N° 8229. Autriche et Roumanie :**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 17 novembre 1965 . . . . . 185

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 27 mai 1966 au 11 juin 1966*

**N° 621. Organisation des Nations Unies et Suisse :**

Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants suisses. New York, 3 juin 1966 . . . . . 193

	<i>Page</i>
<b>No. 622. United Nations Development Programme (Special Fund) and Guyana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the application to Special Fund projects in Guyana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960, between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. Georgetown, 8 and 11 June 1966 . . . . .	201
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947 :</b>	
Exchange of notes (with annex, agreed official minutes and agreed implementing arrangements) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Manila, 10 August 1965 . . . . .	208
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Succession by Singapore . . . . .	226
<b>No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :</b>	
Accession by Denmark . . . . .	226
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Succession by Singapore . . . . .	227
<b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951 :</b>	
Adherence by Venezuela . . . . .	227
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952 :</b>	
Succession by Singapore . . . . .	228

	<i>Pages</i>
<b>N° 622. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Guyane :</b>	
Échange de lettres constituant un accord pour l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution en Guyane, ou qui seront approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. Georgetown, 8 et 11 juin 1966 . . . . .	201
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :</b>	
Échange de notes (avec annexe, procès-verbal officiel agréé et arrangements concernant les mesures d'application) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Manille, 10 août 1965 . . . . .	209
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	226
<b>N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :</b>	
Adhésion du Danemark . . . . .	226
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	227
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhérence du Venezuela . . . . .	227
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	228

	<i>Page</i>
<b>No. 3211. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and France for the avoidance of double taxation on profits or income from air transport. Paris, 10 December 1955 :</b>	
Suspension of application of the above-mentioned Agreement . . . . .	228
<b>No. 4539. European Convention concerning the Social Security of Workers Engaged in International Transport. Done at Geneva, on 9 July 1956 :</b>	
Ratification by Italy. . . . .	229
<b>No. 4916. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federation of Malaya relating to the guaranty of private investments. Kuala Lumpur, 21 April 1959 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia amending the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 24 June 1965 . . . . .	230
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959 :</b>	
Accession by Portugal . . . . .	236
<b>No. 6768. Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Vienna, on 19 March 1953; and Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 18 March 1960 :</b>	
Agreement (with annexes) further amending and supplementing the existing Agreements concerning the regulation of minor frontier traffic. Signed at Ljubljana, on 28 September 1965 . . . . .	274
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960 :</b>	
Acceptances by Italy, Iran and Turkey . . . . .	328
<b>No. 8005. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 26 May 1965 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 16 August 1965 . . . . .	330



	<i>Pages</i>
<b>N° 3211. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et la France visant à éviter la double imposition sur les bénéfiques ou revenus de la navigation aérienne. Paris, 10 décembre 1955 :</b>	
Suspension de l'application de l'Accord susmentionné . . . . .	228
<b>N° 4539. Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs des transports internationaux. Faite à Genève, le 9 juillet 1956 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	229
<b>N° 4916. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Malaisie relatif à la garantie des investissements privés. Kuala-Lumpur, 21 avril 1959 :</b>	
Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Kuala-Lumpur, 24 juin 1965 . . . . .	231
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :</b>	
Adhésion du Portugal . . . . .	237
<b>N° 6768. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Vienne, le 19 mars 1953; et Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 18 mars 1960 :</b>	
Accord (avec annexes) modifiant et complétant de nouveau les Accords en vigueur relatifs à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Ljubljana, le 28 septembre 1965 . . . . .	275
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptations de l'Italie, de l'Iran et de la Turquie . . . . .	329
<b>N° 8005. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 26 mai 1965 :</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saïgon, 16 août 1965 . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	334
<b><i>International Labour Organisation :</i></b>	
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Panama . . . . .	336
<b>No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	338
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Cyprus . . . . .	340
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	340
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratifications by Panama and Cyprus . . . . .	342
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :</b>	
Ratification by Panama . . . . .	342
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :</b>	
Ratification by Panama . . . . .	343

	<i>Pages</i>
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1964 :</b>	
Ratification du Danemark . . . . .	335
<b>Organisation internationale du Travail :</b>	
<b>N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Panama . . . . .	337
<b>N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	339
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification de Chypre . . . . .	341
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	341
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification du Panama et de Chypre . . . . .	342
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratification du Panama . . . . .	342
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratification du Panama . . . . .	343

	<i>Page</i>
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	344
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921 :</b>	
Succession by Singapore . . . . .	349
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, on 9 December 1923 :</b>	
Accession by Trinidad and Tobago . . . . .	350
<b>No. 2579. Convention between Belgium and the French Republic for the Prevention of Double Taxation on Profits accruing from the Business of Shipping in the two Countries. Signed at Brussels, on 7 October 1929 :</b>	
Suspension of application of the above-mentioned Convention . . . . .	351
<b>No. 3274. Convention between Belgium and France for the Prevention of Double Taxation and the Settlement of Various Other Questions connected with Fiscal Matters. Signed at Brussels, on 16 May 1931 :</b>	
Abrogation . . . . .	352

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	345
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921 :</b>	
Succession de Singapour . . . . .	349
<b>N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923 :</b>	
Adhésion de la Trinité et Tobago . . . . .	350
<b>N° 2579. Convention entre la Belgique et la République française, ayant pour but d'éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation maritime des deux pays. Signée à Bruxelles, le 7 octobre 1929 :</b>	
Suspension de l'application de la Convention susmentionnée . . . . .	351
<b>N° 3274. Convention entre la Belgique et la France, pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale. Signée à Bruxelles, le 16 mai 1931 :</b>	
Abrogation . . . . .	352

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 3 June 1966 to 15 June 1966*

*Nos. 8217 to 8229*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 3 juin 1966 au 15 juin 1966*

*N<sup>os</sup> 8217 à 8229*





No. 8217

---

**ALGERIA  
and  
MOROCCO**

**Agreement relating to air transport (with annex). Signed  
at Rabat, on 30 April 1963**

*Official text : French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.*

---

**ALGÉRIE  
et  
MAROC**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Rabat, le 30 avril 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.*

N° 8217. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALGÉRIE ET LE MAROC  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RA-  
BAT, LE 30 AVRIL 1963

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Royaume du Maroc et de poursuivre, dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine, en s'inspirant des principes et des dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits et avantages spécifiés au présent accord en vue de l'établissement de relations aériennes civiles internationales.

TITRE I

DÉFINITIONS

*Article 2*

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne l'Algérie, le Ministère des Travaux Publics (Direction des Transports), et en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des Travaux Publics (Direction de l'Air), ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité par la partie contractante dont elle relève à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 30 avril 1963, date de la signature, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

No. 8217. AGREEMENT <sup>3</sup> BETWEEN ALGERIA AND MOROCCO RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT RABAT, ON 30 APRIL 1963

---

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria and,

The Government of His Majesty the King of Morocco,

Desiring to promote the development of air services between the Democratic and Popular Republic of Algeria and the Kingdom of Morocco and to further as much as possible international co-operation in this field on the basis of the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>4</sup> have agreed on the following :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights and privileges specified in this Agreement for the purpose of establishing international civil air services.

PART I

DEFINITIONS

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its Annex :

(1) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation ;

(2) The terms " aeronautical authorities " shall mean, in the case of Algeria, the Ministry of Public Works – Directorate of Transport, and in the case of Morocco, the Ministry of Publics Works – Air Directorate, or in both cases any person or body authorized by the Contracting Party to which it belongs to perform the functions presently exercised by the said bodies ;

---

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 30 April 1963, the date of signature, in accordance with article 25.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295.

3) L'expression « services agréés » désigne les services aériens commerciaux réguliers spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord.

4) L'expression « entreprises désignées » signifie toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des parties Contractantes pour exploiter les « Services agréés ».

## TITRE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 3*

Les lois et règlements de chaque partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre partie contractante.

Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe ci-jointe.

Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 5*

Sous réserve de l'Observation des règlements de la Partie contractante intéressée.

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une des parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et

(3) The terms “agreed services” shall mean the scheduled air services specified in the route schedules listed in the Annex to this Agreement.

(4) The terms “designated airline” shall mean any airline which one of the Contracting Parties has designated to operate the agreed services.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 3*

The laws and regulations of each Contracting Party relating to admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

Passengers, crews and consignors of cargo shall be bound in the territory of either Contracting Party, either in person or through third parties acting in their name or on their behalf, to comply with the laws and regulations as to entry into, stay in and departure from that country of passengers, crews and cargo, such as regulations relating to entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the attached Annex.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, the certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party in the event that such certificates and licences do not conform to the standards of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 5*

Subject to observation of the regulations of the Contracting Party concerned ;

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricant and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or

tabacs) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnement demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes représentatives de service rendu :

- a) les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
- b) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite partie contractante et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante.
- c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque pour des motifs fondés elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre partie contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

#### *Article 7*

Toute entreprise désignée par une partie contractante pourra maintenir ses propres services techniques et administratifs indispensables sur les aéroports et dans les villes de l'autre partie contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation.

Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre partie contractante, elle chargera,

taxes on entry into the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) Fuel and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party and destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (b) Aircraft stores of whatever origin taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on aircraft engaged in an international service by the designated airlines of the other Contracting Party.
- (c) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permit of a designated airline of the other Contracting Party when, on valid grounds, it is not satisfied that substantial ownership<sup>1</sup> and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or when that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 3 or to perform its obligations under this Agreement.

#### *Article 7*

Any airline designated by a Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative services at the airports and in the towns of the other Contracting Party at which it intends to have its own representation.

To the extent that a designated airline waives its right to have its own organization at airports of the other Contracting Party, it shall, as far as

---

<sup>1</sup> *Note by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization* : " The expression ' substantial ownership ' is a translation of the phrase ' *part prépondérante de la propriété* ' in the French text " .

autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre partie contractante.

### TITRE III

#### SERVICES AGRÉÉS

##### *Article 8*

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accorde au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc et réciproquement le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées, les services agréés spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent accord.

##### *Article 9*

Les services agréés seront exploités par une ou des entreprises de transport aérien désignées par chacune des parties contractantes pour exploiter la ou les routes spécifiées. Cette désignation sera préalablement notifiée à l'autre partie contractante.

##### *Article 10*

L'exploitation des services agréés par toute entreprise désignée reste subordonnée à l'octroi par la partie contractante qui accorde les droits d'une autorisation d'exploitation.

Cette autorisation d'exploitation sera accordée, dans le plus court délai possible, à l'entreprise intéressée sous réserve des dispositions des articles 6 et 11 du présent accord.

##### *Article 11*

Les entreprises désignées seront tenues, le cas échéant, de fournir aux autorités aéronautiques de la partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ladite partie contractante au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

##### *Article 12*

Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la partie contractante à laquelle les droits sont accordés.



possible, entrust its work to the staff of the airports or of a designated airline of the other Contracting Party.

### PART III

#### AGREED SERVICES

##### *Article 8*

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria grants to the Government of His Majesty the King of Morocco and, reciprocally, the Government of His Majesty the King of Morocco grants to the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the right to have the air services specified in the route schedules listed in the Annex to this Agreement operated by one or more airlines designated by them.

##### *Article 9*

The agreed services shall be operated by one or more airlines designated by either of the Contracting Parties for the operation of the specified route or routes. This designation shall be notified in advance to the other Contracting Party.

##### *Article 10*

The operation of the agreed services by any designated airline shall be subject to the grant of an operating permit by the Contracting Party granting the rights.

This operating permit shall be granted with the least possible delay to the airline concerned, subject to the provisions of Articles 6 and 11 of this Agreement.

##### *Article 11*

The designated airlines shall be bound, if so required, to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by this Contracting Party to the operations of commercial airlines.

##### *Article 12*

The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 13*

La ou les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties Contractantes, conformément au présent accord, bénéficieront sur le territoire de l'autre partie contractante du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe, dans les conditions précisées aux articles suivants.

*Article 14*

Les entreprises désignées par chacune des deux parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

*Article 15*

a) L'exploitation des services entre le territoire algérien et le territoire marocain et vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau I de l'annexe du présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

b) Pour l'exploitation de ces services :

- 1) la capacité sera répartie également entre les entreprises algériennes et marocaines sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous.
- 2) la capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir. Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.
- 3) au cas où l'une des parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre partie contractante en vue de transférer à celle-ci pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

*Article 16*

a) sur chacune des routes figurant au tableau II de l'annexe du présent accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable d'une capacité adaptée aux besoins

*Article 13*

The airline or airlines designated by either Contracting Party in accordance with this Agreement shall have the right in the territory of the other Contracting Party to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the routes listed in the attached Annex subject to the conditions specified in the following Articles.

*Article 14*

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity to operate the agreed services. On routes common to both they shall take their mutual interests into consideration so as not to affect unduly their respective services.

*Article 15*

(a) The operation of the services between the territory of Algeria and Morocco in both directions along the routes listed in Schedule I of the Annex to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(b) For the operation of these services :

- (1) The total capacity shall be divided equally between the Algerian and Moroccan airlines subject to paragraph (3) below.
- (2) The total capacity offered on each route shall be adapted to reasonably anticipated requirements. In order to meet unexpected or temporary traffic demands on these routes, the designated airlines shall agree between themselves on suitable measures to meet the temporary increase in traffic. They shall immediately report thereon to the aeronautical authorities of their respective countries, who may consult each other if they deem it desirable.
- (3) Should one of the Contracting Party not wish, on one or more of the routes, to operate in whole or in part the transport capacity it has been allotted, it shall consult the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a fixed period, the whole or part of the capacity at its disposal within the agreed limits.

The Contracting Party which has transferred its rights in whole or in part may recover them at the end of the above period.

*Article 16*

(a) On each of the routes listed in Schedule II of the Annex to this Agreement the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adequate to the normal

normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant les dits services.

b) toutefois, la ou les entreprises désignées par l'une des parties contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa a) du présent article aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre partie contractante, dans la mesure où ces besoins ne sont pas satisfaits par les services locaux et régionaux. Ce qui sera le cas échéant établi par consultation entre les autorités aéronautiques conformément à l'article 20 du présent accord.

c) une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée à l'alinéa a) chaque fois que le justifieront les besoins du trafic des pays desservis par la route.

#### *Article 17*

Au cas où un État tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés au tableau de route figurant à l'annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

#### *Article 18*

1) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables compte tenu notamment de l'économie d'exploitation, des caractéristiques présentées par chaque service et des tarifs proposés par les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route.

2) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés sera faite dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

a) soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteront tout ou partie des mêmes parcours.

b) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par l'Association du Transport Aérien International.

3) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou si l'une des parties contractantes faisait connaître son

and reasonably anticipated traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating said services.

(b) However, the airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the total capacity stipulated under subparagraph (a) of this Article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States situated along the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, in so far as such requirements are not satisfied by local and regional services. This would, if necessary, be decided upon by consultation between the aeronautical authorities in accordance with Article 20 of this Agreement.

(c) Additional capacity may, over and above that envisaged under (a) of this Article be provided whenever warranted by the traffic requirements of countries served by the route.

#### *Article 17*

In the event that a third State seeks to acquire rights on any of the routes listed in the schedules in the Annex, the two Governments shall consult together to study the practical consequences of the exercise of these rights.

#### *Article 18*

(1) The rates to be charged shall be established at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, the characteristics of each service and the rates proposed by other airlines operating the same route in whole or in part.

(2) The rates to be applied on the agreed services shall be established, as far as possible, by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

(a) Either by direct agreement after consultation, if necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes ;

(b) Or by implementing the resolutions adopted by the International Air Transport Association.

(3) The rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases, subject to the consent of these authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs in accordance with paragraph (2) above, or if one Contracting Party notifies its dissatisfaction with any rate submitted to it in accordance with paragraph (3)

désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 précédent, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

À défaut d'accord, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 22 du présent accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

#### *Article 19*

a) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux parties contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés, les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

b) Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première partie contractante.

### TITRE IV

#### RÉVISION ; DÉNONCIATION ; LITIGES

#### *Article 20*

Chaque partie contractante pourra, à tout instant, demander une consultation entre les autorités compétentes des deux parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera, au plus tard, dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article 21*

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the absence of agreement the matter shall be referred to arbitration in accordance with Article 22 of this Agreement.

Until such time as an arbitral decision has been given, the Contracting Party which has notified its disagreement shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

#### *Article 19*

(a) The designated airlines shall advise the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty (30) days before inauguration of the agreed services, of the characteristics of the services, the types of aircraft used and the planned timetables. The same rule shall apply to subsequent changes.

(b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic statistical or other information of the designated airlines as may reasonably be required for the purpose of checking the transport capacity made available by the designated airline of the first Contracting Party.

### PART IV

#### REVISION, TERMINATION AND DISPUTES

#### *Article 20*

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of both Parties concerning the interpretation, implementation or amendment of this Agreement.

Such consultation shall begin not later than thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Any amendment to the Agreement shall come into force after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 21*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 22*

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 20 soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des parties contractantes, il sera soumis sur l'initiative de l'une des parties contractantes à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, dans le cours du mois suivant, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Pour autant que les parties contractantes ne conviennent rien de contraire, le tribunal établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix s'il ne parvient pas à régler le différent à l'amiable.

5) Les parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi que la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6) Si l'une des parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut.

7) Chaque partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.



The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 22*

(1) In the event that a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 20, either between the aeronautical authorities or the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

(2) This tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall nominate an arbitrator and these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, the two arbitrators have not been appointed, or if, during the following month, the arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to make the necessary appointments.

(3) Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall draw up its own rules of procedure and choose its own venue.

(4) If the arbitral tribunal fails to settle the dispute amicably by negotiation, it shall render its decision by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures adopted in the course of the proceedings and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(6) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it had granted to the Contracting Party in default under this Agreement.

(7) Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and a moiety of the expenses of the Chairman.

*Article 23*

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

*Article 24*

Le présent accord devra être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

*Article 25*

Les dispositions du présent accord et de son annexe seront appliquées à titre provisoire, dès la date de sa signature. Elles entreront en vigueur, de manière effective, un mois après la date à laquelle les deux parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Rabat, le 30 avril 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

M'Hamed YAZID

Pour le Gouvernement  
de Sa Majesté  
le Roi du Maroc :

Dr Mohamed BENHIMA

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

## TABLEAU I

1. *Routes algériennes*

Points en Algérie – Rabat – Casablanca.

2. *Routes marocaines*

Points au Maroc – Oran – Alger.

## TABLEAU II

1. *Routes algériennes*

Points en Algérie – Points au Maroc – Points au-delà.

2. *Routes marocaines*

Points au Maroc – Points en Algérie – Points au-delà.

NOTE : Les points du tableau II seront déterminés ultérieurement d'un commun accord, entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article 23*

This Agreement and its Annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for the purpose of registration.

*Article 24*

This Agreement shall be amended so as to comply with any multilateral agreement to which the two Contracting Parties may adhere.

*Article 25*

The provisions of this Agreement and its Annex shall be implemented on a provisional basis with effect from its signature. They shall come into force definitively one month from the date on which the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional processes.

DONE at Rabat, 30 April 1963.

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :  
M'Hamed YAZID

For the Government  
of his Majesty  
the King of Morocco :  
Dr. Mohamed BENHIMA

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULES

## SCHEDULE I

1. *Algerian routes*

Points in Algeria – Rabat – Casablanca.

2. *Moroccan routes*

Points in Morocco – Oran – Alger.

## SCHEDULE II

1. *Algerian routes*

Points in Algeria – Points in Morocco – Points beyond.

2. *Moroccan routes*

Points in Morocco – Points in Algeria – Points beyond.

NOTE : The points in Schedule II will be determined at a later date by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.



No. 8218

---

**LUXEMBOURG**  
and  
**REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement  
concerning civil air transport. Luxembourg and  
Brussels, 19 July 1963**

*Official text : French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.*

---

**LUXEMBOURG**  
et  
**RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord provisoire  
concernant les transports aériens civils. Luxembourg  
et Bruxelles, 19 juillet 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.*

N° 8218. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LES TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. LUXEMBOURG ET BRUXELLES, 19 JUILLET 1963

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T.7.21

Luxembourg, le 19 juillet 1963

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des transports civils aériens entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Chine. Au cours de ces entretiens, nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg autorise une entreprise aérienne chinoise qui sera désignée par le Gouvernement de la République de Chine à exploiter une ligne aérienne commerciale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Chine via les escales intermédiaires qui seront convenues par les deux Gouvernements. Le Gouvernement de la République de Chine autorise une entreprise aérienne luxembourgeoise qui sera désignée par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg à exploiter une ligne aérienne commerciale entre la République de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg via les escales intermédiaires qui seront convenues par les deux Gouvernements.

2. Toute prolongation des lignes aériennes spécifiées ci-dessus entre le Luxembourg et la Chine devra être décidée par accord entre les deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements s'engagent, en ce qui concerne les services de transports aériens susmentionnés, à appliquer les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago en 1944 <sup>2</sup>.

4. Au cas où, par la voie diplomatique, les deux Gouvernements confirment leur accord sur ce qui précède, cet échange de lettres constituera un accord provisoire entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Chine. Ledit accord prendra effet à partir du jour de l'échange de lettres et restera en vigueur pour une durée d'un an. À moins que l'un des deux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8218. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. LUXEMBOURG AND BRUSSELS, 19 JULY 1963

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T.7.21

Luxembourg, 19 July 1963

Sir,

I have the honour to refer to our recent talks on civil air transport between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of China. During these talks we reached agreement on the following :

1. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall authorize a Chinese airline, which shall be designated by the Government of the Republic of China, to operate a commercial air route between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of China via intermediate stops to be agreed upon by the two Governments. The Government of the Republic of China shall authorize a Luxembourg airline, which shall be designated by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, to operate a commercial air route between the Republic of China and the Grand Duchy of Luxembourg via intermediate stops to be agreed upon by the two Governments.

2. Any extension of the above-mentioned air routes between Luxembourg and China will have to be decided upon by agreement between the two Governments.

3. The two Governments undertake, with respect to the above-mentioned air transport services, to apply the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago in 1944.<sup>2</sup>

4. If the two Governments confirm their agreement to the foregoing through the diplomatic channel, this exchange of letters shall constitute a provisional agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of China. The agreement shall have effect from the date of the exchange of letters and shall remain in force for one year. Unless either of the two

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1963 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295.

Gouvernements n'ait notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin au moins quatre-vingt-dix jours avant la date de son expiration, cet accord continuera automatiquement à rester en vigueur pour une autre période d'un an. Ultérieurement, la même procédure s'appliquera pour sa résiliation et sa prorogation.

Il est entendu que les deux Gouvernements, dès la mise en exploitation effective des lignes aériennes spécifiées dans l'accord provisoire, procéderont aux négociations en vue de la conclusion d'un accord aérien en due forme. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord provisoire resteront en vigueur jusqu'à la mise en application de l'accord définitif.

Au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de confirmer son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Eugène SCHAUS  
Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur Tchen Hiong-Fei  
Ministre de Chine  
Bruxelles

## II

TL/PO/019

Bruxelles, le 19 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de confirmer également son accord sur les dispositions contenues dans la lettre précitée de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

TCHEN Hiong-Fei  
Ministre de Chine

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus  
Ministre des Affaires Étrangères  
Luxembourg



Governments notifies the other in writing of its intention to terminate the agreement at least ninety days before the date of its expiry, the agreement shall automatically continue in force for a further period of one year. Subsequently, the same procedure shall apply to its termination or prolongation.

It is understood that as soon as the air routes specified in the provisional agreement come into effective operation, the two Governments shall enter into negotiations with a view to the conclusion of an air agreement in due form. If such an agreement is concluded, the provisional agreement shall remain in force until the final agreement is put into effect.

On behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I have the honour to confirm that it agrees to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Eugène SCHAUS  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Tchen Hiong-Fei  
Minister of China  
Brussels

II

TL/PO/019

Brussels, 19 July 1963

Sir,

You have kindly sent me a letter bearing today's date, the contents of which are as follows :

[See note I]

On behalf of the Government of the Republic of China, I have the honour to confirm that it too agrees to the provisions contained in your letter mentioned above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TCHEN Hiong-Fei  
Minister of China

His Excellency Mr. Eugène Schaus  
Minister for Foreign Affairs  
Luxembourg



No. 8219

---

**MALI  
and  
ALGERIA**

**Agreement relating to air transport (with schedule of routes). Signed at Algiers, on 22 July 1963**

*Official text : French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.*

---

**MALI  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé à Alger, le 22 juillet 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.*

N° 8219. ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ALGER, LE 22 JUILLET 1963

---

Le Gouvernement de la République du Mali et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de favoriser le développement des Transports Aériens entre le Mali et l'Algérie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 <sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

TITRE I

DÉFINITIONS

*Article 2*

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

- 1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale,
- 2) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Mali, le Ministère chargé de l'Aviation Civile, en ce qui concerne l'Algérie, le Ministère chargé de l'Aviation Civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux,

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à partir du 22 juillet 1963, date de la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8219. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT ALGIERS, ON 22 JULY 1963

The Government of the Republic of Mali and  
The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria

Desiring to promote the development of air transport services between Mali and Algeria and to further as much as possible international cooperation in this field, and

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>4</sup>

Agree as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the international civil air services enumerated in the attached Annex.

PART I

DEFINITIONS

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its Annex :

- (1) the term " territory " shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation ;
- (2) the expression " aeronautical authorities " means, in the case of Mali, the Ministry responsible for Civil Aviation, in the case of Algeria, the Ministry responsible for Civil Aviation, or in both cases, any person or agency empowered to assume the functions presently exercised by them ;

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 22 July 1963, the date of signature, in accordance with article 20.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295.

- 3) l'expression « Entreprise Désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent accord et qui aura été agréé par l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de cet accord.

## TITRE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 3*

Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour, et la sortie des équipages, passagers et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, aux régimes des devises et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, les licences délivrées ou validées par l'une des Parties Contractantes, et non périmées, sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit, de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards O.A.C.I. (Organisation de l'Aviation Civile Internationale).

#### *Article 5*

Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien, désignées par l'une des Parties Contractantes, ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs), seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dite Partie, de tous

- (3) the expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have designated by name as the instrument chosen by them to exercise the traffic rights provided in this Agreement and which shall have been accepted by the other Contracting Party in accordance with the provisions of this agreement.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 3*

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

Crews, passengers and consignors of cargo shall be bound, either in person or through third parties acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, stay in and departure from the territory of the other Contracting Party of crews, passengers or cargo such as regulations relating to entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, currency control and measures adopted under health regulations.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services specified in the attached Annex.

However, either Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party if these certificates and licences fail to conform to the Standards of ICAO (International Civil Aviation Organization).

#### *Article 5*

Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular airborne equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall be exempt, in the conditions prescribed by the customs regulations of that Party, from all customs duties, inspection fees and other similar duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting

droits de douanes, frais d'inspection, et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également, et dans les mêmes conditions, exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes représentatives de service rendu :

- a) les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international de l'autre Partie Contractante ;
- b) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante ;
- c) les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, pour l'exploitation des services agréés, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas ils pourront être placés sous la surveillance des dites sociétés jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

4) Le matériel importé par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante pour être utilisé à l'intérieur des limites d'un aérodrome international de l'autre Partie Contractante, en vue de la mise en œuvre ou de l'exploitation des services aériens internationaux assurés par la dite entreprise, sera exonéré de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à condition que ce matériel demeure dans les limites dudit aéroport.

Le matériel exonéré au sens du présent article comprend exclusivement :

le matériel destiné à la réparation, à l'entretien et au service des aéronefs,  
le matériel destiné au service des passagers,  
le matériel destiné à la manutention des marchandises,

Tel qu'il est décrit à l'annexe 9 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.



Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt, in the same conditions, from the same duties and taxes, with the exception of charges or taxes corresponding to services performed :

- (a) Airborne stores of whatever origin acquired in the territory of either Contracting Party within the limits fixed by that Contracting Party and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international service ;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party engaged in international navigation ;
- (c) Fuels and lubricants taken on board in the territory of either Contracting Party and destined to supply aircraft operated on international services by the airline designated by the other Contracting Party to operate the agreed services, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

(3) Regular airborne equipment, as well as materials and stores on board the aircraft of either Contracting Party, may only be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the consent of the customs authorities of that territory. In this case they may be placed under the supervision of such authorities up to such time as they are re-exported or entered on a customs declaration.

(4) All equipment imported by the designated airline of one Contracting Party for use within the boundaries of an international airport of the other Contracting Party for the purpose of inaugurating or operating the international air services provided by that airline shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar taxes and charges provided such equipment remains within the boundaries of said airport.

The equipment exempted within the meaning of this Article shall be confined to :

- equipment destined for the repair, maintenance and operation of aircraft ;
- equipment destined for the service of passengers ;
- equipment destined for the handling of cargo,

As described in Annex 9 of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 6*

L'entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique, administratif, commercial, indispensable sur le, ou les aéroports et dans la, ou les villes de l'autre Partie Contractante, où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation, sous réserve pour ces personnels, du respect des législations et réglementations en vigueur dans l'État intéressé.

Dans la mesure où l'entreprise désignée renonce à avoir son organisation propre sur le, ou les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels, le personnel de, ou des aéroports, ou celui de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation, lorsque pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve d'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante, ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas des obligations que lui impose le présent accord.

## TITRE III

## INTERPRÉTATION, RÉVISION, DÉNONCIATION ET LITIGES

*Article 8*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article 9*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 6*

The designated airline of a Contracting Party may maintain its own essential technical, administrative and commercial personnel at the airport(s) and in the town(s) of the other Contracting Party at which it intends to have its own representation, subject to observance by such personnel of the laws and regulations in force in the State concerned.

To the extent that the designated airline waives its right to have its own organization at the airports of the other Contracting Party it shall, as far as possible, entrust any work required to the staff of the airport(s) or the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 7*

Either Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the operating authorization to the designated airline of the other Contracting owner Party when, for valid reasons, it is not satisfied that substantial ship<sup>1</sup> and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or when that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 3 or to perform its obligations under this Agreement.

## PART III

## INTERPRETATION, REVISION, TERMINATION, DISPUTES

*Article 8*

Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties may be requested at any time by either Party concerning the interpretation, application, or amendment of this Agreement.

Such consultation shall commence not later than thirty (30) days after the request is received.

Agreed amendments to this Agreement shall come into force after their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

*Article 9*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

<sup>1</sup> Note by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization: "The expression 'substantial ownership' is a translation of the phrase '*part prépondérante de la propriété*' in the French text."

La dénonciation prendra effet six mois (6) après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 10*

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé, conformément aux dispositions de l'article 8, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les gouvernements des Parties Contractantes, [il sera soumis à la demande de l'une des Parties Contractantes] à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal sera composé de 3 membres. Chacun des deux gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

#### TITRE IV

#### SERVICES AGRÉÉS

#### *Article 11*

Le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, et réciproquement,

The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

In the absence of acknowledgement by the Contracting Party which receives such notice, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 10*

(1) In the event that a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 8, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the two Contracting Parties, it shall be referred, at the request of either Party, to an arbitral tribunal.

(2) This Tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall designate an arbitrator and these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, the two arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, the President of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to make the necessary appointment.

(3) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall draw up its own rules and choose its own venue.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the hearing and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given by the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and a moiety of the remuneration of the Chairman

#### PART IV

#### AGREED SERVICES

#### *Article 11*

The Government of the Republic of Mali grants the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, and reciprocally, the Govern-

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accorde au Gouvernement du Mali, le droit de faire exploiter par une entreprise aérienne désignée par chacun d'eux les services aériens spécifiés au tableau de route figurant en annexe du présent accord. Lesdits services seront, dorénavant, désignés par l'expression « Services Agréés ».

#### *Article 12*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

2) Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services agréés l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 13*<sup>1</sup>

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Mali, conformément au présent accord, bénéficiera en territoire algérien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier, des marchandises, aux escales et sur les routes maliennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement Algérien, conformément au présent accord, bénéficiera en territoire malien du droit de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier, et des marchandises, aux escales et sur les routes algériennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

#### *Article 14*

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier des possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article 15*

1) L'exploitation des services entre le territoire malien et le territoire algérien, ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau annexe au présent accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

2) Pour l'exploitation de ces services, la capacité mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée :

<sup>1</sup> Note figurant dans la traduction anglaise établie par le Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale : Voir N. B. sous le tableau des routes (p. 46 de ce volume).

ment of the Democratic and Popular Republic of Algeria grants the Government of the Republic of Mali, the right to have the services specified in the route schedule contained in the Annex to this Agreement operated by an airline designated by each of them. These services shall hereinafter be referred to as the "agreed services".

#### *Article 12*

(1) Subject to the provisions of Article 7 above, each Contracting Party shall without delay grant the necessary operating permit to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that authority to the operation of international air services.

#### *Article 13*<sup>1</sup>

The airline designated by the Government of Mali in accordance with this Agreement shall have the right in Algerian territory to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Malian routes enumerated in the attached Annex.

The airline designated by the Government of Algeria in accordance with this Agreement shall have the right in Malian territory to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Algerian routes enumerated in the attached Annex.

#### *Article 14*

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunity to operate the agreed services.

On joint routes they shall take their mutual interests into consideration so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article 15*

(1) The operation of the agreed services between the territory of Mali and the territory of Algeria in both directions along the routes specified in the schedule annexed to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) For the operation of these services the capacity offered on each of the routes shall be adapted :

<sup>1</sup> Note by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization : See N. B. under Schedule of Routes (p. 47 of this volume).

- a) à la demande de trafic entre les pays d'origine et les pays de destination,
- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, etc.,
- c) à la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur les mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic, sous réserve de l'accord des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

4) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante, en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

#### *Article 16*

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente (30) jours au plus tard, avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés, et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront, sur demande, aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, toutes données statistiques régulières ou autres, des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

#### *Article 17*

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera, afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

#### *Article 18*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés et figurant au présent accord, sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées :

— soit en appliquant les procédures de fixation des tarifs de l'Association Internationale des Transports Aériens (I.A.T.A.).



- (a) to the traffic demand between the country of origin and the country of destination ;
- (b) to the operating requirements of long distance services, etc.
- (c) to the traffic demand of the areas through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(3) In order to meet unexpected or temporary traffic demands on these routes, the designated airlines shall agree between themselves on suitable measures to meet the temporary increase in traffic, subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(4) Should one of the Contracting Parties not wish, on one or more of the routes, to operate in whole or part the capacity it has been allotted, it shall consult with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a fixed period, the whole or part of the capacity at its disposal within the agreed limits.

The Contracting Party that has transferred its rights in whole or in part may recover them at the expiry of the stipulated period.

#### *Article 16*

(1) The designated airlines shall advise the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not later than 30 days before inauguration of the agreed services, of the characteristics of the services, the types of aircraft used and the planned timetables. This rule shall likewise apply to subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic and other statistical material as may reasonably be required in order to check the transport capacity offered by the designated airline of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the necessary data to determine the volume as well as the origin and destination of traffic.

#### *Article 17*

The two Contracting Parties agree to consult as often as may be necessary in order to co-ordinate their respective air services.

#### *Article 18*

(1) The rates to be applied on the agreed services referred to in this Agreement shall be fixed as far as possible by Agreement between the designated airlines :

— either by applying the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association (IATA),

— soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de Transports Aériens de Pays tiers, qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

2) Les tarifs fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1, ci-dessus, ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 2, précédent les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 du présent accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 19*

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour y être enregistrés.

##### *Article 20*

Le présent accord est appliqué provisoirement à la date de sa signature : il entre en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Alger, le 22 juillet 1963 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

Le Ministre du Commerce  
et des transports,  
Hamaciré N'DOURÉ

Le Président du Conseil,  
Ahmed BEN BELLA

— or by direct agreement after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(2) Any rates so agreed shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases subject to the consent of the aeronautical authorities.

(3) If no agreement is reached by the designated airlines in accordance with paragraph (1) above, or if either of the Contracting Parties notifies its dissatisfaction with any rate submitted to it under paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the last resort the matter shall be referred to arbitration in accordance with Article 10 of this Agreement.

Until such time as an arbitral decision has been given, the Contracting Party which has notified its disagreement shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 19*

This Agreement and its Annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

##### *Article 20*

This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature. It shall enter into force definitively as soon as the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional processes.

DONE at Alger, on 22 July 1963 in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Republic of Mali :

The Minister of Trade and Transport,

Hamaciré N' DOURÉ

For the Government  
of the Democratic and Popular  
Republic of Algeria :

The President of the Council,

Ahmed BEN BELLA

## TABLEAU DES ROUTES

- I. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la République du Mali :*

De points au Mali (Bamako) vers un point en Algérie (Alger), et au-delà.

- II. *Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par l'Algérie :*

De points de l'Algérie (Alger) vers un point au Mali (Bamako) et au-delà.

*N.B.* — Les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement, pour leurs entreprises désignées respectives et à partir des points spécifiés ci-dessus, le droit de 2<sup>e</sup> Liberté vers, ou en provenance, de pays tiers.

## SCHEDULE OF ROUTES

- I. *Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Mali :*

From points in Mali (Bamako) to a point in Algeria (Alger) and beyond.

- II. *Routes on which the air services may be operated by the designated airline of the Republic of Algeria :*

From points in Algeria (Alger) to a point in Mali (Bamako) and beyond.

*N.B.* — The two Contracting Parties grant each other the right to authorize their respective designated airlines to carry Second Freedom traffic to and from third countries, starting from the points specified above.



No. 8220

---

**NETHERLANDS  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the settlement of outstanding  
financial questions (with exchange of letters). Signed  
at Budapest, on 2 July 1965**

*Official text : French.*

*Registered by the Netherlands on 8 June 1966.*

---

**PAYS-BAS  
et  
HONGRIE**

**Accord concernant le règlement de questions financières  
en suspens (avec échange de lettres). Signé à  
Budapest, le 2 juillet 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 8 juin 1966.*

N° 8220. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES EN SUSPENS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 2 JUILLET 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dénommé par la suite Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise dénommé par la suite Gouvernement hongrois ont conclu l'Accord suivant :

*Article premier*

1) Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement néerlandais, à titre de règlement global et forfaitaire de toutes les prétentions définies aux paragraphes *a*) et *b*) ci-dessous — dans la mesure où elles n'ont pas déjà été réglées — un montant de florins néerlandais 925 000 (Neuf cent vingt-cinq mille), conformément au tableau suivant :

— dans un délai de 60 jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord . . . . .	Hfl 300 000,-
— dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord . . . . .	Hfl 625 000,-

*a*) prétentions en raison des pertes subies par le Royaume des Pays-Bas et par les personnes physiques ou morales néerlandaises dont les biens, droits, intérêts et créances en Hongrie ont été atteints par des mesures hongroises de nationalisation, d'expropriation, de gérance publique, de liquidation ou d'autres mesures résultant des changements structurels de l'économie hongroise ;

*b*) prétentions du Gouvernement néerlandais et des personnes physiques ou morales néerlandaises contre la Hongrie en vertu de l'article 26 du Traité de Paix signé à Paris, le 10 février 1947<sup>2</sup>.

2) Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement hongrois prennent acte avec satisfaction de l'accord convenu entre le Ministère des Finances hongrois et la « Vereeniging voor den Effectenhandel », le 18 décembre 1964, concernant l'amortissement des obligations et des lettres de gage (titres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1966, date de l'échange de lettres constatant l'approbation de l'Accord par les autorités compétentes des deux pays, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8220. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 2 JULY 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as "the Netherlands Government", and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "the Hungarian Government", have concluded the following Agreement:

*Article 1*

(1) The Hungarian Government shall pay to the Netherlands Government, as a global, lump-sum settlement of all the claims defined in paragraphs (a) and (b) below—in so far as they have not already been settled—an amount of 925,000 (nine hundred and twenty-five thousand) Netherlands guilders, in accordance with the following schedule:

—Within sixty days following the entry into force of this Agreement . . . . .	300,000 Netherlands guilders
—Within one year following the entry into force of this Agreement . . . . .	625,000 Netherlands guilders

(a) Claims arising from losses sustained by the Kingdom of the Netherlands and by Netherlands individuals or bodies corporate whose property, rights, interests and debts owed to them in Hungary were affected by Hungarian measures of nationalization, expropriation, public control, liquidation or other measures resulting from structural changes in the Hungarian economy;

(b) Claims of the Netherlands Government and of Netherlands individuals or bodies corporate against Hungary under the terms of article 26 of the Treaty of Peace, signed at Paris on 10 February 1947.<sup>2</sup>

(2) The Netherlands Government and the Hungarian Government note with satisfaction the agreement concluded between the Hungarian Ministry of Finance and Vereeniging voor den Effectenhandel on 18 December 1964 concerning the amortization of bonds and mortgage bonds issued in

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1966, the date of an exchange of letters signifying the approval of the Agreement by the competent authorities of the two countries, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

hypothécaires) d'émission hongroise détenus par des personnes néerlandaises, Accord en vertu duquel la Partie hongroise versera à la Vereeniging voor den Effectenhandel à fin d'amortissement la somme globale et forfaitaire de florins néerlandais 325.000 (Trois cent vingt-cinq mille).

#### *Article 2*

1) Sont considérées, aux fins du présent Accord, comme personnes néerlandaises :

- a) les personnes physiques qui possédaient, au moment de la signature du présent Accord et au moment d'une des mesures définies au paragraphe (1) sous a) de l'article premier, la nationalité néerlandaise ;
- b) les personnes morales existant aux moments visés à l'alinéa a) ci-dessus selon les lois néerlandaises et déjà enregistrées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ;
- c) les personnes physiques et morales qui avaient des prétentions en tant que personnes physiques ou morales néerlandaises, en vertu de l'article 26 du Traité de Paix signé à Paris le 10 février 1947 pourvu qu'elles soient des personnes physiques ou morales néerlandaises au moment de la signature du présent Accord.

2) Au cas de succession en droit, le prédécesseur doit également répondre aux dispositions énoncées ci-dessus.

#### *Article 3*

1) Le Gouvernement néerlandais déclare que le paiement intégral de la somme mentionnée à l'article premier par. (1) libérera l'État hongrois ainsi que toute personne physique ou morale hongroise de leurs obligations découlant de l'article premier par. (1) envers le Royaume des Pays-Bas et envers toute personne néerlandaise et que ces obligations sont à considérer comme définitivement réglées.

2) Après l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) les personnes néerlandaises ne pourront faire valoir, en aucune façon, des revendications relatives aux biens, droits, intérêts et créances visés à l'article premier par. (1). Cette disposition s'applique également aux personnes physiques néerlandaises ayant aussi la nationalité hongroise ou bien à celles qui l'ont perdue après le 20 janvier 1945 ;
- b) le Gouvernement néerlandais remettra, après paiement intégral de la somme indiquée à l'article premier par. (1), au Gouvernement hongrois les documents justificatifs, titres, contrats et reçus de dépôt des actions de sociétés hongroises nationalisées, relatifs aux biens, droits, intérêts et créances néerlandais visés à l'article premier par. (1).

Hungary and held by Netherlands persons, under which the Hungarian Party will pay to the Vereeniging voor den Effectenhandel for purposes of amortization the global lump sum of 325,000 (three hundred and twenty-five thousand) Netherlands guilders.

#### *Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, Netherlands persons shall be deemed to be :

- (a) Individuals who, at the time of signature of this Agreement and at the time of one of the measures defined in article 1, paragraph (1) (a), possessed Netherlands nationality ;
- (b) Bodies corporate which, at the times referred to in sub-paragraphs (a) above, existed under Netherlands law and were already registered in the territory of the Kingdom of the Netherlands ;
- (c) Individuals and bodies corporate having claims as Netherlands individuals or bodies corporate under the terms of article 26 of the Treaty of Peace, signed at Paris on 10 February 1947, provided that they are Netherlands individuals or bodies corporate at the time of signature of this Agreement.

(2) Where the rights in question have passed to a successor, the predecessor must also satisfy the terms stated above.

#### *Article 3*

(1) The Netherlands Government declares that payment in full of the sum mentioned in article 1, paragraph (1), shall release the Hungarian State and any Hungarian individual or body corporate from their liabilities deriving from article 1, paragraph (1), towards the Kingdom of the Netherlands and towards any Netherlands person and that such obligations are to be deemed finally settled.

(2) After the entry into force of this Agreement :

- (a) Netherlands persons shall be unable to assert, in any way, claims concerning the property, rights, interests and debts referred to in article 1, paragraph (1). This provision shall apply equally to Netherlands individuals who also possess Hungarian nationality or who lost such nationality after 20 January 1945 ;
- (b) The Netherlands Government shall, after payment in full of the sum indicated in article 1, paragraph (1), deliver to the Hungarian Government the supporting documents, securities, contracts and receipts for the deposit of shares of nationalized Hungarian companies relating to the Netherlands property, rights, interests and debts referred to in article 1, paragraph (1).

3) Dans le cas où, à l'égard d'une prétention ou créance néerlandaise, aucun document justificatif ne peut être obtenu ou n'a pas été émis ou bien si la prétention concerne des biens, droits, intérêts ou créances visés à l'article premier, par. (1) qui n'ont pas été atteints par des mesures hongroises, le Gouvernement néerlandais obtiendra de la part de la personne néerlandaise qui a formulé la prétention — et qui bénéficiera d'un paiement sur la base du présent Accord — un reçu revêtu de la signature de cette dernière, selon lequel la prétention ou la créance qu'elle a fait valoir, est définitivement réglée et qu'aucune autre revendication ne sera formulée à l'avenir. Le document dressé de cette façon sera mis à la disposition du Gouvernement hongrois par le Gouvernement néerlandais.

#### *Article 4*

La somme versée par le Gouvernement hongrois selon l'article premier, par. (1) sera répartie et payée entre les ayants droit néerlandais par le Gouvernement néerlandais qui a une compétence et une responsabilité exclusives en cette matière. Les modalités de cette répartition n'engagent d'aucune façon la responsabilité du Gouvernement hongrois, ni celle des personnes hongroises envers les ayants droit néerlandais.

#### *Article 5*

Aux fins de l'exécution du présent Accord le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement hongrois coopéreront de la manière suivante :

- a) pour faciliter l'appréciation des prétentions et des créances des personnes néerlandaises, le Gouvernement hongrois, à la demande du Gouvernement néerlandais, mettra à la disposition de celui-ci les données dont disposent les organes hongrois concernant une prétention quelconque mentionnée à l'article premier par. (1) de l'Accord ;
- b) le Gouvernement néerlandais fournira, à la demande du Gouvernement hongrois, les données relatives aux prétentions couvertes par l'article premier par. (1) de l'Accord qui sont à sa disposition, dans le cas où une prétention réglée couverte par l'Accord ou bien une créance auraient été présentées au Gouvernement hongrois ou à des personnes hongroises pour les faire valoir.

En outre, le Gouvernement néerlandais, après le paiement intégral de la somme indiquée à l'article premier par. (1), communiquera au Gouvernement hongrois les renseignements relatifs à la répartition.

#### *Article 6*

Le règlement de la somme prévue à l'article premier par. (1), sera effectué par des versements en florins néerlandais au crédit d'un compte en florins

(3) Where, with respect to a Netherlands claim or debt, no supporting document can be obtained or none has been issued, or if the claim relates to property, rights, interests or debts referred to in article 1, paragraph (1), which have not been affected by Hungarian measures, the Netherlands Government shall obtain from the Netherlands claimant—who shall receive a payment on the basis of this Agreement—a receipt signed by him stating that the claim or debt which he asserted is finally settled and that no further demand will be made in the future. The document drawn up in this form shall be made available to the Hungarian Government by the Netherlands Government.

#### *Article 4*

The sum paid by the Hungarian Government in accordance with article 1, paragraph (1), shall be distributed among and paid to the Netherlands claimants by the Netherlands Government, which shall have sole competence and liability in the matter. Neither the Hungarian Government nor Hungarian persons shall be in any way liable towards the Netherlands claimants in respect of the modalities of the distribution.

#### *Article 5*

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Netherlands Government and the Hungarian Government shall co-operate as follows :

- (a) In order to facilitate evaluation of the claims of and the debts owed to Netherlands persons, the Hungarian Government shall, at the request of the Netherlands Government, make available to the latter such information as is in the possession of Hungarian agencies concerning any claim mentioned in article 1, paragraph (1), of the Agreement ;
- (b) The Netherlands Government shall, at the request of the Hungarian Government, provide such information as it possesses with respect to the claims covered by article 1, paragraph (1), of the Agreement, in the event that a settled claim covered by the Agreement, or a debt, is submitted to the Hungarian Government or to Hungarian persons.

In addition, the Netherlands Government, after payment in full of the sum indicated in article 1, paragraph (1), shall transmit to the Hungarian Government information concerning the distribution.

#### *Article 6*

Payment of the sum specified in article 1, paragraph (1), shall be effected by means of deposits in Netherlands guilders to the credit of a Netherlands

néerlandais intitulé « Indemnisation — Hongrie » qui sera ouvert sur les livres de la Nederlandsche Bank N.V. au nom du Gouvernement néerlandais.

#### *Article 7*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 2 juillet 1965 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

SULYOK Béla

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ZEEMAN

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cours des discussions sur la lettre *a*) paragraphe (1) article 1 de l'Accord, signé ce jour, entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie concernant le règlement de questions financières en suspens les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Dans les prétentions définies à la lettre *a*) paragraphe (1) article 1, sont comprises toutes les créances sur les entreprises et les firmes atteintes par la nationalisation ou par d'autres mesures définies à l'article 1 de l'Accord en tant que ces créances subsistaient déjà au moment de la nationalisation ou de la mesure en question y compris aussi les créances sur les institutions financières (banques) hongroises assujetties à la loi hongroise XXX de l'année 1947 portant sur la nationalisation des actions des banques hongroises, actions détenues par des ressortissants hongrois, en tant que ces créances subsistaient déjà au moment de l'entrée en vigueur de ladite loi.

Sont aussi comprises parmi les prétentions définies ci-dessus, les créances hypothécaires sur les immeubles hongrois atteints par la nationalisation ou

guilder account entitled " Hungary Compensation ", which shall be opened in the books of Nederlandsche Bank N.V. in the name of the Netherlands Government.

*Article 7*

This Agreement shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries. It shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that this requirement has been met.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose have signed this Agreement.

DONE at Budapest, on 2 July 1965, in duplicate in the French language.

For the Government of the Hungarian People's Republic :  
SULYOK Béla

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
ZEEMAN

EXCHANGE OF LETTERS

I

Budapest, 2 July 1965

Sir,

I have the honour to inform you that, during the discussions on article 1, paragraph (1) (a), of the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial questions, signed today, the two delegations agreed as follows :

The claims defined in article 1, paragraph (1) (a), shall include all debts owed by enterprises and firms affected by nationalization or by other measures defined in article 1 of the Agreement, in so far as such debts already existed at the time of nationalization or of the measure in question, including also debts owed by Hungarian financial institutions (banks) covered by Hungarian Act XXX of 1947 concerning the nationalization of shares in Hungarian banks held by Hungarian nationals, in so far as such debts already existed at the time of the entry into force of that Act.

The claims defined above also include mortgage debts on Hungarian immovable property affected by nationalization or by another measure

par une autre mesure définie à l'article 1 de l'Accord, si ces créances étaient inscrites sur le registre foncier en faveur de personnes physiques ou morales néerlandaises avant la nationalisation ou la mesure définie ci-dessus.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SULYOK Béla

Son Excellence Monsieur le Dr Johan Huibert Zeeman  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Budapest

## II

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ZEEMAN

Son Excellence Monsieur Béla Sulyok  
Premier Vice-Ministre des Finances hongrois  
Budapest

## III

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

J'ai l'honneur de vous communiquer qu'au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise concernant le règlement de questions financières, Accord signé ce jour, il a été convenu qu'en établissant la somme globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement hongrois, il a été tenu compte des créances énumérées ci-dessous et que par conséquent celles-ci sont considérées comme réglées. Aussi le Gouvernement hongrois ne fera-t-il plus valoir ces créances.



defined in article 1 of the Agreement, if such mortgage debts were recorded in the real estate register in behalf of Netherlands individuals or bodies corporate prior to nationalization or to the measure defined above.

I should be grateful if you would confirm the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SULYOK Béla

His Excellency Dr. Johan Huibert Zeeman  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Budapest

## II

Budapest, 2 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZEEMAN

His Excellency Mr. Béla Sulyok  
First Vice-Minister of Finance of Hungary  
Budapest

## III

Budapest, 2 July 1965

Sir,

I have the honour to inform you that, during the negotiations which led to the conclusion of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of financial questions, signed today, it was agreed that, in establishing the global lump sum to be paid by the Hungarian Government, the debts listed below have been taken into account and are therefore deemed to be settled. Consequently, the Hungarian Government will not assert these debts in the future.

- a) Créance de la maison Richter Gyógyszer és Vegyészeti Gyár, Budapest, sur la maison Richter producten Medischpharmazeutische Präparaten, Tilburg . RM 3 813,77
- b) Créance de l'Ungarische Allgemeine Bank und Warenverkehrs A.G., Budapest sur la Direction Générale de la Croix Rouge Néerlandaise . . . . . Hfl 131 700,-
- c) Créance de la maison Elektromos Készülékek és Anyagok Gyára, Budapest sur l'Incasso Bank, Amsterdam . . . . . Hfl 585,32
- d) Créance de la maison Gyógyviztermelő és Értékesítő Vállalat, Budapest sur le Nederlands Bronnenbelang N.V. i.L., Rotterdam . . . . . Hfl 683,01

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer ce qui précède.  
Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SULYOK Béla

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Johan Huibert Zeeman  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Budapest

#### IV

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ZEEMAN

Son Excellence Monsieur Béla Sulyok  
Premier Vice-Ministre des Finances hongrois  
Budapest

- |     |  |                                 |
|-----|--|---------------------------------|
| (a) | Debt owed to Messrs. Richter Gyógyszer és Vegyészeti Gyár, Budapest, by Messrs. Richter Medischpharmazeutische Präparaten, Tilburg | 3,813.77 Reichsmarks            |
| (b) | Debt owed to Ungarische Allgemeine Bank und Warenverkehrs A.G., Budapest, by the Headquarters of the Netherlands Red Cross . . . . | 131,700.00 Netherlands guilders |
| (c) | Debt owed to Messrs. Elektromos Készülékek és Anyagok Gyára, Budapest, by Incassobank, Amsterdam . . . . .                         | 585.32 Netherlands guilders     |
| (d) | Debt owed to Messrs. Gyógyviztermelő és Értékesítő Vállalat, Budapest, by Nederlands Bronnenbelang N.V. i.L., Rotterdam . . . .    | 683.01 Netherlands guilders     |

I should be grateful if you would confirm the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SULYOK Béla

His Excellency Dr. Johan Huibert Zeeman  
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
 Budapest

#### IV

Budapest, 2 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZEEMAN

His Excellency Mr. Béla Sulyok  
 First Vice-Minister of Finance of Hungary  
 Budapest

## V

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Lors des discussions au sujet de l'article premier, par (1), sous *a*) et *b*) de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise concernant le règlement de questions financières, Accord signé ce jour, la Délégation Hongroise a déclaré que le Gouvernement hongrois, en établissant la somme globale à payer par lui, s'est basé sur les principes d'évaluation suivants :

- a*) pour la fixation de l'indemnité pour les entreprises nationalisées qui étaient antérieurement en propriété néerlandaise, les bilans d'ouverture au premier janvier 1947 ont servi de base ;
- b*) l'évaluation des bâtiments nationalisés qui étaient antérieurement en propriété néerlandaise s'est effectuée en multipliant par 7.5 le loyer de ces maisons (loyer annuel brut de 1951).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède. Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SULYOK Béla

Son Excellence Monsieur le Dr Johan Huibert Zeeman  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Budapest

## VI

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note de ce qui précède. Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ZEEMAN

Son Excellence Monsieur Béla Sulyok  
Premier Vice-Ministre des Finances hongrois  
Budapest

## V

Budapest, 2 July 1965

Sir,

On the occasion of the discussions with regard to article 1, paragraph (1) (a) and (b), of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of financial questions, signed today, the Hungarian Delegation declared that the Hungarian Government, in establishing the lump sum to be paid by it, based itself on the following principles of valuation :

- (a) In fixing the compensation for nationalized enterprises which were formerly under Netherlands ownership, the opening balance-sheets as at 1 January 1947 were used as a basis ;
- (b) The valuation of nationalized buildings which were formerly under Netherlands ownership was effected by multiplying the rent of the premises (1951 gross annual rent) by 7.5.

I should be grateful if you would take note of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SULYOK Béla

His Excellency Dr. Johan Huibert Zeeman  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Budapest

## VI

Budapest, 2 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows :

[See letter V]

I have the honour to inform you that I have taken note of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZEEMAN

His Excellency Mr. Béla Sulyok  
First Vice-Minister of Finance of Hungary  
Budapest

## VII

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Lors des discussions au sujet de l'art. premier par. (1) sous *b*) de l'Accord entre la République Populaire Hongroise et le Royaume des Pays-Bas concernant le règlement de questions financières en suspens, Accord signé ce jour, la Délégation hongroise a déclaré que la Hongrie n'a pas pris en général de mesures discriminatoires (séquestration, contrôle, blocage) affectant des biens néerlandais ou des biens appartenant à des ressortissants d'un pays membre des Nations Unies, d'une part, et qu'elle ne peut pas reconnaître le bien-fondé des prétentions pour dommages de guerre. Par conséquent le Gouvernement hongrois ne peut pas reconnaître — sauf les cas où une dépossession de fait s'est produite — les prétentions qui lui ont été présentées en vertu de l'art. 26 du Traité de Paix.

Le Gouvernement hongrois n'a toutefois pas d'objections à ce que le Gouvernement néerlandais utilise une partie de la somme globale prévue à l'article premier par. (1), partie qui n'excède pas 10 % de cette somme globale, pour indemniser les prétentions visées à l'article premier par. (1) sous *b*).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SULYOK Béla

Son Excellence Monsieur le Dr Johan Huibert Zeeman  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Budapest

## VIII

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre VII*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note de ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ZEEMAN

Son Excellence Monsieur Béla Sulyok  
Premier Vice-Ministre des Finances hongrois  
Budapest

## VII

Budapest, 2 July 1965

Sir,

On the occasion of the discussions with regard to article 1, paragraph (1) (b), of the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Kingdom of the Netherlands concerning the settlement of outstanding financial questions, signed today, the Hungarian Delegation declared that Hungary did not in general take discriminatory measures (sequestration, control, freezing of assets) affecting Netherlands property or property belonging to nationals of a Member of the United Nations and that it cannot acknowledge the validity of claims for war damage. Consequently, the Hungarian Government cannot—except in cases where actual dispossession occurred—recognize the claims which have been submitted to it under the terms of article 26 of the Treaty of Peace.

The Hungarian Government has, however, no objection to the Netherlands Government's using a part of the lump sum specified in article 1, paragraph (1), not exceeding 10 per cent of that lump sum, in compensation for the claims referred to in article 1, paragraph (1) (b).

I should be grateful if you would take note of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SULYOK Béla

His Excellency Dr. Johan Huibert Zeeman  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Budapest

## VIII

Budapest, 2 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows :

[See letter VII]

I have the honour to inform you that I have taken note of the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZEEMAN

His Excellency Mr. Béla Sulyok  
First Vice-Minister of Finance of Hungary  
Budapest

## IX

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire Hongroise concernant le règlement de questions financières en suspens, Accord paraphé le 18 décembre 1964, la Délégation Néerlandaise a expliqué que le Statut du Royaume des Pays-Bas accorde au Surinam et aux Antilles Néerlandaises le droit de décider librement de leur adhésion à l'Accord.

Par conséquent, le texte de l'Accord paraphé le 18 décembre 1964 sera remis aux Gouvernements des territoires susmentionnés, en les invitant avec urgence de se prononcer à bref délai.

Si possible le jour même de la signature de l'Accord, et de toute façon pas plus tard que le jour de son entrée en vigueur, la décision de chacun des Gouvernements de ces territoires sera communiquée au Gouvernement hongrois.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ZEEMAN

Son Excellence Monsieur Béla Sulyok  
Premier Vice-Ministre des Finances hongrois  
Budapest

## X

Budapest, le 2 juillet 1965

Excellence,

Par votre lettre de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre IX]

J'ai l'honneur de vous confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SULYOK Béla

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Johan Huibert Zeeman  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
Budapest



## IX

Budapest, 2 July 1965

Sir,

During the negotiations which led to the conclusion of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hungarian People's Republic concerning the settlement of outstanding financial questions, initialled on 18 December 1964, the Netherlands Delegation explained that the Charter for the Kingdom of the Netherlands gives Surinam and the Netherlands West Indies the right freely to decide whether to accede to the Agreement.

Consequently, the text of the Agreement initialled on 18 December 1964 will be transmitted to the Governments of the above-mentioned Territories with an urgent request that they should take a decision in the near future.

The decision of each of the Governments of these Territories will be communicated to the Hungarian Government, if possible on the actual date of signature of the Agreement, and in any event not later than the date of its entry into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ZEEMAN

His Excellency Mr. Béla Sulyok  
First Vice-Minister of Finance of Hungary  
Budapest

## X

Budapest, 2 July 1965

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows :

[See letter IX]

I have the honour to confirm the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SULYOK Béla

His Excellency Dr. Johan Huibert Zeeman  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
Budapest



No. 8221

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
an educational commission and financing of exchange  
programs. Montevideo, 22 March and 17 May 1965**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création  
d'une commission de l'enseignement et au financement  
de programmes d'échanges. Montevideo, 22 mars et  
17 mai 1965**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO AN EDUCATIONAL COMMISSION AND FINANCING OF EXCHANGE PROGRAMS. MONTEVIDEO, 22 MARCH AND 17 MAY 1965

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs*

Nº. 434

Montevideo, March 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to Agreements concerning the sale of United States agricultural commodities for Uruguayan pesos signed by the Government of Uruguay in pursuance of Uruguayan law No. 12,509 of July 1, 1958, and by the Government of the United States of America under the Authority of Public Law 480, as amended, and I refer in particular to the first two sentences of Article II of the Agreement of February 20, 1959,<sup>2</sup> which provides that :

“ The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

“ 1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Uruguayan peso equivalent of \$1.95 million. ”

Subsection (h) of Section 104 of Public Law 480, as amended, provides that an amount of the foreign currencies deriving from the sale of surplus agricultural commodities may be used to finance international educational exchange programs between the United States of America and other countries. The Secretary of State of the United States of America, in accordance with Public Law 256, 87th Congress, as amended, is authorized to enter into an executive agreement or agreements with other Governments for the use of currencies of any such government held or available for expenditure by the United States for the purpose of providing for the formation of foundations or otherwise for financing international educational exchange programs between the United States and that country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201 ; Vol. 346, p. 358 ; Vol. 360, p. 428 ; Vol. 361, p. 372 ; Vol. 368, p. 372 ; Vol. 401, pp. 316 and 319, and Vol. 433, p. 372.

Consistent with this provision of Public Law 87-256, it would be appreciated if Your Excellency would be so kind as to acknowledge this note with a communication confirming that the Government of the United States of America may use Uruguayan pesos accruing to the United States of America available for this purpose in carrying out an international exchange program between Uruguay and the United States under the conditions which are detailed in the following sections of this note.

1. There shall be established a Commission to be known as the " Commission for Educational Exchange between the United States of America and Uruguay " (hereinafter designated " the Commission ") to facilitate the administration of the international educational exchange program to be financed with funds specified in numbered section 8 of this note.

Except as provided in numbered section 4 of this note, the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in Public Law 256. It is assumed that any property which may be acquired with these funds in the clear and reasonable furtherance of this program of international exchange as specified in section 3 (d) of this note, in the same manner as the peso funds accruing to the Government of the United States, will be regarded by the Government of Uruguay as property of the Government of the United States of America subject of course to the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay with respect to the acquisition of any real property as specified in section 3 (d) of this note.

The funds made available for the international educational exchange program, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used, as authorized by the Commission, for the purpose of financing :

- a. Studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for American citizens and nationals in Uruguay, and (ii) of or for citizens and nationals of Uruguay in American schools and institutions of learning ;
- b. Visits and interchanges between the United States of America and Uruguay of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and
- c. such other educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with section 4 of this note.

2. The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of Uruguay and four of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Uruguay shall be honorary chairman of the Commission and shall be empowered to cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Uruguay shall have the authority to offer and confer appointment of the members of the Commission. At least two of the United States members shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, one of whom shall serve as Chairman of the Commission, and the other shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31st and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Uruguay, expiration of service, or otherwise,

shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this numbered section of this note. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

3. In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions set forth in this note, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of this international educational exchange program, including the following :

- a. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the program specified in this note.
- b. Recommend to the Board of Foreign Scholarships, students, professors, research scholars, teachers, resident in Uruguay, and also institutions of Uruguay qualified to participate in the educational exchange program.
- c. Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives specified in this note.
- d. Authorize the Treasurer of the Commission, an officer of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, to acquire, hold, and dispose of property for the use of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the property acquired under this authorization shall be restricted to property which is of a kind that can reasonably and clearly be considered to be necessary and desirable for furthering a program of international educational exchange, and provided further that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay and the Secretary of State of the United States of America.
- e. Authorize the Treasurer of the Commission, an officer of the United States Foreign Service establishment in Uruguay, or such other person as he may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission, or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- f. Authorize the Treasurer of the Commission to disburse funds and to make grants and advances of funds for the authorized purposes specified in this note, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- g. Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- h. Authorize the Treasurer of the Commission to incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available for the international educational exchange program as specified in section 8 of this note.

i. Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present note but are not financed by funds made available under this note, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Government of Uruguay and to the Secretary of State as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Government of Uruguay or the Secretary of State to the Commission's actual or proposed role therein.

4. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

5. The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

6. Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Uruguay.

Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Government of Uruguay or the Secretary of State.

7. The principal office of the Commission shall be in Montevideo but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

8. The Secretary of State of the United States of America may make available to the Commission for purposes of this note currency of the Republic of Uruguay acquired pursuant to surplus agriculture commodities agreements between the two Governments, or from any other source, provided that such currencies are available to the Government of the United States for the purposes contemplated by subsection (h) of section 104 of Public Law 480.

The performance of the provisions of this note shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission, currency of Uruguay in such amounts as may be required for the purposes specified in this note but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established as stated in section 4 of this note be expended by the Commission.

9. The Government of Uruguay shall extend to residents of the United States of America engaged in educational activities in Uruguay under the auspices of the Commission such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, residence and exit of such persons, as are extended to residents of Uruguay engaged in similar activities in the United States of America.

10. The Government of the United States of America will appreciate the cooperation of the Government of Uruguay in efforts to facilitate the exchange of

persons program specified in this note and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

11. Wherever, in the present note, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

12. The arrangements provided for in this note may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to so terminate, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Uruguay which ends following the date of such notice. Upon termination, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring in the proposals herein shall constitute an understanding between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply, thereupon terminating and replacing the notes exchanged by our two Governments effected on July 22, 1960.<sup>1</sup>

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William T. BRIGGS  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Luis J. Vidal Zaglio  
Minister of Foreign Affairs

## II

### *The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Diplomáticos  
170 /65-B.47

DPL. 170 /65-B.47

Montevideo, 17 de mayo de 1965

Montevideo, May 17, 1965

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el agrado de acusar recibo de la nota de Vuestra Señoría No. 434 de fecha 22 de marzo último, relativa

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 434 of March 22 last regarding the agree-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 315.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



a acuerdos referentes a la venta de productos agrícolas de los Estados Unidos en pesos uruguayos firmados por el Gobierno del Uruguay en cumplimiento con la Ley del Uruguay No. 12.509 del 1o. de julio de 1958 y por el Gobierno de los Estados Unidos de América bajo autorización de la Ley Pública No. 480, enmendada.

Al mismo tiempo, tomé debido conocimiento de la comunicación de Vuestra Señoría que, de acuerdo con la Ley Pública 87-256 enmendada, el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América « está autorizado a participar en un acuerdo o acuerdos ejecutivos con otros Gobiernos para utilización de los dineros de cualquiera de tales Gobiernos retenidos o prontos para gastar por los Estados Unidos con el propósito de proveer la formación de fundaciones o para financiar de alguna otra manera programas de intercambio educacional internacional entre los Estados Unidos y dicho país. »

El Gobierno de la República considera de interés la propuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América de sustituir el acuerdo establecido por las notas reversales del 22 de julio de 1960 por uno nuevo resultante de la precitada comunicación de Vuestra Señoría del 22 de marzo último y la correspondiente respuesta de mi Gobierno.

Es por ello, que por intermedio de la presente, le confirmo a Vuestra Señoría que el Gobierno del Uruguay está de acuerdo que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda utilizar pesos uruguayos disponibles acumulables a los Estados Unidos de

ments relative to the sale, in Uruguayan pesos, of United States agricultural products signed by the Government of Uruguay pursuant to Uruguayan Law No. 12.509 of July 1, 1958 and by the Government of the United States of America under authorization of Public Law No. 480, as amended.

At the same time, I took due note of your communication to the effect that, in accordance with Public Law 87-256, as amended, the Secretary of State of the United States of America "is authorized to enter into an executive agreement or executive agreements with other governments to make use of funds of any of those governments that are being held or about to be spent by the United States for the purpose of providing for the establishment of foundations or to finance in any other way international educational exchange programs between the United States and the said country. "

The Government of the Republic is interested in the proposal of the Government of the United States of America to replace the agreement established by the exchange of notes of July 22, 1960 by a new note resulting from your aforementioned communication of March 22 last and my Government's reply thereto.

I hereby confirm to you that the Government of Uruguay is in agreement that the Government of the United States of America may use available Uruguayan pesos accruable to the United States of America for the purpose of carrying out an inter-

América con el fin de llevar a cabo un programa de intercambio educacional internacional entre los dos países, bajo las condiciones que están detalladas en las diversas secciones de la nota que contesto.

El Gobierno de la República ve con suma complacencia esta nueva intención del Gobierno de Vuestra Señoría que afianzará aún más las estrechas relaciones culturales que existen entre nuestros pueblos, ampliando los campos de aplicación y formas de colaboración de los acuerdos existentes.

Aprovecho esta grata oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi mayor consideración.

Luis VIDAL ZAGLIO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al señor William T. Briggs  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Montevideo

national educational exchange program between the two countries under the conditions set forth in the various portions of the note to which I am replying.

The Government of the Republic views with great pleasure this new proposal of your Government which will further guarantee the close cultural relations that already exist between our peoples, broadening the scope of application and the methods of collaboration of the existing agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

Luis VIDAL ZAGLIO  
Minister of Foreign Affairs

Mr. William T. Briggs  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY  
RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION DE  
L'ENSEIGNEMENT ET AU FINANCEMENT DE PRO-  
GRAMMES D'ÉCHANGES. MONTEVIDEO, 22 MARS ET  
17 MAI 1965

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des relations extérieures de l'Uruguay*

Montevideo, le 22 mars 1965

N° 434

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs à la vente de produits agricoles des États-Unis contre paiement en pesos uruguayens, qui ont été signés par le Gouvernement de l'Uruguay conformément à la loi uruguayenne n° 12509 du 1<sup>er</sup> juillet 1958, et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi 480, modifiée, et de me référer en particulier aux deux premières phrases de l'article II de l'Accord du 20 février 1959<sup>2</sup>, qui sont ainsi conçues :

« Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

« 1. L'équivalent en pesos uruguayens de 1,95 million de dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* ou *o* de l'article 104 de la loi. »

L'alinéa *h* de l'article 104 de la loi 480, modifiée, prévoit que certaines sommes en devises provenant de la vente de produits agricoles américains en surplus peuvent être utilisées pour financer des programmes d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis d'Amérique et d'autres pays. Aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mai 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201 ; vol. 346, p. 366 ; vol. 360, p. 432 ; vol. 361, p. 380 ; vol. 368, p. 376 ; vol. 401, p. 323, et vol. 433, p. 375.

termes de la loi 256 (87<sup>e</sup> Congrès), modifiée, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est autorisé à conclure avec d'autres Gouvernements un ou plusieurs accords touchant l'emploi des devises d'un tel Gouvernement que les États-Unis détiennent ou peuvent utiliser pour créer des fondations ou financer de toute autre manière un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis et le pays considéré.

Eu égard à la disposition précitée de la loi 87-256, je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente note et me confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut utiliser le montant disponible à cet effet des pesos uruguayens acquis par les États-Unis d'Amérique pour mettre en œuvre un programme d'échanges internationaux entre l'Uruguay et les États-Unis aux conditions énoncées dans les paragraphes ci-après de la présente note.

1. Il sera institué une commission appelée « Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay » (ci-après dénommée « la Commission ») pour faciliter l'exécution d'un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement financé à l'aide des fonds indiqués au paragraphe 8 de la présente note.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-après, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans la loi 256. Il est entendu que tous biens acquis au moyen de ces fonds dans le but manifeste de mettre judicieusement en œuvre les programmes d'échanges internationaux de la manière prévue au paragraphe 3, *d*, de la présente note, de même que les fonds en pesos revenant au Gouvernement des États-Unis, seront considérés par le Gouvernement de l'Uruguay comme biens appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve bien entendu de l'approbation préalable du Ministre des relations extérieures de la République d'Uruguay touchant l'acquisition de biens immobiliers, ainsi qu'il est précisé au paragraphe 3, *d*, de la présente note.

Les fonds disponibles pour le programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

- a) Financer les études, les recherches, l'instruction et d'autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants américains en Uruguay, et ii) de citoyens ou de ressortissants uruguayens dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains ;
- b) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay ;
- c) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel prévus dans les budgets approuvés conformément au paragraphe 4 de la présente note.

2. La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens uruguayens et quatre des citoyens américains. En outre, le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Uruguay sera président d'honneur de la Commission et aura voix prépondérante en cas de partage des voix à la Commission.

Le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Uruguay aura le pouvoir de recruter et de nommer les membres de la Commission. Parmi les membres américains, deux au moins devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, l'un d'entre eux exerçant les fonctions de Président de la Commission et l'autre celles de trésorier.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Uruguay, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue au présent paragraphe. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ainsi que pour s'acquitter d'autres fonctions officielles qu'elle leur aura assignées.

3. En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions de la présente note, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des objectifs du programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, et notamment :

- a) Préparer, adopter et exécuter des programmes conformément aux objectifs du programme d'échanges spécifiés dans la présente note.
- b) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger, des étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant en Uruguay ainsi que des établissements uruguayens qui réunissent les conditions requises pour participer au programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement.
- c) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger, les critères qu'elle pourra juger nécessaires d'appliquer dans le choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs définis dans la présente note.
- d) Autoriser le Trésorier de la Commission, fonctionnaire du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, à acquérir et détenir des biens et à en disposer au nom de la Commission, selon ce que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaire ou utile ; il est entendu toutefois que les biens ainsi acquis devront forcément être de telle nature qu'il soit normal et raisonnable de les considérer comme nécessaires et utiles pour la mise en œuvre d'un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement ; il est entendu, en outre, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Ministre des relations extérieures de la République d'Uruguay et du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- e) Autoriser le Trésorier de la Commission, fonctionnaire du Service diplomatique des États-Unis en poste en Uruguay, ou telle autre personne qu'il pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du Trésorier de la Commission ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

- f) Autoriser le Trésorier de la Commission à déboursier des fonds ainsi qu'à octroyer des subventions et des avances aux fins prévues dans la présente note, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
- g) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- h) Autoriser le Trésorier de la Commission à régler les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds disponibles pour le programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, comme il est spécifié au paragraphe 8 de la présente note.
- i) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins de la présente note mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application de la présente note, à condition, toutefois, que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Gouvernement uruguayen et au Secrétaire d'État, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après et à condition, en outre, que ni le Gouvernement uruguayen ni le Secrétaire d'État n'élèvent d'objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

4. Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel devant être approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

5. La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires.

6. Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, quant à la forme et quant au contenu seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement uruguayen.

Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si la Commission le juge nécessaire ou si le Gouvernement uruguayen ou le Secrétaire d'État le demandent.

7. La Commission aura son siège à Montevideo ; toutefois des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir en tels autres lieux que la Commission fixera de temps à autre, et les fonctionnaires et agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

8. Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique pourra fournir à la Commission aux fins de la présente note, toutes sommes en monnaie uruguayenne acquises conformément aux accords relatifs aux produits agricoles en surplus conclus entre les deux Gouvernements ou provenant de toute autre source, à condition que ces sommes se trouvent à la disposition du Gouvernement des États-Unis aux fins visées à l'alinéa h de l'article 104 de la loi 480.

Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, la mise en œuvre des dispositions de la présente note sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie uruguayenne qui pourront être nécessaires aux fins de la présente note ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément au paragraphe 4 de la présente note.

9. Le Gouvernement uruguayen accordera aux résidents américains qui se consacrent en Uruguay à des activités éducatives sous les auspices de la Commission les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exemption fiscale et l'exonération des autres charges afférentes à leur entrée, leurs déplacements, leur séjour et leur sortie, que celles dont jouissent les résidents uruguayens qui se consacrent à des activités semblables aux États-Unis d'Amérique.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait reconnaissant au Gouvernement uruguayen de bien vouloir participer aux efforts qu'il déploiera pour faciliter l'exécution du programme d'échanges de personnes prévu dans la présente note et pour résoudre les problèmes que pourrait poser sa mise en œuvre.

11. Chaque fois qu'elle figure dans la présente note, l'expression « Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » doit s'entendre du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

12. Chacune des Parties pourra dénoncer les arrangements prévus dans la présente note en notifiant par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin ; cette dénonciation prendra effet 30 jours après la fin de la première année scolaire qui se sera écoulée en Uruguay après la date de cette notification. Lorsque lesdits arrangements auront pris fin, tous les fonds et biens appartenant à la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous réserve de toutes conditions, restrictions et obligations dont ils auront pu faire l'objet avant la dénonciation.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse donnant votre agrément aux propositions qui y sont contenues constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui remplacera alors les notes échangées par nos deux Gouvernements le 22 juillet 1960<sup>1</sup>, auxquelles il mettra fin.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires :

William T. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Luis J. Vidal Zaglio  
Ministre des relations extérieures

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 315.

## II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay au Chargé d'affaires  
des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPL.170 /65-B.47

Montevideo, le 17 mai 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 434, en date du 22 mars 1965, concernant les accords relatifs à la vente, en pesos uruguayens, de produits agricoles des États-Unis, qui ont été signés par le Gouvernement de l'Uruguay conformément à la loi uruguayenne n° 12509 du 1<sup>er</sup> juillet 1958, et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi 480, modifiée.

J'ai pris en même temps dûment note de votre communication indiquant que, conformément à la loi 87-256, modifiée, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique « est autorisé à conclure avec d'autres Gouvernements un ou plusieurs accords touchant l'emploi des devises d'un tel Gouvernement que les États-Unis détiennent ou peuvent utiliser pour créer des fondations ou financer de toute autre manière un programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement entre les États-Unis et le pays considéré ».

Le Gouvernement de la République juge intéressante la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à remplacer l'accord consacré par l'échange de notes en date du 22 juillet 1960 par un nouvel accord constitué par votre communication susmentionnée du 22 mars 1965 et la réponse de mon Gouvernement.

Je vous confirme donc par la présente que le Gouvernement uruguayen est d'accord pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse utiliser le montant disponible à cet effet des pesos uruguayens acquis par les États-Unis d'Amérique pour mettre en œuvre un programme d'échanges internationaux entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement, aux conditions énoncées dans les divers paragraphes de la note à laquelle je répons.

Le Gouvernement de la République accueille avec la plus vive satisfaction cette nouvelle proposition de votre Gouvernement qui permettra de resserrer encore davantage les étroites relations culturelles qui existent déjà entre nos peuples, élargissant la sphère d'application des accords existants et les formes de collaboration qu'ils impliquent.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Luis VIDAL ZAGLIO

Monsieur William T. Briggs  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Montevideo



No. 8222

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to the continued use of upper atmosphere  
research facilities at Fort Churchill, Manitoba. Ottawa,  
11 June 1965**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au maintien en service des installations de  
recherches sur la haute atmosphère à Fort Churchill  
(Manitoba). Ottawa, 11 juin 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8222. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE CONTINUED USE OF UPPER ATMOSPHERE RESEARCH FACILITIES AT FORT CHURCHILL, MANITOBA. OTTAWA, 11 JUNE 1965

I

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. 60

Ottawa, June 11, 1965

Sir :

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Canada and the United States of America concerning new arrangements whereby the Churchill Research Range might continue in operation for a further period following the expiration, in June 1965, of the Agreement of June 14, 1960<sup>2</sup> Concerning the Utilization of the Existing Upper Atmosphere Research Facilities at Fort Churchill, Manitoba.

These discussions revealed that the mutual interests of Canada and the United States would be advanced by the continuing availability of the Range. I therefore have the honour to propose the conclusion of an Agreement between our two Governments to provide for the operation, maintenance and support and further joint use of the Churchill Research Range in accordance with the terms and conditions set forth in the Annex of this Note. This Agreement would supersede the Agreement signed at Ottawa, on June 14, 1960, as extended,<sup>3</sup> which will expire on December 31, 1965.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I also have the honour to propose that this Note, together with the

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 365.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 376.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 8222. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA  
RELATIF AU MAINTIEN EN SERVICE DES INSTALLA-  
TIONS DE RECHERCHES SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE  
À FORT CHURCHILL (MANITOBA). OTTAWA, 11 JUIN  
1965

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires  
par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° 60

Ottawa, le 11 juin 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant les nouvelles dispositions selon lesquelles le polygone de recherche de Churchill demeurerait en fonctionnement pour une nouvelle période de temps après l'expiration, en juin 1965, de l'Accord du 14 juin 1960<sup>4</sup> concernant l'utilisation des installations de recherche sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill, au Manitoba.

Ces entretiens ont révélé qu'il serait conforme aux intérêts communs du Canada et des États-Unis de maintenir ce polygone. J'ai donc l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements pour assurer le fonctionnement, l'entretien, le maintien ainsi que l'utilisation future et conjointe du polygone de recherche de Churchill conformément aux conditions exposées à l'Annexe à cette Note. Le présent Accord remplacerait l'Accord qui, signé à Ottawa le 14 juin 1960, a été prorogé par la suite<sup>5</sup>, et qui expire le 31 décembre 1965.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer également que la présente Note, ainsi que l'Annexe

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 365.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 377.

Annex hereto, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1966 and remain in effect until June 30, 1970 and for such additional periods as may be mutually agreed. I further propose that either Government may, after consulting with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intention, terminate the Agreement at any time. Each Government agrees that in determining the amount of such advance notice which it gives to the other Government, it shall be guided by consideration of the time required by the other Government to make alternative arrangements for conducting its rocket research programme.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Paul MARTIN  
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Joseph W. Scott  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Ottawa

## ANNEX

### TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE USE, OPERATION, MAINTENANCE AND SUPPORT OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE AT FORT CHURCHILL, MANITOBA

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "Range" means the Churchill Research Range and related installations).

#### 1. CANADIAN GOVERNMENT RESPONSIBILITY

As of January 1, 1966, the Range shall be operated and maintained by Canada for the joint use of Canada and the United States.

#### 2. CO-OPERATING AGENCIES

Co-operating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Co-operating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Co-operating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Govern-

ci-jointe, et la réponse à cette Note constituent en la matière, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1970 et, par la suite, pour toute période ultérieure que l'on agréera d'un commun accord. Je propose de plus que l'un ou l'autre Gouvernement, après consultation avec l'autre et pourvu qu'il donne avis de son intention par écrit et assez longtemps d'avance, puisse dénoncer l'Accord en tout temps. Chaque Gouvernement convient qu'en déterminant combien longtemps d'avance il devra donner cet avis à l'autre Gouvernement, il tiendra compte du temps qu'il faut à ce dernier pour prendre d'autres mesures pour réaliser son programme de recherche sur les fusées.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

Paul MARTIN  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

L'honorable Joseph W. Scott  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## ANNEXE

### CONDITIONS D'UTILISATION, DE FONCTIONNEMENT, D'ENTRETIEN ET D'APPUI DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL, À FORT CHURCHILL (MANITOBA)

(Dans le présent document, compte tenu toutefois du contexte, « Canada » désigne le Gouvernement canadien, « États-Unis » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et « polygone » désigne le polygone de recherche Churchill et les installations connexes).

#### 1. AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT CANADIEN

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966, le fonctionnement et l'entretien du polygone seront assurés par le Canada, et le polygone sera utilisé conjointement par le Canada et les États-Unis.

#### 2. ORGANISMES CHARGÉS DE LA COOPÉRATION

Chacun des deux Gouvernements chargera un organisme de mettre en œuvre, en consultation, les dispositions du présent Accord. Pour le Canada, l'Organisme chargé de cette coopération sera le Conseil national de recherches du Canada (appelé ci-après le CNR). Pour les États-Unis, l'Organisme chargé de la coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (appelée ci-après la NASA). Chacun

ment may change its Co-operating Agency by means of notice in writing to the other Government.

### 3. JOINT RANGE POLICY COMMITTEE

A Joint Range Policy Committee (JRPC) shall be established to consist of representatives designated by the Co-operating Agencies. The respective senior representatives of the Co-operating Agencies shall be co-chairmen of the Committee with each presiding at alternate meetings. Decisions of the Committee shall be made by the two co-chairmen after full discussion by all members of the Committee. The Co-operating Agencies in consultation shall have the power to fix the size of this Committee, which shall consist initially of eight representatives, including four persons from each country, to form sub-committees and to determine their terms of reference. The powers and functions of the Committee shall be as follows :

(a) To determine, in conformity with the scientific programs of the respective Co-operating Agencies, the level of activities to be conducted in terms of the number of launchings at and utilization of the Range.

(b) To determine annually the budget for the operation and maintenance of the Range.

(c) To determine, as necessary, adjustments of the respective Governments' financial contributions to the operating budget on an equitable basis.

(d) To determine use of the Range by a third country or its nationals sponsored by a Co-operating Agency, taking into consideration the views of both Governments and the availability of the Range. Any final decision as to whether a particular third country or its nationals may use or have access to the Range shall rest with Canada. However, the United States reserves the right to withhold approval of the use of United States equipment, including the equipment, materials, supplies, goods and other property specified in paragraph 4 (b) herein below, by or on behalf of any such third country.

(e) To determine whether and under what conditions studies other than rocket-borne experiments, such as those referred to in paragraph 4 (f) below, may be carried out at the Range.

(f) To consider and decide on : (i) developments involving expansion of the Range or requiring acquisition of major items of equipment ; (ii) replacements of major items of equipment and facilities ; (iii) modification of any United States equipment or property made available for operation and maintenance of the Range in accordance with provisions of paragraph 4 below ; and (iv) allocation of the financial charges for the foregoing.

(g) By agreement of the co-chairmen, to consider and decide on any other matters relating to the operation of the Range.

### 4. OPERATION, MAINTENANCE AND USE

(a) The Range shall be operated and maintained by Canada through its Co-operating Agency for the joint use of the United States and Canada to conduct

des deux Gouvernements pourra remplacer son Organisme de coopération moyennant un avis écrit à l'autre Gouvernement.

### 3. COMITÉ CONJOINT DU POLYGONE

Il sera créé un Comité conjoint du polygone, composé de représentants désignés par les Organismes. Les représentants principaux respectifs des Organismes seront coprésidents du Comité et occuperont alternativement la présidence d'une réunion à l'autre. Les décisions du Comité seront prises par les deux coprésidents, après discussion entière de chaque question par l'ensemble du Comité. Les Organismes de coopération seront autorisés à fixer, après s'être consultés, le nombre des membres de ce Comité, qui comprendra au début huit représentants, dont quatre personnes de chacun des deux pays, ainsi qu'à constituer des sous-comités et à définir le mandat de ceux-ci. Le Comité aura le pouvoir et les fonctions qui suivent :

a) Définir, conformément aux programmes scientifiques des Organismes respectifs, le niveau que devra atteindre l'activité, en nombre deancements au polygone et quant à l'utilisation de celui-ci.

b) Arrêter chaque année le budget de fonctionnement et d'entretien du polygone.

c) Déterminer, au besoin, les ajustements à apporter à la contribution financière de chacun des deux Gouvernements au budget de fonctionnement, sur une base équitable.

d) Permettre l'utilisation du polygone par un pays tiers ou ses nationaux, à l'initiative de l'un des deux Organismes de coopération, compte tenu des vues des deux Gouvernements et de la disponibilité du polygone. C'est le Canada qui décidera en dernier ressort si tel ou tel pays tiers ou ses nationaux pourront utiliser le polygone ou y auront accès. Toutefois, les États-Unis se réservent le droit de ne pas autoriser l'utilisation par ou pour un pays tiers, du matériel des États-Unis, y compris le matériel, les matériaux, les fournitures, les marchandises et autres biens spécifiés à l'alinéa 4*b* ci-dessous.

e) Décider si des études autres que des expériences utilisant des fusées, comme celles dont il est question à l'alinéa 4*f* ci-dessous, pourront s'effectuer au polygone, et dans quelles conditions.

f) Étudier et décider : (i) les développements du polygone comportant un agrandissement de celui-ci ou nécessitant l'acquisition de pièces majeures d'équipement ; (ii) les remplacements de pièces majeures d'équipement et d'installations ; (iii) la modification de tout équipement ou de tout bien des États-Unis mis à la disposition du polygone pour le fonctionnement et l'entretien de celui-ci en conformité des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous ; et (iv) la répartition des charges financières résultant de ce qui précède.

g) Les coprésidents étant d'accord, étudier et trancher toute autre affaire se rapportant au fonctionnement du polygone.

### 4. FONCTIONNEMENT, ENTRETIEN ET UTILISATION

a) C'est le Canada qui fera fonctionner et qui entretiendra le polygone, par l'intermédiaire de son Organisme de coopération, pour utilisation conjointe par les

scientific activities. The operation and maintenance of the Range may be performed by qualified contractors of either country.

(b) The United States will make available for the joint use of the United States and Canada equipment, materials, supplies, goods and other property currently at the Range and necessary for its continued operation, in accordance with an agreed inventory. Modification of any United States equipment or property made available for operation and maintenance of the Range shall require the approval of the JRPC.

(c) Ownership and right of disposal of such equipment, materials, supplies, goods and other property and any other removable property subsequently brought into or purchased in Canada by the United States or by contractors on its behalf, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the right to dispose of, or remove, all such property, provided that the removal or disposal shall not impair the operation of any installation the discontinuance of which has not been determined by the JRPC.

(d) The Canadian Co-operating Agency, subject to the provisions of paragraph 5 below, shall be solely responsible for the maintenance, operation, protection and preservation of the Range, including all United States equipment; for the replacing of parts and supplies arising from normal attrition; and for minor improvements.

(e) The United States will, to the extent feasible and subject to the provisions of paragraph 5 below, make available through the United States Co-operating Agency parts, supplies and services from United States resources as may be mutually agreed.

(f) Although the primary function of the Range shall be the launching of rocket-borne experiments, the availability of scientific measurement apparatus at the Range will allow other studies including ground-based and balloon-borne experiments. Such studies may be carried out by and for scientists of either country or a third country, subject to decision by the JRPC. The JRPC shall also determine the necessary controls to prevent interference with the primary function of the Range and to apportion or to arrange recovery of the cost of such programme.

(g) The Range shall continue to be made available for launching meteorological rockets furnished by the United States Air Force, provided that these launchings do not significantly affect the costs of operating and maintaining the Range for the purpose described in paragraph 4 (a) above. Also, this use of the Range shall not be taken into account under paragraph 3 (c) above in calculating the relative use made of the Range by the two countries. The Range may be made available for similar use by or on behalf of other weather agencies; proposals for such use shall be considered by the JRPC in accordance with the provisions of paragraph 3 above.



États-Unis et le Canada à des activités scientifiques. Le fonctionnement et l'entretien du polygone pourront être confiés à des entrepreneurs qualifiés de l'un ou l'autre des deux pays.

b) Les États-Unis rendront disponibles, pour utilisation conjointe par les États-Unis et par le Canada, du matériel, des matériaux, des fournitures, des marchandises et d'autres biens se trouvant au polygone et nécessaires pour que celui-ci continue à fonctionner, en conformité d'un inventaire convenu. Toute modification du matériel ou d'autres biens des États-Unis rendus disponibles pour le fonctionnement et l'entretien du polygone devra être approuvée au préalable par le Comité du polygone.

c) Les États-Unis conserveront la propriété et le droit de disposer du matériel, des matériaux, des fournitures, des marchandises et autres biens, ainsi que de tous autres biens pouvant être déplacés, qui auront été apportés ou achetés ultérieurement au Canada par les États-Unis ou par des entrepreneurs pour les États-Unis, y compris les structures facilement démontables. Les États-Unis auront le droit de disposer de tous ces biens ou de les reprendre, à condition que, ce faisant, ils ne nuisent pas à l'utilisation d'une installation alors que le Comité du polygone n'aurait pas décidé que ladite installation cesserait d'être utilisée.

d) L'Organisme de coopération canadien, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, sera seul responsable de l'entretien, du fonctionnement, de la protection et de la préservation du polygone, y compris tout le matériel des États-Unis ; du remplacement des pièces et fournitures nécessitées par la fatigue normale du matériel ; et des améliorations mineures.

e) Les États-Unis, dans la limite du possible et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, rendront disponibles, par l'intermédiaire de l'Organisme de coopération des États-Unis, les pièces, fournitures et services provenant des ressources des États-Unis qu'il sera convenu.

f) Même si la mission principale dévolue au polygone consiste dans le lancement d'expériences utilisant des fusées, l'existence au polygone d'appareils scientifiques de mesure rendra possibles d'autres études, y compris des expériences à terre et des expériences utilisant des ballons. Ces études pourront être effectuées par ou pour les savants de l'un ou l'autre des deux pays ou d'un pays tiers, sous réserve d'une décision du Comité du polygone. Le Comité établira aussi les contrôles nécessaires pour que lesdites études ne nuisent pas à la fonction principale du polygone et afin de pouvoir répartir et recouvrer les frais de ces programmes.

g) Le polygone restera disponible pour les lancements de fusées météorologiques fournies par l'Aviation des États-Unis, à condition que ces lancements ne modifient pas sensiblement les frais de fonctionnement et d'entretien du polygone attribuables aux fins précisées par l'alinéa 4 ci-dessus. D'autre part, il ne sera pas tenu compte, aux termes de l'alinéa 3c ci-dessus, de cette utilisation du polygone lorsque l'on établira la comparaison de l'utilisation faite du polygone par les deux pays. Le polygone pourra être rendu disponible pour des utilisations semblables par ou pour d'autres services météorologiques ; le Comité du polygone examinera les demandes d'utilisation à cet effet en conformité des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

### 5. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(a) Subject to the availability of funds the costs agreed upon by the JRPC for the operation, maintenance and support of the Range shall be shared on an equitable basis by the United States and Canada, pursuant to detailed financial arrangements concluded between the Co-operating Agencies. It is contemplated that initially these costs will total approximately U.S. \$4,000,000 (four million) annually, and that each Government will contribute half of such costs. It is also contemplated that the financial contributions of the respective Governments to the annual budget may be adjusted periodically as determined by the JRPC in accordance with paragraph 3 (c) above.

(b) Developments involving expansion of the Range or requiring acquisition of major items of equipment or replacement of major items of equipment or facilities shall be separately financed under arrangements to be determined by the JRPC under paragraph 3 above.

### 6. DEFINITION OF TERM " UNITED STATES PERSONNEL "

For the purpose of this Agreement, the term " United States personnel " shall mean :

- (a) civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the Range but excluding
  - (i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada, and
  - (ii) personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Co-operating Agency for the operation and maintenance of the Range ; and
- (b) members of the United States " force ", " civilian component " and their " dependents " as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed on June 19, 1951. <sup>1</sup>

### 7. CANADIAN IMMIGRATION AND CUSTOMS REGULATIONS

Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

## 5. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) Sous réserve de l'existence de fonds disponibles, les États-Unis et le Canada partageront sur une base équitable les frais convenus par le Comité du polygone pour le fonctionnement, l'entretien et l'appui du polygone, en conformité des dispositions financières précises convenues entre les Organismes de coopération. On s'attend à ce que ces frais, au début, s'établissent au total approximatif de \$4 000 000 (quatre millions de dollars des É.-U.) par année, et que chacun des deux Gouvernements en supporte la moitié. On prévoit d'autre part que la contribution financière de chacun des deux Gouvernements au budget annuel pourra être ajustée périodiquement, suivant les indications du Comité du polygone, en conformité avec l'alinéa 3c ci-dessus.

b) Les développements du polygone qui comporteront un agrandissement de celui-ci ou nécessiteront l'acquisition de pièces majeures de matériel ou le remplacement d'installations ou de pièces majeures de matériel seront financés séparément dans le cadre de dispositions que le Comité du polygone arrêtera aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

## 6. DÉFINITION DE L'EXPRESSION « PERSONNEL DES ÉTATS-UNIS »

Pour les fins du présent Accord, l'expression « personnel des États-Unis » désigne :

- a) le personnel civil (y compris les personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis) qui se livre ou est rattaché aux activités exercées par les États-Unis au polygone, sauf
- (i) les citoyens canadiens et les personnes qui demeurent habituellement au Canada, et
  - (ii) le personnel qu'emploie un entrepreneur engagé par l'Organisme de coopération canadien, pour assurer le fonctionnement et l'entretien du polygone ; et
- b) les membres de la « force » des États-Unis, de l'« élément civil » et des « personnes à leur charge », aux termes de l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée le 19 juin 1951 <sup>1</sup>.

## 7. RÈGLEMENTS DE L'IMMIGRATION ET DES DOUANES DU CANADA

Sauf disposition contraire, l'admission directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux formalités des douanes et de l'immigration du Canada, sous la direction de fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des États-Unis en territoire canadien et le départ dudit personnel de ce même territoire. A la demande du Canada, les États-Unis collaboreront aux dispositions prises pour le départ du Canada dudit personnel, sans que cela entraîne des frais pour le Canada.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

## 8. TAXATION

(a) Canada shall grant relief to the United States from all federal taxes and customs duties on materials and equipment to be used in the construction, maintenance or operation of the Range, provided that it is administratively possible and economical to determine the amount of taxes and duties applied to such equipment and materials. Such relief shall be granted on a proportionate basis either directly or by way of rebate of a part of the United States financial contribution referred to in paragraph 5 (a) above. In addition, Canada shall grant remission of customs duties and federal excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the Range and of federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the Range. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the exclusive use of the United States at the Range.

(b) The personal effects and goods of United States personnel shall be brought into Canada free of import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.

(c) Income derived by United States personnel from rendering services to the United States in Canada shall be deemed not to have been derived in Canada and shall be exempt from taxation in Canada. Such personnel shall not be subject to Canadian tax in respect of income derived from sources outside of Canada.

(d) Where the legal incidence of any form of taxation in Canada depends upon residence or domicile, periods during which United States personnel are in Canada shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation.

(e) Personal property which is situated in Canada solely because the United States personnel are in Canada shall, in respect of the holding by, transfer by reason of death, or transfer to or by such personnel be exempt from taxation under the laws of Canada relating to estate and gift duty.

## 9. LIABILITY TO THIRD PARTIES IN CASE OF ACCIDENT

In case of an accident arising in connection with the operation of the Range, responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law. Where, as a result of such determination, the operator of the Range is found liable, the Canadian Co-operating Agency shall bear the cost thereof.

## 10. CLAIMS AGAINST THE UNITED STATES

(a) Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States civilian personnel, who are employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provi-

## 8. IMPÔTS

a) Le Canada exonérera les États-Unis de toutes taxes et tous droits de douane fédéraux frappant les matériaux et l'équipement devant servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement du polygone, pourvu qu'il soit possible et économique, du point de vue administratif, de déterminer les taxes et droits applicables auxdits équipement et matériaux. Cette exonération sera accordée sur une base proportionnelle, soit directement, soit par voie de remise d'une partie de la contribution financière des États-Unis dont il est question au paragraphe 5a) ci-dessus. En outre, le Canada accordera la remise des droits de douane et des taxes d'accise fédérales frappant les marchandises importées par les États-Unis ou en leur nom expressément pour leur propre usage au polygone, ainsi que la remise des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada par les États-Unis ou en leur nom et devant être utilisées exclusivement par les États-Unis dans le polygone. Le Canada accordera aussi le remboursement sous forme de « drawback » des droits de douane payés sur les marchandises importées par les fabricants canadiens expressément pour l'usage exclusif des États-Unis dans le polygone.

b) Les effets et biens particuliers du personnel des États-Unis seront admis au Canada en franchise de droits et taxes à l'importation, pourvu que lesdits effets et biens particuliers ne soient pas liquidés au Canada par voie de vente, de donation ou autrement, sauf sur autorisation des autorités canadiennes compétentes.

c) Le revenu gagné par le personnel des États-Unis pour services rendus aux États-Unis en territoire canadien sera censé ne pas avoir été gagné au Canada et sera exonéré de l'impôt au Canada. Ledit personnel ne sera pas assujéti à l'impôt canadien à l'égard du revenu tiré de sources qui se trouvent hors du Canada.

d) Lorsque l'incidence juridique de toute forme d'imposition au Canada dépend de la résidence ou du domicile, le temps que le personnel des États-Unis passe au Canada ne sera pas considéré comme temps de résidence dans ledit pays ou comme constituant un changement de résidence ou de domicile pour les fins d'une telle imposition.

e) Les biens personnels sis au Canada uniquement parce que le personnel des États-Unis se trouve au Canada seront, en ce qui concerne la possession, la transmission par suite de décès ou la cession audit ou par ledit personnel, exonérés de l'impôt prévu par les lois canadiennes relatives aux successions et aux donations.

## 9. RESPONSABILITÉ ENVERS LES TIERS EN CAS D'ACCIDENT

En cas d'accident découlant du fonctionnement du polygone, la responsabilité envers les tiers sera déterminée d'après la législation canadienne. Si, à la suite d'une telle détermination, l'opérateur du polygone est trouvé responsable, l'Organisme de coopération canadien en portera les frais.

## 10. RÉCLAMATIONS CONTRE LES ÉTATS-UNIS

a) Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de la part du personnel civil des États-Unis employé par la NASA ou directement rattaché à cet organisme pourront être examinées

sions of Section 203 (b) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec. 2473), and as it may be amended.

(b) Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in paragraph 6 (b) above will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

(c) In the case of other claims against the United States arising from activities at the Range, the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

(d) No liability shall attach to either the United States or Canada based solely on title in the equipment and facilities at the Range.

#### 11. STATUS OF FORCES

The United States may assign military personnel to the Range in such numbers as may be agreed upon from time to time by the Co-operating Agencies. In such cases, the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951, shall apply.

#### 12. SURPLUS PROPERTY

The disposal in Canada of excess equipment, property, materials and supplies to which the United States has retained title shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of notes of August 28 and September 1, 1961,<sup>1</sup> between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Canada. Where items of equipment or new and additional facilities have been acquired or provided by special agreements, the residual value, if any, of such property, shall be disbursed *pro rata* in accordance with the amounts contributed by each party for its acquisition, unless otherwise agreed.

#### 13. SAFETY

In establishing operational procedures, the utmost precaution shall be taken to ensure that objects launched from the Range do not fall in populated areas and that they do not constitute a hazard to aviation or shipping. Range safety requirements and control measures established by the appropriate Canadian authorities shall be observed.

#### 14. DATA EXCHANGE

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Co-operating Agency of the other Government, provided that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

et réglées conformément aux dispositions de l'Article 203(b) (13) du *National Aeronautics and Space Act* des États-Unis (42 U.S.C. Art. 2473) et à tout amendement qui y serait apporté.

b) Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de membres de la « force » des États-Unis désignée au paragraphe 6b) ci-dessus seront examinées et réglées conformément à l'Article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951.

c) Pour ce qui est des autres réclamations contre les États-Unis découlant des activités qui s'exerceront au polygone, les États-Unis pourront aussi s'offrir à les régler conformément aux dispositions pertinentes des lois des États-Unis. Au cas où toute offre de ce genre serait acceptée, les États-Unis pourront la régler de cette façon.

d) Aucune responsabilité ne sera imputable aux États-Unis ou au Canada du seul fait du titre de propriété sur l'équipement et les installations au polygone.

#### 11. STATUT DES FORCES

Les États-Unis pourront assigner au polygone un personnel militaire dont l'importance en nombre sera fixée de temps à autre et d'un commun accord par les Organismes de coopération. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951, s'appliquera en pareil cas.

#### 12. BIENS EXCÉDENTAIRES

La liquidation au Canada de l'équipement, des biens, des matériaux et des fournitures excédentaires dont les États-Unis ont conservé le titre sera effectuée conformément aux dispositions de l'Échange de Notes du 28 août et du 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>1</sup>, entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada. Lorsque des articles d'équipement ou des installations neuves et supplémentaires ont été achetés ou fournis selon des ententes spéciales, la valeur restante de ces biens, s'il en est, sera répartie au prorata des montants déboursés par chacune des parties pour les acquérir, à moins d'entente contraire.

#### 13. SÉCURITÉ

En établissant les méthodes de procéder, il faudra prendre toutes les précautions possibles afin de s'assurer que les objets qui seront lancés du polygone ne retombent pas dans des endroits habités et qu'ils ne constituent pas un danger pour l'aviation ou le transport maritime. Il y aura lieu d'observer les mesures de sécurité et de contrôle établies au polygone par les autorités canadiennes compétentes.

#### 14. ÉCHANGE DES DONNÉES

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à la suite des activités menées conformément au présent Accord devront être mises à la disposition de l'Organisme de coopération de l'autre Gouvernement, sur demande de celui-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

the normal protection is given to the interests of prime experiments. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenter's rights.

#### 15. INFORMATION

The public release of information relating to operation under this Agreement will, unless otherwise determined by the JRPC, be the subject of prior consultation and agreement by the Co-operating Agencies.

#### 16. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The Co-operating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in implementation of this Agreement.

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 258

Ottawa, June 11, 1965

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 60 dated June 11, 1965 and the annex thereto, concerning the future joint use, operation, maintenance and support of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, Canada.

I have the further honor to inform you that the proposed terms and conditions set forth in your Note and the annex thereto concerning the operation, maintenance, support and further joint use of the Range are acceptable to my Government. My reply and your Note and the annex thereto under reference shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on January 1, 1966 and which shall remain in force until June 30, 1970 in accordance with the terms and conditions concerning duration as stated in your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa



ci et dans une période de temps raisonnable, pourvu que la protection habituelle soit accordée aux intérêts des premiers expérimentateurs. Les données scientifiques seront aussi mises à la disposition de la collectivité scientifique internationale, à condition que les droits des expérimentateurs soient protégés.

#### 15. INFORMATION

Les communiqués publics touchant les opérations effectuées en vertu du présent Accord seront d'abord étudiés et approuvés par les Organismes de coopération, à moins que le Comité du polygone n'en décide autrement.

#### 16. ACCORDS ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES SUPPLÉMENTAIRES

Les Organismes de coopération désignés par les deux Gouvernements sont autorisés à conclure des ententes et de prendre de temps à autre des dispositions administratives supplémentaires touchant la mise en œuvre du présent Accord.

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 258

Ottawa, le 11 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 60 du 11 juin 1965 et de son annexe, concernant l'utilisation, le maintien en fonctionnement, l'entretien et l'appui conjoints futurs du polygone de recherche de Fort Churchill (Manitoba), au Canada.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les conditions proposées dans votre Note et son annexe au sujet du fonctionnement, de l'entretien, de l'appui et en général de l'utilisation conjointe future du polygone. Ma réponse et votre Note, ainsi que l'annexe susmentionnée, constitueront ensemble un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1970, conformément aux conditions de durée précisées dans votre Note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Joseph W. Scott  
Chargé d'Affaires ad interim

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa



No. 8223

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes dated 15 and  
21 July 1965). Signed at Washington, on 14 July 1965**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu en vertu du  
titre premier de la loi (modifiée) sur le développement  
des échanges commerciaux et de l'aide en produits  
agricoles (avec échange de notes en date des 15 et  
21 juillet 1965). Signé à Washington, le 14 juillet 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8223. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALI UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JULY 1965

---

The Government of the United States of America and the Government of Mali,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Mali francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Mali francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Mali pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR MALI FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Mali of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1965, upon signature, in accordance with article VI.

N° 8223. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES  
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MALI  
EN VERTU DU TITRE PREMIER DE LA LOI (MODIFIÉE)  
SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMER-  
CIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES.  
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUILLET 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali,

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudice aux marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en francs maliens de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les francs maliens provenant de ces achats seront utilisés d'une manière avantageuse aux deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles au Mali en vertu du Titre I de la Loi (modifiée) sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles (ci-après dénommée « la Loi ») et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'avancer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

VENTES PAYABLES EN FRANCS MALIENS

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement du Mali et à la condition que les produits visés par la Loi soient disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sales for Mali francs to purchasers authorized by the Government of Mali of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Wheat Flour . . . . .	8,000	\$580,000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Mali francs accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Mali. The Government of Mali will not be required to deposit Mali francs for ocean transportation financed by the Government of the United States of America. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of Mali will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

## *Article II*

### USES OF MALI FRANCS

The Mali francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Mali, avec paiements en francs maliens, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportation</i>
Farine de blé . . . . .	8000	\$580 000

2. Les demandes d'autorisation d'achat devront être présentées dans un délai de 90 jours à partir de la date de signature de l'Accord, à l'exception des demandes d'autorisation d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévues par tout amendement au présent Accord, qui devront être présentées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'un tel amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des francs maliens provenant de telle vente et autres dispositions s'y rapportant.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les coûts de transport maritime encourus en application du présent Accord que dans la mesure où ces coûts seront plus élevés qu'ils ne l'auraient été autrement, en raison de l'obligation selon laquelle 50 pour cent environ du tonnage des produits doivent être transportés par des navires battant pavillon des États-Unis. Le solde des coûts du transport des produits devant être transportés par des navires battant pavillon des États-Unis sera payé en dollars par le Gouvernement du Mali. Le Gouvernement du Mali ne sera pas requis de déposer des francs maliens pour le transport maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Immédiatement après avoir passé marché pour l'emplacement de la cargaison sur un navire battant pavillon des États-Unis dont l'usage est requis, et, en tous cas, avant que les navires se présentent au lieu du chargement, le Gouvernement du Mali ouvrira une lettre de crédit, en dollars, correspondant au coût prévu du transport maritime des denrées transportées par les navires battant pavillon des États-Unis.

## *Article II*

### UTILISATION DES FRANCS MALIENS

Les francs maliens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), and (h) through (i) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the Mali francs accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Mali incident thereto, 15 percent of the Mali francs accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Mali for business development and trade expansion in Mali and to United States firms and Mali firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Mali, acting through the Ministry of Economic Cooperation and Technical Assistance (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister Delegate of the Ministry, or his designate, will act for the Government of Mali, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Mali on comparable loans, provided such rate is not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within 60 days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the 60-day period AID has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no ob-



A. Pour régler les dépenses à effectuer par les États-Unis au titre des sous-sections (a), (b), (d), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (t) de la section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, trente-cinq pour cent des francs maliens acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour l'octroi de prêts par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après dénommée AID) au titre de la section 104 (e) de la Loi et pour les dépenses administratives de l'AID au Mali afférentes à ces prêts, quinze pour cent des francs maliens acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- (1) Les prêts consentis en vertu de la section 104 (e) de la Loi seront octroyés à des sociétés commerciales américaines, à leurs succursales, à leurs filiales ou à des entreprises affiliées à ces sociétés exerçant leurs activités au Mali, aux fins de stimuler le développement des affaires et l'expansion du commerce au Mali, ainsi qu'à des sociétés américaines et à des sociétés maliennes aux fins de créer les installations et services susceptibles de développer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou d'accroître de toute autre manière la consommation et la commercialisation desdits produits sur le territoire du Mali.
- (2) Les prêts seront acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Gouvernement du Mali agissant par l'intermédiaire du Ministère de la Coopération et de l'Assistance Technique (ci-après dénommé le Ministère). Le Ministre Délégué du Ministère, ou la personne désignée par lui, agira pour le compte du Mali et l'Administrateur de l'AID, ou son délégué, agira pour le compte de l'AID.
- (3) Dès réception d'une demande que l'AID est disposée à examiner, l'AID informera le Ministère de l'identité du demandeur, de la nature de l'opération proposée, du montant du prêt proposé et des diverses utilisations auxquelles les fonds provenant de ce prêt seront affectés.
- (4) Lorsque l'AID aura décidé de donner une suite favorable à une demande elle en avisera le Ministère et lui indiquera le taux d'intérêt prévu et le délai fixé pour le remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera comparable à celui en vigueur au Mali pour des prêts semblables à condition que ce taux ne soit pas inférieur au taux d'intérêt payé par la trésorerie des États-Unis pour des prêts à échéances comparables et les échéances seront fixées de manière qu'elles soient compatibles avec les buts du financement.
- (5) Dans un délai de soixante jours après la réception de l'avis de l'AID indiquant que celle-ci est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère fera savoir à ladite Agence s'il ne voit pas d'objection à l'octroi du prêt proposé. Si, dans le délai de soixante jours prévu, l'AID ne reçoit aucun avis du Ministère, à cet effet, il sera entendu

jection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry.

- (6) In the event the Mali francs set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry, the Government of the United States of America may use the Mali francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Mali under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Mali, as may be mutually agreed, 50 percent of the Mali francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Mali francs for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Mali francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF MALI FRANCS

1. The Government of Mali will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Mali francs equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Mali francs at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Mali, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Mali or its authorized agent sells foreign exchange for Mali francs.
- (b) If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Mali.

que le Ministère n'a pas d'objection à formuler quant au prêt proposé. Quand l'AID approuve le prêt proposé ou refuse de l'accorder, elle en avisera le Ministère.

- (6) Si, dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord, les francs maliens réservés pour l'octroi de prêts au titre de la section 104 (e) de la Loi n'ont pas été utilisés à des fins de prêt, soit parce que l'AID n'a pas approuvé les prêts, soit parce que les prêts proposés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par l'AID et par le Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs maliens dont il s'agit à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement du Mali au titre de la section 104 (g) de la Loi, cinquante pour cent des francs maliens acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le développement économique y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement du Mali suivant accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt spécial. Au cas où dans un délai de trois ans à partir de la date du présent Accord, l'accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des francs maliens à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs à toutes autres fins autorisées par la section 104 de la Loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES FRANCS MALIENS

1. Le Gouvernement du Mali déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une source en francs maliens correspondant en dollars à la valeur marchande des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces dollars seront convertis en francs maliens aux taux de change applicable et en vigueur à la date du paiement en dollars effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- a) Si le Gouvernement du Mali applique un taux de change unique, le taux applicable sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du Mali ou ses représentants autorisés vendent des devises étrangères pour des francs maliens.
- b) Si un taux unique de change n'est pas maintenu, le taux applicable sera celui accepté d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement du Mali.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Mali francs which become due under this agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Mali francs accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Mali will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to insure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Mali will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera lesquels de ses fonds seront utilisés afin d'effectuer tous remboursements de francs maliens qui pourraient devenir exigibles au titre du présent Accord. Une réserve sera maintenue en vertu du présent Accord pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et pourra être utilisée aux fins de tels remboursements. Tout paiement effectué à l'aide de cette réserve sera considéré comme une réduction du total de francs maliens acquis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Mali prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où cette revente, ce transbordement ou cette utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour prévenir l'exportation de tout produit d'origine locale ou étrangère qui est égal ou similaire aux produits acquis en vertu du présent Accord pendant la période allant de la date de la signature du présent Accord à la date finale de réception et utilisation desdits produits (sauf dans le cas où l'exportation serait expressément approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour s'assurer que l'achat des produits au titre de cet Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que toutes ventes et achats de produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord n'évincent pas les marchés normaux des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Pour l'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce d'une manière efficace, ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement du Mali fournira, trimestriellement, des renseignements sur le progrès du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et

of commodities, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fourteenth day of July, 1965, in the English and French languages, both being equally authoritative.

For the Government of the United States of America :

G.M. WILLIAMS

For the Government of Mali :

H. N'DOURÉ

l'état des produits, ainsi que des renseignements relatifs à l'importation et à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

*Article V*

CONSULTATIONS

A la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord, ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, ce quatorzième jour de juillet 1965, dans les langues anglaise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. M. WILLIAMS

Pour le Gouvernement du Mali :

H. N'DOURÉ

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The Secretary of State to the Malian  
Minister of Economic Cooperation  
and Technical Assistance*      *Le Secrétaire d'État au Ministre de la  
coopération économique et de l'as-  
sistance technique du Mali*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 15, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. The Government of Mali agrees that the Mali francs received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Mali selected by the Government of the United States of America.

2. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Mali agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Mali agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of Mali further agrees that the foregoing statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

3. For purposes of Section 104 (a) of the Act, the Government of Mali will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of \$11,600 worth or two percent of the Mali francs accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize Mali francs in Mali to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Mali. It is understood that these funds are intended



to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Mali francs may be utilized shall not be limited to services provided by Mali transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. M. WILLIAMS

His Excellency Hamaciré N'Douré  
Minister of Economic Cooperation and Technical Assistance  
Republic of Mali

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 15 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. M. WILLIAMS

Son Excellence Monsieur Hamaciré N'Douré  
Ministre de la coopération économique  
et de l'assistance technique  
République du Mali

## II

*The Malian Minister of Economic Cooperation and Technical Assistance to the Secretary of State*      *Le Ministre de la coopération économique et de l'assistance technique du Mali au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI  
WASHINGTON

No. 65/524/AMW

Le 21 juillet 1965

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juillet, 1965, libellée comme suit :

« Me référant à l'Accord sur les Produits Agricoles conclu ce jour entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément de mon Gouvernement relativement à ce qui suit :

« 1. Le Gouvernement du Mali consent à ce que les francs maliens reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de l'Accord soient déposés en comptes productifs d'intérêts dans des banques du Mali choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. En ce qui concerne l'Article IV, paragraphe 4 de l'Accord, le Gouvernement du Mali s'engage à fournir trimestriellement les renseignements suivants relatifs à chaque expédition de produits reçus au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port de débarquement, les produits et quantités reçus et leur état au moment de la réception, la date à laquelle le déchargement s'est terminé et la façon dont on a disposé de la cargaison, c'est-à-dire si elle a été emmagasinée, distribuée localement ou, en cas de réexpédition, le lieu où elle a été expédiée. En outre, le Gouvernement du Mali s'engage à fournir trimestriellement a) un rapport sur les mesures qu'il aura prises en vue d'empêcher la revente ou le transbordement des produits fournis et b) les assurances que le programme n'a pas eu pour conséquence un accroissement des disponibilités en produits de même nature ou similaires des autres pays. Le Gouvernement du Mali s'engage en outre à ce que les rapports précédemment mentionnés soient accompagnés de données statistiques relatives aux importations et exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits de même nature ou similaires à ceux importés au titre de l'Accord.

« 3. Aux fins énoncées dans la Section 104 (a) de la Loi, le Gouvernement du Mali fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toutes facilités pour la conversion d'une valeur d'échange de 11 600 dollars, ou 2 pour cent des francs maliens acquis en vertu de

l'Accord, selon que l'un ou l'autre montant sera plus élevé, en vue du financement des opérations relatives à la création et au développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs maliens au Mali pour payer les frais de voyage dont l'itinéraire a pour point de départ ou d'arrivée, ou passe par le Mali. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de transport de personnes voyageant officiellement pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que les moyens de transport utilisés pour les voyages payables en francs maliens ne se limiteront pas à ceux fournis par les services du Mali. »

Je suis heureux de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions de votre note ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre de la Coopération  
et de l'Assistance Technique du Mali :

[SCEAU] Hamaciré N'DOURÉ

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF MALI  
WASHINGTON

No. 65/524/AMW

July 21, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated July 15, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform you of my government's agreement to the terms of your note reproduced above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

[SEAL] Hamaciré N'DOURÉ  
Minister of Cooperation and Technical Assistance

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State of the United States of America

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 8224

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ETHIOPIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of  
the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act, as amended (with exchange of notes). Signed at  
Addis Ababa, on 17 August 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Addis-Abéba, le 17 août 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8224. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL ETHIO-  
PIAN GOVERNMENT UNDER TITLE IV OF THE AGRI-  
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE  
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON  
17 AUGUST 1965

---

The Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Ethiopia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world price of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Ethiopia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Ethiopia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ethiopia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the " Act " ) ;

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the annual review for which provision is made in paragraph two, to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Ethiopian Government of credit purchase

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8224. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 17 AOUT 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Éthiopie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Éthiopie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits à l'Éthiopie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve de l'examen annuel prévu au paragraphe 2, sous réserve aussi que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement éthiopien

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during those periods specified in the commodity table which appears below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Imperial Ethiopian Government, of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate</i>	<i>Maximum</i>
		<i>Maximum</i>	<i>Export</i>
		<i>Quantity</i>	<i>Value To</i>
		<i>(bales)</i>	<i>Be Financed</i>
			<i>(1,000)</i>
	United States		
Cotton . . . . .	Fiscal Year 1966	20,000	\$2,640
Ocean transportation (estimated) . . . . .			70
		Subtotal	\$2,710
	United States		
Cotton . . . . .	Fiscal Year 1967	20,000	\$2,640
Ocean transportation (estimated) . . . . .			70
		Subtotal	\$2,710
		TOTAL	\$5,420

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations as price declines or other marketing factors require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the approximate maximum quantities specified in the Agreement.

2. The two Governments will review annually supply and requirement factors and related matters, including normal patterns of trade with countries friendly to the United States of America, and agree upon any necessary adjustments of the approximate maximum quantities to be supplied and export market value to be financed for any period after United States fiscal year 1966.

3. Credit purchase authorizations will include provisions relating to sale and delivery and other relevant matters.



et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement éthiopien, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant les périodes ci-après ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produit	Période de livraison	Quantité maximum approximative (en balles)	Valeur marchande à l'exportation
			Montant maximum à financer (en milliers de dollars)
	Exercice 1966		
Coton . . . . .	des États-Unis	20 000	2 640
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			70
		Total partiel	2 710
	Exercice 1967		
Coton . . . . .	des États-Unis	20 000	2 640
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .			70
		Total partiel	2 710
		TOTAL	5 420

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, indiqué ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter le montant du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les deux Gouvernements examineront chaque année la situation de l'offre et de la demande ainsi que d'autres questions connexes, y compris les échanges commerciaux habituels avec les pays amis des États-Unis d'Amérique, et conviendront des ajustements à apporter aux quantités maximums approximatives à fournir, ainsi qu'à la valeur marchande à l'exportation à financer, pour toute période ultérieure à l'exercice 1966 des États-Unis.

3. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

4. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

## Article II

### CREDIT PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in nineteen approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payments of principal become due. The interest shall be computed at the rate of one per cent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year and the due date of the first annual payment of principal and at two and one-half per cent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Imperial Ethiopian Government shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement éthiopien versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date de la première échéance, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement éthiopien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

*Article III*

## GENERAL PROVISIONS

1. The Imperial Ethiopian Government will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Ethiopian Government will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of the commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article IV*

## CONSULTATIONS

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

*Article III*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement éthiopien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits — l'exportation de tous produits identiques ou analogues, d'origine intérieure ou étrangère (sauf lorsque ces exportations seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; et pour éviter que l'achat de produits en vertu du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes normales de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement éthiopien fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions visant à maintenir le niveau des ventes normales, ainsi que des renseignements sur les importations et exportations de ces produits ou de produits analogues.

*Article IV*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Addis Ababa in duplicate this seventeenth day of August, 1965.

For the Government  
of the United States of America :  
Sheldon B. VANCE

For the Imperial Ethiopian  
Government :  
Mulatu DEBEBE

[SEAL]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ethiopian Minister of Finance*

Addis Ababa, August 17, 1965

No. 99

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Ethiopian Government signed today, and to confirm my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Imperial Ethiopian Government agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Imperial Ethiopian Government agrees to furnish quarterly : (a) statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished ;

*Article V*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Addis-Abéba en double exemplaire, le 17 août 1965.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Sheldon B. VANCE

Pour le Gouvernement impérial  
d'Éthiopie :  
Mulatu DEBEBE

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Ministre des finances d'Éthiopie*

Addis-Abéba, le 17 août 1965

N° 99

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie et de confirmer l'interprétation de mon Gouvernement sur ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article III de l'Accord, le Gouvernement éthiopien s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement éthiopien s'engage à fournir tous les trimestres : a) un exposé des mesures qu'il aura prises pour

(b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations; and (c) a statement by the Imperial Ethiopian Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

2. Any Ethiopian dollars resulting from the sale within Ethiopia of the commodities purchased pursuant to the Agreement which are loaned by the Imperial Ethiopian Government to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Ethiopia.

3. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Imperial Ethiopian Government will use the Ethiopian dollars resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

4. The Imperial Ethiopian Government further agrees to furnish the Government of the United States of America semiannual reports showing the total Ethiopian dollars available to the Imperial Ethiopian Government from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name, location and amount invested in each project.

5. In agreeing that the delivery of cotton pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Imperial Ethiopian Government agrees that it will, during each United States fiscal year in which the cotton purchased under the Agreement is being imported, import with its own resources from Free World sources which produce cotton, including the United States of America, in addition to the cotton to be programmed under the Agreement, and subject to any adjustment which may be determined during any annual review to paragraph 2 of Article I of the Agreement, 11,700 bales of cotton of which at least 4,800 bales will be from the United States of America.

6. It is further understood that should the Imperial Ethiopian Government engage the services of a United States firm or individual as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the agent and the Imperial Ethiopian



empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des échanges commerciaux habituels, accompagné des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Toutes les sommes en dollars éthiopiens provenant de la vente en Éthiopie des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement éthiopien à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Éthiopie pour des prêts comparables.

3. Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements touchant l'utilisation par le Gouvernement éthiopien des sommes en dollars éthiopiens provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, ces sommes seront affectées à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement impérial éthiopien s'engage en outre à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en dollars éthiopiens provenant de la vente des produits ainsi qu'une liste de projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

5. En convenant que les livraisons de coton effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement éthiopien s'engage à ce qu'en plus du coton visé dans l'Accord, l'Éthiopie, à l'aide de ses propres ressources, importe de pays du monde libre producteurs de coton, y compris les États-Unis d'Amérique, au cours de tout exercice pendant lequel serait importé le coton acheté en application de l'Accord, 11 700 balles de coton, dont 4 800 au moins proviendront des États-Unis ; cet engagement s'entend sous réserve des ajustements qui pourraient être décidés lors de l'examen annuel prévu au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord.

6. Mon Gouvernement considère en outre comme entendu que, au cas où le Gouvernement éthiopien chargerait une société ou une personne physique de nationalité américaine de procéder, en tant que mandataire, à l'achat ou au transport par mer du produit en question, ce mandataire devra avoir l'approbation du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

Government must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Imperial Ethiopian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sheldon B. VANCE

His Excellency Ato Yilma Deressa  
Minister of Finance  
Imperial Ethiopian Government

## II

*The Ethiopian Vice Minister to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Addis Ababa, 17 August 1965

No. F/577/52

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT  
MINISTRY OF FINANCE

Dear Mr. Vance :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United of America and the Imperial Ethiopian Government signed today.

This will confirm your understanding, as expressed in your supplementary Note of today's date.

Yours sincerely,

[SEAL] Mulatu DEBEBE  
Vice Minister

Sheldon B. Vance, Esquire  
Chargé d'Affaires ad interim  
American Embassy  
Addis Ababa, Ethiopia

Un exemplaire du contrat écrit conclu entre le mandataire et le Gouvernement éthiopien devra être soumis au Département de l'agriculture pour approbation, avant la délivrance des autorisations d'achat nécessaires.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Veuillez agréer, etc.

Sheldon B. VANCE

Son Excellence Monsieur Ato Yilma Deressa  
Ministre des finances  
Gouvernement impérial d'Éthiopie

## II

*Le Ministre adjoint des finances d'Éthiopie au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Addis-Abéba, le 17 août 1965

N° F/577/52

GOVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE  
MINISTÈRE DES FINANCES

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Je tiens à confirmer l'interprétation que vous donnez dans votre note complémentaire en date de ce jour.

Agréer, etc.

[SCEAU] Mulatu DEBEBE  
Ministre adjoint

Monsieur Sheldon B. Vance  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Addis-Abéba (Éthiopie)



No. 8225

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. Lima, 28 June and  
11 August 1965**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
opérateurs radio amateurs étrangers. Lima, 28 juin et  
11 août 1965**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. LIMA, 28 JUNE AND 11 AUGUST 1965

I

*The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (Du) : 6-3-/64

Lima, 28 de junio de 1965

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las conversaciones habidas entre representantes de los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, respecto a la posibilidad de celebrar un acuerdo entre los dos Gobiernos, relativo al otorgamiento recíproco de autorizaciones a radio operadores aficionados que tengan licencia de cualquiera de los dos países, para que puedan operar sus estaciones en el otro país, de conformidad con las disposiciones del artículo 41 del Reglamento Internacional de Radio, suscrito en Ginebra en 1959.

En consonancia con las disposiciones contenidas en el inciso *d*) del Artículo 06-19 del Reglamento General de Telecomunicaciones del Perú, me complazco en proponer a Vuestra Excelencia un acuerdo que conste de los siguientes puntos :

1. Los nacionales de ambos países que tengan licencia de su Gobierno como radio operador aficionado y que operen una estación de radio aficionado también con licencia de su Gobierno, pueden obtener permiso del otro Gobierno para operar dicha estación en el territorio del otro Gobierno, en aplicación del principio de reciprocidad y dentro de las condiciones que se indican a continuación :

2. Para operar su estación en el otro país, conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, los nacionales de la otra parte que tengan licencia como radio

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1965 by the exchange of the said notes.

operadores aficionados, deberán solicitar autorización de la correspondiente dependencia administrativa del otro Gobierno.

3. La correspondiente dependencia de cada Gobierno podrá otorgar la autorización mencionada en el párrafo 2 en las condiciones y términos que determine, incluyendo el derecho de cancelarla en cualquier fecha que el Gobierno otorgante crea conveniente.

Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia indicando la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, esta nota y su respuesta, serán consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos, que estará vigente desde la fecha de la nota de respuesta, y sujeto a que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado, mediante aviso por escrito, con seis meses de anticipación, de su intención de darle fin.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

Al Excelentísimo señor J. Wesley Jones  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. (Du) : 6-3/64

Lima, June 28, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency with reference to the conversations between representatives of the Governments of Peru and the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments concerning the reciprocal granting of authorizations to licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, signed at Geneva in 1959.<sup>3</sup>

Pursuant to the provisions contained in paragraph (d) of Article 06-19 of the General Telecommunication Regulations of Peru, I am happy to propose to Your Excellency an agreement consisting of the following points :

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and other International Acts Series* 4893.

[See note II]

On receiving Your Excellency's note indicating the concurrence of the Government of the United States of America, this note and your reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall be in force as of the date of the reply note and be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

His Excellency J. Wesley Jones  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

## II

### *The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

No. 104

Lima, August 11, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. (Du) : 6-3/64 of June 28, 1965, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Peru relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

The Government of the United States of America is pleased to propose conclusion of an agreement with respect to this matter on the basis of the points suggested by Your Excellency's note as follows :

1. Nationals of both countries who are licensed by their Government as an amateur radio operator and who operate an amateur radio station also licensed by such Government can obtain permission from the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. Nationals of the one Government who are licensed as amateur radio operators shall, in order to operate their station in the other country as pro-



vided for in paragraph 1, request authorization from the appropriate administrative agency of the other Government.

3. The appropriate agency of each Government may issue the authorization described in paragraph 2 under such conditions and terms as it may prescribe including the right of cancelling it at the convenience of the issuing Government at any time.

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Dr. Fernando Schwalb López Aldana  
Minister of Foreign Relations  
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8225. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU  
RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS  
ÉTRANGERS. LIMA, 28 JUIN ET 11 AOÛT 1965

I

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 6-3- /64

Lima, le 28 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Pérou et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements, en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

Conformément aux dispositions figurant à l'alinéa *d* de l'article 06-19 du règlement général des télécommunications du Pérou, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence de conclure l'accord suivant :

1. Les nationaux des deux pays, en possession d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par leur Gouvernement et exploitant une station de radio amateur faisant également l'objet d'une autorisation de leur Gouvernement, pourront être autorisés par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant d'exploiter leur station dans l'autre pays ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, les ressortissants de l'un des Gouvernements titulaires d'une licence d'opérateur radio amateur devront obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu de la réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Pérou considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des Gouvernements contractants pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures  
du Pérou*

N° 104

Lima, le 11 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° (Du) : 6-3 /64 en date du 28 juin 1965, qui mentionne les échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement du Pérou au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure à ce sujet, sur la base des dispositions proposées par Votre Excellence, l'accord ci-après :

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis sont considérées comme constituant un accord entre nos deux

Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. Wesley JONES

Son Excellence le Dr Fernando Schwalb López Aldana  
Ministre des relations extérieures  
Lima

No. 8226

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
La Paz, on 12 May 1965**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à La Paz, le 12 mai 1965**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8226. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 MAY 1965

---

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Bolivian pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Bolivian pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Bolivia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR BOLIVIAN PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Bolivia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1965, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8226. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA CONFORME AL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y FOMENTO AL COMERCIO AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia :

Reconociendo la conveniencia de expandir el intercambio comercial de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en una forma que no disloque las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América de estos productos, ni perturbe indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas ;

Considerando que, la compra con pesos bolivianos de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr esa expansión comercial ;

Considerando que, los fondos en pesos bolivianos provenientes de tales adquisiciones serán utilizados en una forma que beneficiará a ambos países ;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas de productos agrícolas a Bolivia, en la forma especificada a continuación, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Fomento al Comercio Agrícola y sus enmiendas (que en adelante se llamará la Ley) y las medidas que ambos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para promover la expansión del intercambio comercial de tales productos ;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

VENTAS EN PESOS BOLIVIANOS

1. Sujeto a la emisión por el Gobierno de los Estados Unidos y la aceptación por el Gobierno de Bolivia de las autorizaciones de compra y la disponibilidad de los productos especificados en la Ley al tiempo de su expor-

time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Bolivian pesos to purchasers authorized by the Government of Bolivia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat /Wheat flour . . . . .	\$2.50 millions
Cotton . . . . .	1.33 millions
	\$3.83 millions

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Bolivian pesos accruing from such sales, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation incurred pursuant to this agreement only to the extent that the United States Department of Agriculture determines that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of its requiring that approximately 50 percent by tonnage of commodities be transported in United States flag vessels. The balance of such costs for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Bolivia. The Government of Bolivia will not be required to deposit Bolivian pesos for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

4. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Bolivia will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried on United States flag vessels.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.



tación, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta, en pesos bolivianos, a los compradores autorizados por el Gobierno de Bolivia, de los siguientes productos agrícolas en la cantidad que se indica :

<i>Productos</i>	<i>Valor en el mercado de exportación</i>
Trigo o harina de trigo . . . . .	\$2.50 millones
Algodón . . . . .	1.33 millones
	<hr style="width: 10%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> \$3.83 millones

2. Las solicitudes para el otorgamiento de autorizaciones de compra serán presentadas entro de un plazo de noventa días después de la fecha de entrada en vigencia el presente Convenio, excepto cuando se trate de solicitudes de autorización para la compra de cualesquier productos adicionales o cantidades adicionales de productos, estipulados en cualquier enmienda a este Convenio, las que se presentarán dentro de un plazo de noventa días de la fecha en que entre en vigencia tal enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán estipulaciones con respecto a la venta y a la entrega de los productos, el tiempo y las circunstancias del depósito de los fondos en pesos bolivianos, provenientes de dicha venta y otros pormenores pertinentes.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el transporte marítimo, emergente del cumplimiento de este convenio, hasta la suma que el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos determine que es consecuencia del mayor costo de transporte que resulte del requisito de que aproximadamente el 50 por ciento del tonelaje de productos debe ser transportado en buques de matrícula de los Estados Unidos. El saldo de dichos costos, para los productos cuyo transporte debe ser efectuado en buques de matrícula de los Estados Unidos, será pagado en dólares por el Gobierno de Bolivia. El Gobierno de Bolivia no estará obligado a depositar en pesos bolivianos el costo del transporte marítimo financiado por el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Inmediatamente después de contratar espacio en buques de matrícula de los Estados Unidos, y en ningún caso después de que el buque se presente para efectuar la carga, el Gobierno de Bolivia abrirá una carta de crédito, en dólares, por el costo estimado del transporte marítimo para los productos transportados en buques de matrícula de los Estados Unidos.

5. El financiamiento, las ventas y entregas de los productos acordados en este Convenio pueden ser terminados por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determinase que, por un cambio en las condiciones, la continuación de tales financiamientos, ventas o entregas es innecesaria o indeseable.

*Article II*

## USES OF BOLIVIAN PESOS

The Bolivian pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Bolivia incident thereto, 5 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Bolivia for business development and trade expansion in Bolivia and to United States firms and Bolivian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Bolivia, acting through the Ministry of National Economy. The Minister, or his designate, will act for the Government of Bolivia, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of National Economy of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of National Economy and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Bolivia on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to

*Artículo II*

## EMPLEO DE PESOS BOLIVIANOS

Los fondos en pesos bolivianos resultantes en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas en cumplimiento del presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y en el orden de prioridades que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América en los propósitos y cantidades que se especifican a continuación :

A. Para gastos de los Estados Unidos de América conforme a las subsecciones (a), (b), (d), (f) y (h) hasta (t) de la Sección 104 de la Ley o bajo cualquiera de dichas subsecciones, el 25 por ciento de los fondos en pesos Bolivianos provenientes del cumplimiento del presente Convenio.

B. Para el otorgamiento de préstamos por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (que en lo posterior se denominará AID) bajo la Sección 104 (e) de la Ley y para los gastos administrativos que incurra la Agencia para el Desarrollo Internacional en Bolivia, el 5 % de los fondos en pesos bolivianos provenientes del cumplimiento del presente Convenio. Se sobreentiende :

- (1) Dichos préstamos bajo la Sección 104 (e) de la Ley serán hechos a las firmas comerciales de los Estados Unidos y sus sucursales, subsidiarias o afiliadas de las mismas en Bolivia para el desarrollo comercial y expansión del intercambio en Bolivia, y a firmas de los Estados Unidos y de Bolivia para el establecimiento de facilidades que ayuden en la utilización, distribución, o en otra forma a incrementar el consumo y mercados de productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables a AID y al Gobierno de Bolivia, representado a través del Ministerio de Economía Nacional. El Ministro o su representante actuará por el Gobierno de Bolivia y el Administrador de la Agencia para el Desarrollo Internacional, o su representante, por AID.
- (3) Al recibo de una solicitud que AID esté dispuesta a considerar AID informará al Ministerio de Economía Nacional sobre la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del empréstito solicitado y los propósitos generales en que los fondos del mismo serán utilizados.
- (4) Cuando AID se encuentre dispuesta para actuar favorablemente sobre una solicitud, notificará al Ministerio de Economía Nacional e indicará la tasa de interés y el período de amortizaciones que se utilizará en el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en Bolivia para préstamos similares, siempre que la tasa no sea más baja que

the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of National Economy will indicate to AID whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period AID has received such a communication from the Ministry of the National Economy, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Ministry of National Economy.
- (6) In the event the Bolivian pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of National Economy, the Government of the United States of America may use the Bolivian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Bolivia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Bolivia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Bolivian pesos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Bolivian pesos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Bolivian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF BOLIVIAN PESOS

1. The Government of Bolivia will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Bolivian pesos equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Bolivian pesos at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

el costo de fondos para la Tesorería de los Estados Unidos de vencimientos similares y que los vencimientos esten de acuerdo con los propósitos del financiamiento.

- (5) Dentro de los sesenta días posteriores a la notificación de que AID se encuentre dispuesta para actuar favorablemente sobre una solicitud, el Ministerio de Economía Nacional indicará a AID si tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. Si dentro del indicado período de sesenta días AID no ha recibido tal comunicación del Ministerio de Economía Nacional, se sobreentenderá que el Ministerio no tiene objeciones al préstamo solicitado. Cuando AID apruebe o rechaze una solicitud de préstamo, notificará al Ministerio de Economía Nacional.
- (6) En la eventualidad de que los fondos en pesos bolivianos destinados a préstamos bajo la sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados dentro los 3 años de la fecha de este Convenio, debido a que AID no haya aprobado préstamos o porque las solicitudes de préstamo no hayan sido mutuamente aceptables a AID y al Ministerio de Economía Nacional el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los fondos en pesos bolivianos para cualquier propósito autorizado por la sección 104 de la Ley.

C. Para el otorgamiento de un empréstito al Gobierno de Bolivia bajo la Sección 104 (g) de la Ley, el 70 % de los fondos en pesos bolivianos provenientes del cumplimiento del presente Convenio destinados a financiar aquellos proyectos que lleguen a convenirse mutuamente para promover el Desarrollo Económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno de Bolivia. Los términos y condiciones del préstamo y otras provisiones serán establecidas en un Convenio de préstamo separado. En caso de no llegarse a un acuerdo sobre el empleo de los fondos en pesos bolivianos, destinados al préstamo bajo la sección 104 (g) dentro de los tres años posteriores a la fecha de la firma de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos podrá utilizar los pesos bolivianos en cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

### *Artículo III*

#### DEPOSITO DE LOS FONDOS EN PESOS BOLIVIANOS

1. El Gobierno de Bolivia depositará a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América una cantidad de pesos bolivianos equivalente al valor de las ventas de los productos financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América convertidos en pesos bolivianos al tipo de cambio vigente a la fecha del desembolso de dólares por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

(a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Bolivia, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Bolivia or its authorized agent sells foreign exchange for Bolivian pesos.

(b) If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Bolivia.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Bolivian pesos which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total pesos accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

#### *Article IV*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Bolivia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

(a) Sí el Gobierno de Bolivia mantiene un sistema de cambio unitario, el tipo aplicable será aquel a que la autoridad central monetaria de Bolivia o su agencia autorizada venda divisas por moneda Boliviana.

(b) Sí no se mantiene un sistema unitario de cambio, el tipo aplicable será aquel que esta acordado mutuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América determinará cual de sus fondos será utilizado para pagar reembolsos de pesos bolivianos que se vencen bajo este Convenio o que se hayan vencido o que se vencerán bajo cualquier otro convenio anterior sobre productos agrícolas. Bajo este Convenio se mantendrá por dos años desde la fecha de suscripción una reserva de fondos que puede ser utilizada para pagar dichos reembolsos. Cualquier pago proveniente de esta reserva será tratado como una reducción del total de los pesos bolivianos pagadero a los Estados Unidos de América bajo los términos de este Convenio.

#### *Artículo IV*

##### COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Bolivia adoptará todas las medidas posibles para evitar la reventa o reembarque a otros países o su uso con otros fines que no sean los domésticos, de los productos agrícolas adquiridos de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio (exceptuándose los casos cuando tal reventa, reembarque o su uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); evitará la exportación de cualquier producto ya sea de origen extranjero o doméstico igual, o similar a los productos adquiridos bajo el presente Convenio durante el período que comienza desde la firma de éste y termina en la fecha final en que dichos productos sean recibidos y utilizados (exceptuando cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos); y asegurará que la adquisición de los productos bajo el presente Convenio no aumente las disponibilidades de éstos o similares productos en poder de naciones hostiles a los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables para asegurar que todas las ventas de los productos agrícolas que se realicen conforme al presente Convenio no disloquen las transacciones mercantiles usuales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni perturben irregularmente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con naciones amigas.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Bolivia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

#### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

#### *Article VI*

#### ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz, in duplicate, this 12th day of May, 1965.

For the Government of the United States of America :

Douglas HENDERSON

For the Government of Bolivia :

Lt. Col. Joaquín ZENTENO ANAYA

[SEAL]



3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio tales que permitan a los comerciantes particulares operar eficazmente, y empeñar sus mejores esfuerzos en desarrollar e incrementar la continua demanda mercantil para los productos agrícolas.

4. El Gobierno de Bolivia proporcionará informes trimestrales sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a las llegadas y condiciones de arribo de los productos, previsiones adoptadas para el mantenimiento de la comercialización usual del producto, e informaciones relativas a las importaciones y exportaciones de los mismos o similares productos.

#### *Artículo V*

#### CONSULTAS

Los dos Gobiernos a solicitud de cualquiera de ellos, establecerán consultas respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación del presente Convenio, o la operación de las medidas puestas en práctica para su ejecución.

#### *Artículo VI*

#### ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los respectivos representantes, debidamente autorizados para este propósito, firmaron el presente Convenio.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, el día 12 de Mayo del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Douglas HENDERSON

Por el Gobierno de Bolivia :

Tcnl. Joaquín ZENTENO ANAYA

[SELLO]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Relations*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 131

La Paz, May 12, 1965

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Bolivia agrees to procure and import with its own resources at least 40,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent from the United States of America and countries friendly to it during calendar year 1965 in addition to wheat to be purchased under the terms of the agreement and any shortfall from the calendar year 1964 usual marketing requirement. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

2. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. The foregoing shall be submitted on vessels leaving the United States and discharging in ports in Chile and/or Peru and on overland shipments from such ports to arrival points in Bolivia. In addition, the Government of Bolivia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Bolivia further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

3. The Government of Bolivia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of pesos: (1) for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$76,600 worth or two percent of the pesos accruing under the agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$75,000 worth of pesos to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize pesos in Bolivia to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Bolivia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which pesos may be utilized shall not be limited to services provided by bolivian transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON

His Excellency Col. Joaquín Zenteno Anaya  
Minister of Foreign Relations  
La Paz

## II

### *The Bolivian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº DGNA/53/50

La Paz, 12 de mayo 1965

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la apreciable noia de Vuestra Excelencia Nº 131, de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América. Nº 131 La Paz, 7 de mayo de 1965

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros Gobiernos, hoy, e informarle, a continuación, sobre el entendimiento de mi Gobierno.

« 1. Al declarar su conformidad con el Gobierno de los Estados Unidos de América de que las entregas referidas no deberán dislocar los precios mundiales de los productos agrícolas o perjudicar las relaciones comerciales entre las naciones amigas, el Gobierno de Bolivia conviene en procurar e importar, con sus propios recursos, por lo menos 40,000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo equivalente en grano, de los Estados Unidos de América y los países amigos de los Estados Unidos durante el año calendario 1965, además del trigo que sea comprado de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio, y cualquier déficit de las entregas usuales correspondientes al año calendario 1964. Si las entregas alcanzan hasta un período posterior, el nivel de las necesidades usuales del mercado, para tal período, será determinado a tiempo de solicitarse una prórroga para las entregas.

« 2. Con respecto al párrafo 4 del Artículo IV del Convenio, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar, trimestralmente, la siguiente información sobre cada embarque de productos recibidos bajo este Convenio: el nombre de cada buque, la fecha de su llegada, el puerto de llegada, el producto y cantidad recibida, el estado en que se recibió el producto, fecha en que el desembarque fué terminado y la disposición del cargamento, es decir, si fué almacenado, distribuido localmente o, si fuera embarcado, su destino. Dicha información será proporcionada sobre los buques que salgan de los Estados Unidos y descarguen en los puertos de Chile y/o Perú y sobre los embarques terrestres de dichos puertos a los puntos de llegada en Bolivia. Además, el Gobierno de Bolivia conviene en proporcionar trimestralmente: (a) una exposición de las medidas tomadas para impedir la reventa o trasbordo de los productos proporcionados; (b) seguridades para que el programa no dé como resultado un aumento en las disponibilidades del mismo o productos similares a otras naciones; y (c) una declaración del Gobierno de Bolivia demostrando el progreso alcanzado en el cumplimiento de compromisos sobre transacciones mercantiles usuales.

« El Gobierno de Bolivia también acuerda en que las referidas declaraciones serán acompañadas de estadísticas sobre las importaciones y exportaciones, por país de origen o destino de productos, que sean los mismos o similares a los importados bajo este Convenio.

« 3. El Gobierno de Bolivia facilitará, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos, medios de conversión, a otras monedas que no sean dólares, de las siguientes sumas de pesos: (1) para los fines de la Sección 104 (a) de la Ley, el valor de \$us. 76,600 o el dos por ciento de los pesos acumulados bajo este Convenio, cualquiera que sea mayor, para financiar el desarrollo del mercado agrícola en otros países; y (2) para los fines de la Sección 104 (h) de la Ley y para los objetivos de la Ley de Educación Mutua e Intercambio Cultural de 1961, hasta el equivalente a \$us.

75,000 en pesos bolivianos para financiar programas de Educación e Intercambio Cultural y actividades en otros países.

« 4. El Gobierno de los Estados Unidos puede utilizar pesos bolivianos en Bolivia, para costear la parte de un viaje en que el viajero viaje desde, a, o a través de Bolivia. Se entiende que estos fondos son solamente para los viajes de personas que viajen con asuntos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos o en relación con actividades financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América. También, se entiende que los viajes costeados con pesos bolivianos no serán limitados a los servicios de transporte boliviano.

« Mucho agradeceré a Su Excelencia dar su conformidad a los acuerdos arriba mencionados.

« En esta oportunidad acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración » (*Fdo.*) Douglas Henderson.

En respuesta, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia la aceptación del Gobierno de Bolivia a los puntos mencionados en la nota transcrita, relativos a la importación de trigo y harina, informaciones sobre embarques, y conversión y uso de los fondos, en moneda boliviana, provenientes de las ventas a realizarse bajo los términos del Convenio suscrito el día de hoy.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

Cnl. Joaquín ZENTENO ANAYA  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Al Excmo. Señor Douglas Henderson  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Nº DGNA/53/50

La Paz, May 12, 1965

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 131 of this date, which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I have the honor to confirm to Your Excellency the Government of Bolivia's acceptance of the terms of the note transcribed, relating to the importation of wheat and flour, information on shipments, and the conversion and use of the funds in Bolivian currency accruing from the sales to be made under the terms of the Agreement signed today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA  
Minister of Foreign Relations and Worship

His Excellency Douglas Henderson  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8226. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos boliviens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos boliviens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Bolivie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN PESOS BOLIVIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement bolivien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement bolivien, contre paiement en pesos boliviens, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé /farine de blé . . . . .	2,50
Coton . . . . .	1,33
	TOTAL 3,83

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos boliviens, et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que le Département de l'agriculture des États-Unis établira que l'obligation de faire transporter environ 50 p. 100 des produits sous pavillon américain a majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement bolivien. Le Gouvernement bolivien ne sera pas tenu de déposer des pesos boliviens pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement bolivien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES PESOS BOLIVIENS

Les pesos boliviens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :



A. Vingt-cinq p. 100 des pesos boliviens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* et *h* à *t* de l'article 104 de la loi ;

B. Cinq p. 100 des pesos boliviens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Bolivie. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Bolivie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes boliviennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement bolivien, représenté par le Ministère de l'économie nationale. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement bolivien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à le prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère de l'économie nationale l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Bolivie pour des prêts analogues, à condition de ne pas être plus faible que celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues ; les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère de l'économie nationale fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère de l'économie nationale, celui-ci sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère de l'économie nationale ;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos boliviens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de

prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère de l'économie nationale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces pesos boliviens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-dix p. 100 des pesos boliviens serviront à consentir un prêt au Gouvernement bolivien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des pesos boliviens à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES PESOS BOLIVIENS

1. La somme en pesos que le Gouvernement bolivien déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en pesos se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursa les dollars.

*a)* Si le Gouvernement bolivien applique un taux de change unique, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la Bolivie ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en pesos.

*b)* En cas de pluralité des taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de pesos qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre présent Accord.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement bolivien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher, à compter de la date du Présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement bolivien fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le 12 mai 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Douglas HENDERSON

Pour le Gouvernement bolivien :

Joaquín ZENTENO ANAYA

[SCEAU]

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 131

La Paz, le 12 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1. En convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement bolivien accepte d'acheter et d'importer en 1965, à l'aide de ses propres ressources, au moins 40 000 tonnes de blé, ou l'équivalent en farine de blé, en provenance des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis, en sus des quantités de blé à acheter conformément à l'Accord et de tout solde restant à importer au titre des importations commerciales normales de 1964. Si les livraisons se prolongent au cours d'une période ultérieure, le niveau des importations commerciales normales pour cette période sera déterminé au moment où la poursuite des livraisons sera demandée.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. Les renseignements ci-dessus devront être fournis tant pour les navires en provenance des États-Unis qui déchargeront leur cargaison dans des ports chiliens ou péruviens que pour les livraisons acheminées de ces ports à leur destination en Bolivie. En outre, le Gouvernement bolivien s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement bolivien accepte en outre de joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Le Gouvernement bolivien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en pesos puissent être converties en devises autres que le dollar : 1) la contre-valeur de 76 600 dollars ou 2 p. 100 des pesos provenant des ventes prévues dans l'Accord, suivant le montant qui sera le plus élevé, pour financer, au titre de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; 2) l'équivalent en pesos de 75 000 dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos en Bolivie pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Bolivie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en pesos ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport boliviens.

Je vous serai obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON

Son Excellence le colonel Joaquín Zenteno Anaya  
Ministre des relations extérieures  
La Paz

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 12 mai 1965

N° DGNA/53/50

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 131 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement bolivien accepte les termes de la note ci-dessus concernant l'importation de blé et de farine, les renseignements relatifs aux livraisons et la conversion et l'utilisation des sommes en monnaie bolivienne provenant des ventes prévues dans l'Accord signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Joaquín ZENTENO ANAYA

Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Monsieur Douglas Henderson  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 8227

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
certificates of airworthiness for imported civil glider  
aircraft. Washington, 16 and 27 September 1965**

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
certificats de navigabilité des planeurs civils importés.  
Washington, 16 et 27 septembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

No. 8227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED CIVIL GLIDER AIRCRAFT. WASHINGTON, 16 AND 27 SEPTEMBER 1965

---

I

*The Secretary of State to the Polish Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1. (a) The present agreement applies to civil glider aircraft constructed in the United States, its territories and possessions and exported to Poland ; and to civil glider aircraft constructed in Poland and exported to the United States, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term civil glider aircraft shall include spare parts for such gliders which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of air airworthiness for export issued by the competent authorities of Poland for civil glider aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such civil glider aircraft have been constructed in Poland and the competent authority of Poland has certified that the type design of the civil glider aircraft complies with the airworthiness requirements of Poland

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1965 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES PLANEURS CIVILS IMPORTÉS. WASHINGTON, 16 ET 27 SEPTEMBRE 1965

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Pologne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 16 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne en vue de la conclusion d'un Accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité des planeurs civils importés.

Je considère comme entendu que la teneur de l'Accord sera la suivante :

1. a) Le présent Accord s'applique aux planeurs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en Pologne, ainsi qu'aux planeurs civils construits en Pologne et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, l'expression « planeur civil » s'entend également des pièces de rechange pour de tels planeurs exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la Pologne, en ce qui concerne les planeurs civils destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits planeurs civils aient été construits en Pologne et que les autorités compétentes de la Pologne aient certifié, d'une part, que le type de planeur civil répond aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular civil glider aircraft conform to such type design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of Poland on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for civil glider aircraft subsequently to be registered in Poland as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Poland, provided that such civil glider aircraft have been constructed in the United States, its territories or possessions, and the competent authority of the United States has certified that the type design of the civil glider aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States together with any special conditions prescribed in accordance with paragraph 6, and has certified that the particular civil glider aircraft conform to such type design.

4. (a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of Poland of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling authorities of Poland to require these modifications to be made to civil glider aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of civil glider aircraft for which the United States has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by Poland, the competent authorities of the United States shall, when requested, afford the competent authorities of Poland assistance in determining that major design changes or major repairs made to such civil glider aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States.

5. (a) The competent authorities of Poland shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in Poland, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to civil glider aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of civil glider aircraft for which Poland has issued certificates of airworthiness, subsequently validated by the United States, the competent authorities of Poland shall, when requested, afford the competent authorities of the United States assistance in determining that major design changes or major repairs made to such civil glider aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of Poland.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil glider aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le planeur civil considéré est conforme à ce type.

3. Les autorités compétentes de la Pologne conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les planeurs civils destinés à être ultérieurement immatriculés en Pologne, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en Pologne, sous réserve que lesdits planeurs civils aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type de planeur civil répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes conditions spéciales imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que le planeur civil considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la Pologne soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux planeurs civils des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas de planeurs civils pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la Pologne, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de la Pologne à s'assurer que les modifications importantes ou les réparations majeures apportées à ces planeurs civils sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de la Pologne veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en Pologne, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux planeurs civils des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans les cas de planeurs civils pour lesquels la Pologne aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de la Pologne aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes ou les réparations majeures apportées à ces planeurs civils sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en Pologne.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation à l'exécution de toutes conditions spéciales exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Tous renseignements relatifs aux conditions spéciales exigibles dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des planeurs civils ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and Poland.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six (6) months notice given in writing to the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Frank E. Loy

His Excellency Edward Drozniak  
Ambassador of the Polish People's Republic

## II

*The Polish Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State  
for Transportation and Telecommunications*

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
WASHINGTON, D.C.

Washington, September 27, 1965

My dear Mr. Deputy Assistant Secretary,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated September 16, 1965 in which you refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

[See note I]

7. La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la Pologne.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Frank E. Loy

Son Excellence Monsieur Edward Drozniak  
Ambassadeur de la République populaire de Pologne

## II

*L'Ambassadeur de Pologne au Sous-Secrétaire d'État adjoint des États-Unis  
d'Amérique, chargé des transports et télécommunications*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 27 septembre 1965

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 septembre 1965, dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Pologne, concernant la conclusion d'un Accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité des planeurs civils importés.

Il est entendu que la teneur de l'Accord sera la suivante :

[*Voir note I*]

I understand that upon the receipt of this note which indicates that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, the Government of the Polish People's Republic will consider that your note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, my dear Mr. Deputy Assistant Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward DROZNIAK  
Ambassador

The Honorable Frank E. Loy  
Deputy Assistant  
Secretary for Transportation  
and Telecommunications  
Department of State  
Washington, D.C.

Dès réception de la présente note, qui indique que les conditions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République populaire de Pologne considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Edward DROZNIAK  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Frank E. Loy  
Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des transports  
et télécommunications  
Département d'État  
Washington (D. C.)





No. 8228

---

**AUSTRIA  
and  
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas for holders of  
diplomatic passports. Vienna, 9 April 1965**

*Official texts : German and Hungarian.  
Registered by Austria on 10 June 1966.*

---

**AUTRICHE  
et  
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de  
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport  
diplomatique. Vienne, 9 avril 1965**

*Textes officiels allemand et hongrois.  
Enregistré par l'Autriche le 10 juin 1966.*

No. 8228. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 9 APRIL 1965

Nº 8228. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. VIENNE, 9 AVRIL 1965

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 9. April 1965

Bécs, 1965. április 9

Herr Minister !

Miniszter Ur!

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten bereit ist, mit dem Außenministerium der Ungarischen Volksrepublik ein Abkommen betreffend die gegenseitige Aufhebung der Ein- und Durchreisevisa für Diplomatenpässe auf folgender Grundlage abzuschließen :

Van szerencsém tudomására hozni, hogy az osztrák szövetségi külügyminisztérium kész a Magyar Népköztársaság külügyminisztériumával megállapodást kötni a diplomata utlevelekre fennálló be- és átutazási engedélyek kölcsönös megszüntetéséről, a következő alapokon :

Die Inhaber von gültigen ungarischen und österreichischen Diplomatenpässen werden von den Ein- und Durchreisesehtvermerken nach Österreich und Ungarn ohne zeitliche Beschränkung befreit werden. Soweit es sich nicht um in Österreich akkreditierte Personen handelt, ist die Aufenthaltsdauer nach einer sicht-

Érvényes magyar és osztrák diplomata utlevelek tulajdonosait időbeli korlátozás nélkül felmentik az Ausztriába és Magyarországra való beutazási, ill. átutazási engedély kötelezettség alól. A nem Ausztriába akkreditált személyek esetében, a tartózkodási időtartamot a beutazási engedély nélkül történő

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1965, conformément aux dispositions des dites notes.

vermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Mai 1965 in Kraft treten.

Wenn das Außenministerium der Ungarischen Volksrepublik bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn János Péter  
Außenminister der Ungarischen  
Volksrepublik

beutazástól számított 6 hónapra korlátozzák.

A szóbanforgó megállapodás 1965. május 1-én lép hatályba.

Ha a Magyar Népköztársaság külügyminisztériuma kész a fenti rendelkezések elfogadására, van szerencsém javasolni, hogy e jegyzéket és az Ön válaszjegyzékét minisztériumaink közötti megállapodás megkötésének tekintsük.

Megragadom az alkalmat, hogy legkiválóbb tiszteletem kifejezését megújítsam Önnek, Miniszter Ur.

KREISKY m. p.

Onagyméltósága  
Péter János urnak  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 9 April 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic concerning the mutual abolition of entry and transit visas for holders of diplomatic passports :

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise un accord relatif à la suppression réciproque des visas d'entrée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Holders of valid Hungarian and Austrian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Austria and Hungary. The stay of persons not accredited to Austria, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 May 1965.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an agreement between the two ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency  
Mr. János Péter  
Minister for Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KÜLÜGYMINISZTERE

Bécs, 1965. április 9

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom a mai napon kelt jegyzéke vételét, melynek tartalma a következő:

[See note I — Voir note I]

Les titulaires d'un passeport diplomatique hongrois ou autrichien en cours de validité seront dispensés, sans limitation dans le temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour l'Autriche et la Hongrie. Si les titulaires ne sont pas accrédités en Autriche, la durée du séjour sans visa sera limitée à six mois à dater de leur entrée en territoire autrichien.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1965.

Si le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Ministères en la matière.

Je saisis, etc.

KREISKY

Son Excellence  
Monsieur Janos Péter  
Ministre des affaires étrangères de  
la République populaire hongroise

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
KÜLÜGYMINISZTERE

Wien, am 9. April 1965

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See note I — Voir note I]

Van szerencsém tudomására hozni, hogy a Magyar Népköztársaság külügyminisztériuma fentiekkel egyetért.

Megragadom ezt az alkalmat is, hogy legkiválóbb tisztelem kifejezését megújítsam Önnek, Miniszter Ur.

PÉTER m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Vienna, 9 April 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PÉTER

His Excellency  
Dr. Bruno Kreisky  
Federal Minister for Foreign Affairs

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß das Außenministerium der Ungarischen Volksrepublik mit Vorstehendem einverstanden ist.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

PÉTER m. p.

Herrn  
Dr. Bruno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige  
Angelegenheiten

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE

Vienne, le 9 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise donne son agrément aux termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

PÉTER

Son Excellence  
Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre fédéral des affaires  
étrangères



No. 8229

---

**AUSTRIA  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas for holders of diplomatic  
passports. Vienna, 17 November 1965**

*Official texts : German and Romanian.  
Registered by Austria on 15 June 1966.*

---

**AUTRICHE  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de  
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport  
diplomatique. Vienne, 17 novembre 1965**

*Textes officiels allemand et roumain.  
Enregistré par l'Autriche le 15 juin 1966.*

No. 8229. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE REPUBLIC OF  
AUSTRIA AND THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA CON-  
CERNING THE MUTUAL ABOLI-  
TION OF VISAS FOR HOLDERS  
OF DIPLOMATIC PASSPORTS.  
VIENNA, 17 NOVEMBER 1965

Nº 8229. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AU-  
TRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE DE ROUMANIE DIS-  
PENSANT DE L'OBLIGATION DU  
VISA LES TITULAIRES D'UN  
PASSEPORT DIPLOMATIQUE.  
VIENNE, 17 NOVEMBRE 1965

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER  
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 17. November 1965

Viena, 17 noembrie 1965

Herr Minister !

Domnule Ministru,

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-  
nis zu bringen, daß das Bundesmi-  
nisterium für Auswärtige Angelegen-  
heiten bereit ist, mit dem Außen-  
ministerium der Sozialistischen  
Republik Rumänien ein Abkommen  
betreffend die gegenseitige Aufhebung  
der Ein- und Durchreisevisa für Di-  
plomatenpässe auf folgender Grund-  
lage abzuschließen :

Am onoara a vă aduce la cunoştiinţă  
că Ministerul Federal al Afacerilor  
Externe este gata să încheie cu  
Ministerul Afacerilor Externe al Re-  
publicii Socialiste România un acord  
privind desfiinţarea reciprocă a vizelor  
de intrare şi tranzit pentru paşa-  
poartele diplomatice, în următoarele  
condiţiuni :

Die Inhaber von gültigen öster-  
reichischen und rumänischen Diplo-  
matenpässen werden von den Ein-  
und Durchreisesichtvermerken nach  
Rumänien und Österreich ohne zeit-  
liche Beschränkung befreit werden.  
Für die in Österreich nicht akkredi-  
tierten Inhaber von rumänischen  
Diplomatenpässen und die in

Posesorii paşapoartelor valabile  
austriece şi româneşti vor fi scutiţi  
de vizele de intrare şi tranzit în  
România şi Austria pe timp ne-  
limitat. Pentru posesorii paşapo-  
artelor diplomatice româneşti care  
nu sînt acreditaţi în Austria şi pentru  
posesorii paşapoartelor diplomatice  
austriece care nu sînt acreditaţi în

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément aux dispositions des dites notes.



Rumänien nicht akkreditierten Inhaber von österreichischen Diplomatpässen ist die Aufenthaltsdauer nach einer sichtvermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Jänner 1966 in Kraft treten.

Wenn das Außenministerium der Sozialistischen Republik Rumänien bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz  
Herrn Corneliu Mănescu  
Außenminister der Sozialistischen  
Republik Rumänien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 17 November 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania concerning the mutual abolition of entry

România, timpul de şedere se limitează la şase luni.

Prezentul acord va intra în vigoare la 1 ianuarie 1966.

Dacă Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, am onoarea să vă propun ca această notă şi răspunsul dumneavoastră să fie considerate ca un acord între cele două ministere.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule Ministru, expresia deosebitei mele consideraţiuni.

KREISKY m. p.

Excelenţei Sale  
Domnului Corneliu Mănescu  
Ministrul Afacerilor Externe  
al Republicii Socialiste România

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 17 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie un accord relatif à la suppression réciproque des visas d'en-

and transit visas for holders of diplomatic passports :

Holders of valid Austrian and Roumanian diplomatic passports shall be exempt for an unlimited period from the requirement of entry and transit visas for Romania and Austria. The stay of holders of Romanian diplomatic passports not accredited to Austria and of holders of Austrian diplomatic passports not accredited to Romania, after visa-free entry, shall be limited to six months.

This agreement shall enter into force on 1 January 1966.

If the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an agreement between the two ministries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KREISKY

His Excellency  
Mr. Corneliu Mănescu  
Minister for Foreign Affairs  
of the Socialist Republic  
of Romania

trée et de transit pour les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Les titulaires d'un passeport diplomatique autrichien ou roumain en cours de validité seront dispensés, sans limitation dans le temps, de l'obligation du visa d'entrée et de transit pour la Roumanie et l'Autriche. En ce qui concerne les titulaires d'un passeport diplomatique roumain non accrédités en Autriche et les titulaires d'un passeport diplomatique autrichien non accrédités en Roumanie, la durée du séjour entrepris sans visa sera limitée à six mois à dater de leur entrée en territoire autrichien ou en territoire roumain, selon le cas.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966.

Si le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Ministères en la matière.

Je saisis, etc.

KREISKY

Son Excellence  
Monsieur Corneliu Mănescu  
Ministre des affaires étrangères  
de la République socialiste  
de Roumanie

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA  
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Viena, 17 noembrie 1965

Wien, am 17. November 1965

Domnule Ministru Federal,

Herr Bundesminister !

Am onoarea a vă confirma primirea  
notei dumneavoastră de astăzi, care  
are următorul conținut :

Ich beehre mich, den Empfang  
Ihrer Note vom heutigen Tage, die  
folgenden Wortlaut hat, zu bestäti-  
gen :

[See note I — Voir note I]

[See note I — Voir note I]

Am onoarea a vă aduce la cunoștin-  
ță că Ministerul Afacerilor Externe al  
Republicii Socialiste România este  
de acord cu cele de mai sus.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-  
nis zu bringen, daß das Außenmi-  
nisterium der Sozialistischen Repu-  
blik Rumänien mit Vorstehendem  
einverstanden ist.

Folosesc acest prilej pentru a vă  
reînnoi, Domnule ministru Federal,  
expresia deosebitei mele considera-  
țiuni.

Ich benütze diese Gelegenheit, um  
Ihnen, Herr Bundesminister, den  
Ausdruck meiner ausgezeichneten  
Hochachtung zu erneuern.

Corneliu MĂNESCU m. p.

Corneliu MĂNESCU m. p.

Excelenței Sale  
Domnului Dr. Bruno Kreisky  
Ministrul Federal al Afacerilor  
Externe al Austriei

Seiner Exzellenz  
Herrn Dr. Brnno Kreisky  
Bundesminister für Auswärtige  
Angelegenheiten der Republik  
Österreich

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienna, 17 November 1965

Vienne, le 17 novembre 1965

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge  
receipt of your note of today's date,  
which reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception  
de votre note en date de ce jour,  
qui est rédigée comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Corneliu MĂNESCU

His Excellency  
Dr. Bruno Kreisky  
Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Austria

Je tiens à porter à votre connaissance que le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie donne son agrément aux dispositions de la note précitée.

Je saisis, etc.

Corneliu MĂNESCU

Son Excellence  
Monsieur Bruno Kreisky  
Ministre fédéral des affaires étrangères  
de la République d'Autriche

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 27 May 1966 to 11 June 1966*

*Nos. 621 and 622*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 27 mai 1966 au 11 juin 1966*

*N<sup>os</sup> 621 et 622*



No. 621

---

**UNITED NATIONS  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Swiss nationals. New York, 3 June 1966**

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 3 June 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SUISSE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants suisses. New York, 3 juin 1966**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 3 juin 1966.*

N° 621. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUISSE RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS PRÉSENTÉES CONTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO PAR DES RESORTISSANTS SUISSES. NEW YORK, 3 JUIN 1966

I

Le 3 juin 1966

AD 632/1 (2) ONUC

Monsieur l'Ambassadeur,

Un certain nombre de ressortissants suisses, dont la liste est annexée ci-après, ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargés de recueillir tous les éléments permettant d'établir les faits pertinents produits par les réclamants ou par leurs ayants droit ainsi que tous les renseignements autrement disponibles.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement suisse. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont elle jouit, l'Organisation des Nations Unies versera au Gouvernement suisse la somme de vingt-huit mille dollars des États-Unis, en règlement définitif de toutes les réclamations provenant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

J'ai l'honneur de préciser que les réclamants à l'égard desquels l'Organisation a estimé devoir assurer des charges financières sont les suivants et pour les sommes indiquées ci-après :

1. M <sup>me</sup> Jean-Claude Favre .....	\$ 25.000
2. Desco de Schulthess & Co. ....	578
3. Paul Stoudmann .....	713
4. Manfred Blaser .....	1.548
5. Marius Golay .....	161
	<hr/>
TOTAL	\$ 28.000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1966 par l'échange desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 621. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWITZERLAND RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS FILED AGAINST THE UNITED NATIONS IN THE CONGO BY SWISS NATIONALS. NEW YORK, 3 JUNE 1966

## I

3 June 1966

AD 632/1 (2) ONUC

Mr. Ambassador,

A number of Swiss nationals, a list of whom in attached hereto, have lodged with the United Nations claims for damage to persons and property arising out of the operations of the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga. The claims in question have been examined by United Nations officials assigned to assemble all the information necessary for establishing the facts submitted by the claimants or their beneficiaries and any other available information.

Consultations have taken place with the Swiss Government. The examination of the claims having now been completed, and without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by the United Nations, the Organization will pay to the Swiss Government twenty-eight thousand United States dollars in final settlement of all claims arising from the causes mentioned in the first paragraph of this letter.

I have the honour to inform you that the claimants in respect of whom the United Nations has considered that it must bear financial responsibility are as follows, for the amounts indicated :

1. M <sup>me</sup> Jean-Claude Favre . . . . .	\$25,000
2. Desco de Schulthess and Co. . . . .	578
3. Paul Stoudmann . . . . .	713
4. Manfred Blaser . . . . .	1,548
5. Marius Golay . . . . .	161
TOTAL	<u>\$28,000</u>

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1966 by the exchange of the said letters.

Le versement du montant précité est subordonné à la condition que les ressortissants suisses qui se sont estimés lésés — y compris ceux à l'égard desquels l'Organisation n'a pas cru devoir assumer de charges financières — renoncent à toute revendication ultérieure et, partant, que le Gouvernement suisse n'entreprenne plus de démarches en leur faveur.

L'acceptation du versement susmentionné constituera le règlement définitif entre la Suisse et les Nations Unies de toutes les réclamations qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le service administratif de l'Organisation telles que réquisitions régulières.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U THANT  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Bernard Turrettini  
Ambassadeur  
Observateur permanent de la Suisse  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N. Y.

#### ANNEXE

##### LISTE DES RESSORTISSANTS SUISSES AYANT PRÉSENTÉ DES RÉCLAMATIONS CONTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN CE QUI CONCERNE DES DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS CONSÉCUTIFS AUX OPÉRATIONS DE LA FORCE DES NATIONS UNIES AU CONGO

Blaser, M. F.	Golay, Marius
Bruderlin, E. A.	Maier, Walter
Charbonnier, Iphigénie (Madame Veuve)	Stoudmann, P. B.
Desco de Schulthess & Co.	Thorens, Alain
Diethelm & Cie	Van de Walle, Herman *
Favre, Madame Jean-Claude	

\* Les autorités suisses ont précisé que la situation de M. Van de Walle leur est inconnue et que sa nationalité n'est pas établie.

The payment of the sum aforesaid is subject to the condition that the Swiss nationals who believe that they suffered damage — including those in respect of whom the United Nations has not considered that it must bear financial responsibility — shall renounce all further claims and, consequently, that the Swiss Government shall take no further action on their behalf.

Acceptance of the above-mentioned payment shall constitute final settlement between Switzerland and the United Nations of all the claims referred to in this letter. It is understood that this settlement does not affect any claims arising out of contractual relationships between the claimants and the Organization or those which continue at present to be handled by United Nations administrative departments, such as ordinary requisitions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

His Excellency Mr. Bernard Turrettini  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Observer of Switzerland  
to the United Nations  
New York, N. Y.

#### ANNEX

LIST OF SWISS NATIONALS WHO HAVE LODGED CLAIMS WITH THE UNITED NATIONS  
FOR DAMAGE TO PERSONS AND PROPERTY ARISING OUT OF THE OPERATIONS OF  
THE UNITED NATIONS FORCE IN THE CONGO

Blaser, M. F.	Golay, Marius
Bruderlin, E. A.	Maier, Walter
Charbonnier, Iphigénie (Madame Veuve)	Stoudmann, P. B.
Desco de Schulthess and Co.	Thorens, Alain
Diethelm et Cie	Van de Walle, Herman *
Favre, Madame Jean-Claude	

\* The Swiss authorities have indicated that they have no information on Mr. Van de Walle's situation and that his nationality is uncertain.

## II

New York 17, N. Y., le 3 juin 1966

BUREAU DE L'OBSERVATEUR PERMANENT DE LA SUISSE  
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 1966 relative au règlement des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants suisses, ou leurs ayants-droit, ayant subi des pertes consécutives aux opérations conduites par la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suisse se déclare d'accord avec le règlement définitif proposé.

Je suis en mesure de vous confirmer que les lésés suisses — y compris ceux à l'égard desquels l'Organisation n'a pas estimé devoir assumer de charges financières — ont déclaré renoncer à toute revendication ultérieure. Dans ces conditions, le Gouvernement suisse n'entreprendra plus de démarches en leur faveur.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma haute considération.

B. TURRETTINI  
Observateur permanent

Son Excellence Monsieur Thant  
Secrétaire général des Nations Unies  
New York, N. Y.

## II

New York, 3 June 1966

OFFICE OF THE PERMANENT OBSERVER OF SWITZERLAND  
TO THE UNITED NATIONS

Mr. Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 1966 concerning the settlement of claims lodged with the United Nations by Swiss nationals or their beneficiaries who suffered damage arising out of the operations carried out by the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga.

I have the honour to inform you that the Swiss Government is in agreement with the proposed final settlement.

I am able to confirm that the Swiss injured parties—including those in respect of whom the United Nations has not considered that it must bear financial responsibility—have stated that they renounce all further claims. In these circumstances, the Swiss Government will take no further action on their behalf.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

B. TURRETTINI  
Permanent ObserverHis Excellency U Thant  
Secretary-General of the United Nations  
New York, N. Y.



No. 622

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME (SPECIAL FUND)  
and  
GUYANA**

Exchange of letters constituting an agreement for the application to Special Fund projects in Guyana, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960, between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. Georgetown, 8 and 11 June 1966

*Official text : English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 11 June 1966.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
GUYANE**

Échange de lettres constituant un accord pour l'application aux projets du Fond spécial en cours d'exécution en Guyane, ou qui seront approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. Georgetown, 8 et 11 juin 1966

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 juin 1966.*

No. 622. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND GUYANA FOR THE APPLICATION TO SPECIAL FUND PROJECTS IN GUYANA, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960, <sup>2</sup> BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. GEORGETOWN, 8 AND 11 JUNE 1966

---

I

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
GEORGETOWN, GUYANA

Ref. No. PM62/8

8th June, 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Guyana accepts the provisions of the Agreement between the United Kingdom and the United Nations Special Fund <sup>2</sup> which governed the latter's operations in Guyana before independence, and that it is willing to consider itself as the successor to the United Kingdom Government with respect to Guyana under that Agreement.

Accordingly, for all Plans of Operation relating to UNDP (Special Fund) projects currently in operation in Guyana, the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above, and it will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177, and vol. 362, p. 340.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 622. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LA GUYANE POUR L'APPLICATION AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION EN GUYANE, OU QUI SERONT APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960<sup>2</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. GEORGETOWN, 8 ET 11 JUIN 1966

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
GEORGETOWN (GUYANE)

N° PM62/8

Le 8 juin 1966

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement guyanais accepte les dispositions de l'Accord entre le Royaume-Uni et le Fonds spécial des Nations Unies<sup>2</sup>, qui régissait les opérations de ce dernier en Guyane avant l'indépendance, et qu'il est disposé à se considérer, pour la Guyane, comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne ledit Accord.

En conséquence, le Gouvernement appliquera les dispositions de l'Accord susmentionné à tous les plans d'opérations relatifs aux projets du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) en cours en Guyane ; il les appliquera de même aux plans d'opérations relatifs aux projets qui viendraient à être approuvés ultérieurement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177, et vol. 362, p. 341.

This arrangement will apply until such time as an Agreement between this Government and the UNDP (Special Fund) relating to assistance from the latter is signed and comes into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely.

P. A. REID  
Acting Prime Minister

Mr. W. M. Harding  
Resident Representative of the United Nations  
Development Programme in Guyana  
Georgetown, Guyana

## II

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE  
GEORGETOWN, GUYANA

Reference : G /2.0.4 /6-42

11 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of 8th June, 1966, which reads as follows :

[*See letter I*]

It gives me pleasure to confirm that the United Nations Development Programme (Special Fund) accepts the arrangements envisaged in the letter quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

William M. HARDING  
Resident Representative  
of the  
United Nations Development Programme

The Hon. L. F. S. Burnham  
Prime Minister  
Office of the Prime Minister  
Georgetown, Guyana

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à la signature et à l'entrée en vigueur d'un accord entre le Gouvernement et le PNUD (Fonds spécial) relatif à l'assistance fournie par ce dernier.

Veillez agréer, etc.

P. A. REID  
Premier Ministre par intérim

Monsieur W. M. Harding  
Représentant résident du Programme des Nations Unies  
pour le développement en Guyane  
Georgetown (Guyane)

## II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDENT  
GEORGETOWN (GUYANE)

G/2.0.4/6-42

Le 11 juin 1966

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 juin 1966, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) accepte les arrangements envisagés dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

William M. HARDING  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement

Son Excellence Monsieur L. F. S. Burnham  
Premier Ministre  
Cabinet du Premier Ministre  
Georgetown (Guyane)



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX, AGREED OFFICIAL MINUTES AND AGREED IMPLEMENTING ARRANGEMENTS) CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MANILA, 10 AUGUST 1965

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

## I

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Secretary

36949

Manila, August 10, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to our recent discussions regarding revision of the arrangements for criminal jurisdiction under the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947,<sup>1</sup> and to propose the amendment of Article XIII of the Agreement by substituting the provisions set forth in the Annex to this note together with attached Agreed Official Minutes and Agreed Implementing Arrangements for the present provisions of Article XIII, except for paragraph 8 of the present article concerning civil actions which I propose remain in effect.

In view of the great interest of the Philippine Government and people in a revision of arrangements governing criminal jurisdiction, I wish also to propose that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271 ; Vol. 68, p. 272 ; Vol. 185, p. 334 ; Vol. 213, p. 370 ; Vol. 229, p. 282, and Vol. 325, p. 332.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1965 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE, PROCÈS-VERBAL OFFICIEL AGRÉÉ ET ARRANGEMENTS CONCERNANT LES MESURES D'APPLICATION) CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. MANILLE, 10 AOÛT 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

## I

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Secrétaire

36949

Manille, le 10 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de la révision des arrangements prévus en matière de juridiction pénale, dans l'Accord de 1947<sup>1</sup> relatif aux bases militaires des États-Unis aux Philippines, j'ai l'honneur de proposer de modifier l'article XIII dudit Accord en remplaçant ses dispositions actuelles, à l'exception du paragraphe 8 relatif aux actions civiles, que je suggère de maintenir en vigueur, par les dispositions énoncées dans l'annexe à la présente note, ainsi que dans le procès-verbal officiel agréé et les arrangements concernant les mesures d'application.

En raison de l'intérêt considérable que le Gouvernement et le peuple philippins portent à la révision des arrangements régissant l'exercice de la juridiction pénale,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271 ; vol. 68, p. 273 ; vol. 185, p. 335 ; vol. 213, p. 371 ; vol. 229, p. 283, et vol. 325, p. 333.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1965 par l'échange desdites notes.

pending the conclusion of continuing negotiations on other aspects of the Military Bases Agreement, the new criminal jurisdiction arrangements be implemented immediately.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions contained in the Annex are acceptable to the United States Government, the Government of the Republic of the Philippines will consider that this note with its Annex and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mauro MENDEZ  
Secretary of Foreign Affairs

Annex :

Criminal Jurisdiction Provisions with attached Agreed Official Minutes and Agreed Implementing Arrangements.

#### ANNEX

To Department of Foreign Affairs Note No. 36949, dated August 10, 1965

#### *Article XIII*

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) The authorities of the Republic of the Philippines shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces or civilian component and their dependents with respect to offenses committed within the Republic of the Philippines and punishable by the law of the Republic of the Philippines ;

(b) The military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Republic of the Philippines all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States over all persons subject to the military law of the United States ;

2. (a) The authorities of the Republic of the Philippines shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component and their dependents with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Republic of the Philippines, punishable by its law but not by the law of the United States ;

(b) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of the Republic of the Philippines.



je propose également que, en attendant la conclusion des négociations en cours sur d'autres aspects de l'Accord relatif aux bases militaires, les nouvelles dispositions relatives à la juridiction pénale entrent en vigueur immédiatement.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions contenues dans l'annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République des Philippines considérera que la présente note, avec son annexe, et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Mauro MENDEZ  
Secrétaire aux affaires étrangères

Annexe jointe :

Dispositions relatives à la juridiction pénale, procès-verbal officiel agréé et arrangements concernant les mesures d'application.

#### ANNEXE

à la note n° 36949 du Département des affaires étrangères, en date du 10 août 1965

#### *Article XIII*

1. Sous réserve des dispositions du présent article :

a) Les autorités de la République des Philippines auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis d'Amérique ou de leurs éléments civils, et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de la République des Philippines et punies par la législation de la République des Philippines ;

b) Les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'exercer sur le territoire de la République des Philippines les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis sur toutes personnes soumises aux lois militaires des États-Unis ;

2. a) Les autorités de la République des Philippines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils, et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les infractions punies par la législation de la République des Philippines, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de la République des Philippines, mais ne tombant pas sous le coup de la législation des États-Unis ;

b) Les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation des États-Unis, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté des États-Unis, mais ne tombant pas sous le coup de la législation de la République des Philippines ;

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this article a security offense against a State shall include

- (i) Treason against the State
- (ii) Sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The authorities of the Republic of the Philippines shall have the primary right to exercise jurisdiction in all offenses except as enumerated in paragraph (b) hereof.

(b) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over all persons subject to the military law of the United States in relation to

- (i) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of a member of the United States armed forces or civilian component or of a dependent ;
- (ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of the Philippines, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The appropriate authorities of the Republic of the Philippines and the appropriate authorities of the United States shall assist each other in the arrest of members of the United States armed forces or civilian component and their dependents in the Republic of the Philippines and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of the Republic of the Philippines shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces or civilian component or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component or dependent over whom the Republic of the Philippines is to

c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, seront considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans le cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités de la République des Philippines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui concerne toutes les infractions autres que celles énumérées à l'alinéa b du présent paragraphe.

b) Les autorités militaires des États-Unis auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur toutes les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils ou d'une personne à charge ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou négligence commise dans l'exécution du service.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance toute demande de renonciation à ce droit que les autorités de l'autre État pourront présenter lorsque cet autre État estimera que la renonciation revêt une importance particulière.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires des États-Unis aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants philippins ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle dans la République des Philippines, à moins qu'il ne s'agisse de membres des forces armées des États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de la République des Philippines et les autorités compétentes des États-Unis se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils ou des personnes à leur charge sur le territoire de la République des Philippines et pour leur remise à l'autorité qui est appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de la République des Philippines notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires des États-Unis l'arrestation de tout membre des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils ou d'une personne à sa charge.

c) La garde d'un membre des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils, ou d'une personne à sa charge, sur lequel la République des Philippines

exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States, remain with the United States until he is charged by the Republic of the Philippines.

6. (a) The authorities of the Republic of the Philippines and United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of the Republic of the Philippines and the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in the Republic of the Philippines by the authorities of the United States if the legislation of the Republic of the Philippines does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the Republic of the Philippines shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the United States under the provisions of this Article within the Republic of the Philippines.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article by the authorities of the Republic of the Philippines or by the authorities of the United States and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the same territory by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its force for any violation of rules or discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Republic of the Philippines.

9. Whenever a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of the Republic of the Philippines he shall be entitled

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witness in his favor, if they are within the jurisdiction of the Republic of the Philippines ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Republic of the Philippines ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ;

est appelée à exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités des États-Unis, demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre l'intéressé par la République des Philippines.

6. a) Les autorités de la République des Philippines et des États-Unis se prêteront mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise d'objets se rapportant à l'infraction. La remise de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités de la République des Philippines et des États-Unis, dans tous les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités des États-Unis ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire de la République des Philippines si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités de la République des Philippines examineront avec bienveillance toute demande des autorités des États-Unis tendant à obtenir une assistance pour l'exécution d'une peine d'emprisonnement prononcée sur le territoire de la République des Philippines par les autorités des États-Unis conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités de la République des Philippines ou par les autorités des États-Unis et aura été acquitté, ou en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été grâcié, il ne pourra plus être jugé de nouveau sur le territoire de la République des Philippines, du chef de la même infraction, par les autorités de l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires des États-Unis jugent un membre de leurs forces pour toute violation des règlements ou de la discipline résultant de l'acte ou de l'omission ayant constitué l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités de la République des Philippines.

9. Quand un membre des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils, ou une personne à sa charge, sera poursuivi dans le cadre de l'exercice de la juridiction de la République des Philippines, il aura droit :

- a) À être jugé rapidement ;
- b) À être informé, avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À faire citer à comparaître les témoins à décharge, s'ils relèvent de la juridiction de la République des Philippines ;
- e) À faire assurer sa défense par un représentant légal de son choix ou à être admis au bénéfice total ou partiel de l'assistance judiciaire dans les conditions alors en vigueur dans la République des Philippines ;
- f) À disposer, s'il l'estime nécessaire, des services d'un interprète compétent ;

- (g) to communicate with a representative of the Government of the United States ; and
- (h) to have a representative of the United States Government present during the trial, which will be public except when the court decrees otherwise in accordance with Philippine law.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any camps, establishments or other premises which they occupy as the result of an agreement with the Republic of the Philippines. The military police of the United States armed forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security of such premises.

(b) Outside these premises, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Republic of the Philippines and in liaison with those authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces.

11. The Government of the Republic of the Philippines shall seek such legislation as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records and official information of the United States Government and the punishment of persons who may contravene laws enacted for that purpose.

#### AGREED OFFICIAL MINUTES

##### *Regarding Article XIII of the Military Bases Agreement as Revised*

1. The primary jurisdiction of the United States under paragraph 3 (b) will extend only to those persons subject to the military law of the United States regularly assigned to the Philippines or present in the Philippines in connection with the presence there of the U.S. bases.

The term " persons subject to the military law of the United States " does not apply to members of the civilian component or dependents, with respect to whom there is no effective military jurisdiction at the time this arrangement enters into force. If the scope of U.S. military jurisdiction changes as a result of subsequent legislation, constitutional amendment or decision by appropriate authorities of the United States, the Government of the United States shall inform the Government of the Philippines through diplomatic channels.

2. The term " official duty " appearing in Section 3 (b) (ii) of this Article is understood to be any duty or service required or authorized to be done by statute, regulation, the order of a superior or military usage. Official duty is not meant to include all acts by an individual during the period while he is on duty, but is meant to apply only to acts which are required or authorized to be done as a function of that duty which the individual is performing.

3. Whenever it is necessary to determine whether an alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty, a certificate issued by or on behalf of the commanding officer of the alleged offender or offenders, on advice

- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement des États-Unis ;
- h) À obtenir qu'un représentant du Gouvernement des États-Unis assiste aux débats, qui seront publics, sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la législation philippine.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées des États-Unis auront le droit de police sur tous les camps, établissements ou autres locaux qu'elles occupent en vertu d'un accord avec la République des Philippines. La police militaire des forces armées des États-Unis pourra prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces locaux.

b) L'emploi de ladite police militaire hors desdits locaux sera subordonné à un accord avec les autorités de la République des Philippines, se fera en liaison avec celles-ci et n'interviendra que pour autant que cela sera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces armées des États-Unis.

11. Le Gouvernement de la République des Philippines fera prendre les mesures législatives qu'il jugera nécessaires pour assurer de façon adéquate la sécurité et la protection sur son territoire des installations, matériel, biens, archives et renseignements officiels du Gouvernement des États-Unis et la répression des personnes qui pourraient contrevenir aux lois promulguées à cette fin.

#### PROCÈS-VERBAL OFFICIEL AGRÉÉ

##### *relatif au texte révisé de l'article XIII de l'Accord sur les bases militaires*

1. Les États-Unis ne pourront exercer par priorité leur juridiction dans les cas prévus au paragraphe 3, *b*, que sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis qui sont régulièrement en poste aux Philippines ou qui se trouvent aux Philippines en raison de la présence dans ce pays des bases américaines.

L'expression « personnes soumises aux lois militaires des États-Unis » ne s'applique pas aux membres des éléments civils ou aux personnes à charge, à l'égard desquels il n'existe pas de juridiction militaire effective au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement. Si, par la suite, une loi, un amendement constitutionnel ou une décision des autorités compétentes des États-Unis modifie le champ de la juridiction militaire des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis en informera le Gouvernement des Philippines par la voie diplomatique.

2. Le terme « service » figurant à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3 de l'article XIII doit s'entendre de toute charge ou service exigés ou autorisés par un texte législatif ou réglementaire, l'ordre d'un supérieur ou l'usage militaire. Il ne doit pas s'entendre de tous les actes accomplis par un individu pendant la période durant laquelle il est de service, mais seulement de ceux qui sont exigés de lui ou qu'il est autorisé à accomplir dans le cadre du service dont il s'acquitte.

3. Chaque fois qu'il sera nécessaire de déterminer si une infraction résulte d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service, une attestation établie par le commandant de l'unité à laquelle appartient l'auteur

of the Staff Legal Officer or Staff Judge Advocate, will be delivered promptly to the city or provincial fiscal (prosecuting attorney) concerned, and this certificate will be honored by the Philippine authorities.

In those cases where the Secretary of Justice of the Republic of the Philippines considers that discussion of a certificate of official duty is required in the circumstances, it shall be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of the Philippines and the diplomatic mission of the United States provided a request is received by the diplomatic mission within ten days from receipt of the certificate by the fiscal.

4. The authorities of the Republic of the Philippines, recognizing that it is the primary responsibility of the United States authorities to maintain good order and discipline where persons subject to the military law of the United States are concerned, will, upon the request of the United States authorities waive their primary right to exercise jurisdiction under section 3 (a) of this Article, except where they determine that it is of particular importance that jurisdiction be exercised by the Philippine authorities.

5. In all cases over which the Republic of the Philippines exercises jurisdiction, the custody of an accused member of the United States armed forces, civilian component, or dependent, pending investigation, trial and final judgment, shall be entrusted without delay to the commanding officer of the nearest base, who shall acknowledge in writing (a) that such accused has been delivered to him for custody pending investigation, trial and final judgment in a competent court of the Philippines and (b) that he will be made available to the Philippine authorities for investigation upon their request and (c) that he will be produced before said court when required by it. The commanding officer shall be furnished by the fiscal (prosecuting attorney) with a copy of the information against the accused upon the filing of the original in the competent court.

6. Notwithstanding the foregoing provisions, it is mutually agreed that in time of war the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over any offenses which may be committed by members of the armed forces of the United States in the Philippines.

7. The United States agrees that it will not grant asylum in any of the bases to any person fleeing from the lawful jurisdiction of the Philippines. Should any such person be found in any base, he will be surrendered on demand to the competent authorities of the Philippines.

8. The provisions of this agreement shall not apply to any offense committed before its coming into effect. Such cases shall be governed by the provisions of Article XIII of the Military Bases Agreement as it existed prior to this amendment.



ou les auteurs présumés de l'infraction, ou en son nom, après avis du *Staff Legal Officer* ou du *Staff Judge Advocate*, sera adressée sans délai au *fiscal* (procureur) de la ville ou de la province intéressée et cette attestation fera foi à l'égard des autorités des Philippines.

Dans les cas où le Secrétaire à la justice de la République des Philippines estime qu'il y a lieu, vu les circonstances, de mettre en question une attestation de service, des discussions seront engagées, aux fins d'un nouvel examen, entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement de la République des Philippines et la mission diplomatique des États-Unis, à condition que celle-ci soit saisie d'une demande à cet effet dans les 10 jours suivant la réception de l'attestation par le procureur.

4. Les autorités de la République des Philippines, reconnaissant qu'il appartient au premier chef aux autorités américaines de maintenir l'ordre et la discipline dans le cas de personnes soumises aux lois militaires des États-Unis, renonceront, à la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction conformément au paragraphe 3, *a*, de l'article XIII, sauf si elles décident qu'il est particulièrement important qu'elles exercent leur juridiction.

5. Dans tous les cas où la République des Philippines exerce sa juridiction, la garde d'un membre des forces armées des États-Unis ou de leurs éléments civils, ou d'une personne à sa charge, accusé d'avoir commis une infraction, sera confiée sans délai, en attendant les résultats de l'enquête, le procès et le jugement définitif, au commandant de la base militaire la plus proche, qui déclarera par écrit *a*) que l'intéressé lui a été remis pour être gardé en attendant les résultats de l'enquête, le procès et le jugement définitif par un tribunal compétent des Philippines ; *b*) que l'intéressé sera mis à la disposition des autorités philippines, sur leur demande, pour les besoins de l'enquête, et *c*) que l'intéressé sera amené devant le tribunal lorsque celui-ci le demandera. Le *fiscal* (procureur) remettra au commandant de la base copie de l'acte d'inculpation au moment où l'original sera déposé auprès du tribunal compétent.

6. Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est convenu qu'en temps de guerre, les États-Unis auront seuls le droit de connaître des infractions qui pourraient être commises aux Philippines par des membres des forces armées américaines.

7. Les États-Unis s'engagent à ne donner asile dans aucune de leurs bases aux personnes qui cherchent à se soustraire à l'exercice légitime de la juridiction des Philippines. Au cas où une telle personne serait trouvée dans une base, elle sera, sur demande, remise aux autorités philippines compétentes.

8. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas aux infractions commises avant son entrée en vigueur. Celles-ci seront régies par les dispositions de l'article XIII de l'Accord sur les bases militaires tel qu'il existait avant le présent amendement.

## AGREED IMPLEMENTING ARRANGEMENTS

*Regarding Article XIII of the Military Bases Agreement As Revised*

1. If either Government desires to request a waiver of the other government's primary right to exercise jurisdiction, a written request shall be made within ten days of receipt of notification of the commission of an offense. A Philippine request for waiver will be delivered to the United States commander concerned, and a United States request for waiver will be delivered to the city or provincial fiscal concerned.

If either Government is not advised by the other Government within fifteen days of the date of receipt by such other Government of a request for a waiver of jurisdiction that jurisdiction will be exercised by such other Government (the criteria for waiver requests and retention of primary jurisdiction are set forth in paragraph 3 (c) and Agreed Official Minute No. 4), the requesting Government shall be free to exercise jurisdiction.

If either Government, however, notifies the other Government that for special reasons it desires to reserve decision with respect to the exercise of jurisdiction, the requesting Government will not be free to exercise its jurisdiction until notice is received that the other Government will not exercise jurisdiction or until the expiration of an additional period of fifteen days, whichever is sooner.

To facilitate the expeditious disposal of offenses of minor importance, arrangements may be made between the U.S. military authorities and the competent Philippine authorities to dispense with the necessity for a request for a waiver of jurisdiction to be made in each particular case.

2. *a.* The U.S. military authorities will normally make all arrests, or otherwise take persons into custody, within U.S. bases. This shall not preclude the Philippine authorities from doing so within the bases where the base commander or his authorized representative has given consent, or in the case of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

If the Philippine authorities desire that persons not subject to the jurisdiction of the U.S. armed forces who are within U.S. bases be arrested or taken into custody, the U.S. military authorities will undertake, upon request, and within the limits of their authority, to make the arrest or take them into custody. All persons arrested or taken into custody by the U.S. military authorities who are not subject to the jurisdiction of the U.S. armed forces shall immediately be turned over to the Philippine authorities for compliance with formalities required by Philippine law and for custody except as provided by Agreed Minute Number 5.

The U.S. military authorities may apprehend inside and in the vicinity of the U.S. bases any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that base. Any such person not subject to the jurisdiction of the U.S. armed forces shall immediately be turned over to the Philippine authori-

## ARRANGEMENTS CONCERNANT LES MESURES D'APPLICATION

*du texte révisé de l'article XIII de l'Accord sur les bases militaires*

1. Si l'un quelconque des deux Gouvernements souhaite demander à l'autre de renoncer à exercer par priorité sa juridiction, il devra en faire la demande par écrit dans les 10 jours suivant la date à laquelle il aura reçu notification de la commission de l'infraction considérée. Dans le cas des Philippines, la demande de renonciation sera adressée au commandant de la base américaine intéressée, et, dans le cas des États-Unis, la demande sera adressée au procureur de la ville ou de la province intéressée.

Si le Gouvernement qui a formulé une demande de renonciation n'est pas informé par l'autre Gouvernement, dans les 15 jours suivant la date à laquelle cet autre Gouvernement a reçu ladite demande, que celui-ci entend exercer sa juridiction (les critères régissant les demandes de renonciation et la rétention du droit d'exercer par priorité la juridiction sont énoncés au paragraphe 3, c, de l'article XIII et au paragraphe 4 du procès-verbal officiel agréé), le Gouvernement demandeur sera libre d'exercer sa juridiction.

Toutefois, si l'un des deux Gouvernements fait savoir à l'autre que, pour des raisons particulières, il souhaite réserver sa décision en ce qui concerne l'exercice de la juridiction, le Gouvernement demandeur ne sera pas libre d'exercer sa juridiction avant d'avoir été avisé par l'autre Gouvernement que celui-ci n'exercera pas sa juridiction ou, si cette éventualité se produit plus tôt, avant l'expiration d'un délai supplémentaire de 15 jours.

Pour faciliter le règlement rapide des affaires, dans le cas d'infractions mineures, les autorités militaires américaines et les autorités philippines compétentes pourront conclure des arrangements supprimant la nécessité d'avoir à présenter dans chaque cas particulier une demande de renonciation à l'exercice de la juridiction.

2. a) Les autorités militaires américaines procéderont normalement à toutes les arrestations, ou autres incarcérations de personnes, à l'intérieur des bases américaines. Les autorités philippines pourront toutefois y procéder elles-mêmes à l'intérieur desdites bases, si le commandant de la base ou son représentant autorisé y consent expressément, ou s'il s'agit de l'auteur d'une infraction grave dont la culpabilité est flagrante.

Si les autorités philippines souhaitent que des personnes qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces armées des États-Unis et qui se trouvent à l'intérieur des bases américaines soient arrêtées ou incarcérées, les autorités militaires américaines se chargeront, sur demande, et dans les limites de leurs pouvoirs, de les arrêter ou de les incarcérer. Toutes les personnes arrêtées ou incarcérées par les autorités militaires américaines, qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces armées des États-Unis, seront immédiatement remises aux autorités philippines qui veilleront au respect des formalités requises par la législation philippine et qui en assureront la garde, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 du procès-verbal officiel agréé.

Les autorités militaires américaines pourront appréhender, à l'intérieur ou au voisinage d'une base américaine, toute personne ayant commis ou tenté de commettre une infraction contre la sécurité de ladite base. Toute personne ainsi arrêtée qui ne serait pas soumise à la juridiction des forces armées des États-Unis sera immédia-

ties for compliance with formalities required by Philippine law and for custody except as provided by Agreed Minute Number 5.

b. The Philippine authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within the bases in use by and guarded under the authority of the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United States armed forces consent to such search, seizure, or inspection by the Philippine authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within the bases in use by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces in the Philippines is desired by Philippine authorities, the United States military authorities will undertake, upon request, and within the limits of their authority, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government or its instrumentalities, the United States, to the extent permitted under its law, will turn over such property to the Philippine authorities for disposition in accordance with the judgment.

3. The confinement or detention by Philippine authorities of members of the United States armed forces or the civilian component, or dependents, shall be carried out in facilities agreed on by appropriate authorities of the Republic of the Philippines and the United States. The appropriate authorities of the United States will be authorized to visit these persons upon request at the place of confinement and will be authorized to provide in appropriate cases supplementary care and provisions for such persons, such as clothing, food, bedding, and medical and dental treatment.

4. A Criminal Jurisdiction Implementation Committee shall be established as a means for consultation between the two governments on matters requiring mutual consultation in the implementation of the criminal jurisdiction arrangements. Each government shall appoint a co-chairman and an equal number of such additional representatives of the armed services or civilian agencies as may be determined by mutual consultation between the two governments. The committee will establish its own rules of procedure.

The committee shall be so organized that it may meet promptly at any time upon the request of either of the two governments. Any matter which the committee is unable to resolve shall be referred to the respective governments for further consideration.

tement remise aux autorités philippines qui veilleront au respect des formalités requises par la législation philippine et qui en assureront la garde, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 du procès-verbal officiel agréé.

b) Les autorités philippines n'exerceront pas normalement le droit de fouille, de saisie ou d'inspection en ce qui concerne des personnes ou des biens se trouvant à l'intérieur de bases utilisées et gardées par les forces armées des États-Unis, ni en ce qui concerne les biens des forces armées des États-Unis, où qu'ils se trouvent, à moins que les autorités compétentes des forces armées des États-Unis n'y consentent expressément.

Si les autorités philippines souhaitent procéder à la fouille, à la saisie ou à l'inspection de personnes ou de biens se trouvant à l'intérieur de bases utilisées par les forces armées des États-Unis, ou de biens appartenant aux forces armées des États-Unis aux Philippines, les autorités militaires américaines se chargeront, sur demande et dans les limites de leurs pouvoirs, de procéder à ces opérations. Si lesdits biens font l'objet d'un jugement, les États-Unis, à moins qu'il ne s'agisse de biens appartenant au Gouvernement des États-Unis ou à ses services ou utilisés par eux, les remettront, dans la limite où leur propre législation le leur permet, aux autorités philippines pour qu'elles en disposent conformément au jugement.

3. Les membres des forces armées américaines ou de leurs éléments civils ou les personnes à leur charge, que les autorités philippines auront mises en état de réclusion ou de détention, seront incarcérés dans des installations agréées par les autorités compétentes de la République des Philippines et des États-Unis. Les autorités compétentes des États-Unis seront autorisées, sur demande, à rendre visite à ces personnes au lieu de leur incarcération et seront autorisées, le cas échéant, à leur assurer des soins et des services supplémentaires, tels que vêtements, nourriture, literie et soins médicaux et dentaires.

4. Il sera créé une commission pour l'exercice de la juridiction pénale, par l'intermédiaire de laquelle les deux Gouvernements pourront se consulter sur les questions touchant l'application des arrangements relatifs à l'exercice de la juridiction pénale qui nécessiteront des consultations mutuelles. Chaque Gouvernement nommera un coprésident et un nombre égal, déterminé au moyen de consultations mutuelles entre les deux Gouvernements, de représentants additionnels des forces armées ou des services civils. La commission arrêtera elle-même son règlement.

La commission sera organisée de façon à pouvoir se réunir promptement et à tout moment, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Toute question que la commission ne sera pas en mesure de régler sera renvoyée aux deux Gouvernements pour plus ample examen.

## II

*The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, August 10, 1965

No. 120

Excellency :

I have the honor to acknowledge Your Excellency's note No. 36949 dated August 10, 1965 with Annex regarding revision of criminal jurisdiction arrangements under the Philippine-United States Military Bases Agreement of 1947.

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions contained in that Annex are acceptable to the United States Government, and that my Government agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

His Excellency Mauro Mendez  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères  
des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 10 août 1965

N° 120

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36949, en date du 10 août 1965, à laquelle était jointe une annexe concernant la révision des arrangements prévus, en matière de juridiction pénale, dans l'Accord de 1947 relatif aux bases des États-Unis aux Philippines.

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions contenues dans ladite annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis et que celui-ci accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

William McCORMICK BLAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Mauro Mendez  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949 <sup>1</sup>

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949 <sup>1</sup>

SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 7 June 1966, the Government of Singapore notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 7 juin 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950 <sup>2</sup>

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950 <sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
8 June 1966  
DENMARK

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
8 juin 1966  
DANEMARK

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 503, 538, 541 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 530 and 544.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 456, 463, 466, 479, 480, 503, 538, 541 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour tous faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 530 et 544.



No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

#### SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 7 June 1966, the Government of Singapore notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

#### SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 7 juin 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>2</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>2</sup>

#### ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

12 May 1966

VENEZUELA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 June 1966.*

#### ADHÉRENCE

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

12 mai 1966

VENEZUELA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 juin 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 528, 538, 541 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volumes 527, 543 and 562.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 456, 463, 466, 479, 480, 528, 538, 541 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 527, 543 et 562.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 7 June 1966, the Government of Singapore has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 7 juin 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

No. 3211. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS OR INCOME FROM AIR TRANSPORT. PARIS, 10 DECEMBER 1955<sup>2</sup>

N° 3211. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES BÉNÉFICES OU REVENUS DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. PARIS, 10 DÉCEMBRE 1955<sup>2</sup>

SUSPENSION OF APPLICATION of the above-mentioned Agreement

The application of the provisions of the above-mentioned Agreement has been suspended on 17 June 1965, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the

SUSPENSION DE L'APPLICATION de l'Accord susmentionné

L'application des dispositions de l'Accord susmentionné a été suspendue à partir du 17 juin 1965, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 6, as well as Annex A in volumes 519, 542, 544 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 101.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 463, 466, 480, 488, 519, 542, 544 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 101.

establishment of rules governing mutual administrative and legal assistance in the matter of income tax, signed at Brussels on 10 March 1964,<sup>1</sup> in accordance with article 27, paragraph 2, of the latter Agreement. The Agreement of 10 December 1955 shall remain inapplicable for so long as the Agreement of 10 March 1964 remains in force.

*Certified statement was registered by Belgium on 14 June 1966.*

règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964,<sup>1</sup> conformément au paragraphe 2 de l'article 27 de cette dernière Convention. L'Accord du 10 décembre 1955 demeurera inapplicable aussi longtemps que la Convention du 10 mars 1964 restera en vigueur.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 14 juin 1966.*

No. 4539. EUROPEAN CONVENTION CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF WORKERS ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 JULY 1956<sup>2</sup>

N° 4539. CONVENTION EUROPÉENNE CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES TRAVAILLEURS DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 JUILLET 1956<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

30 March 1966

ITALY

(To take effect on 1 May 1966.)

*Certified statement was registered with the United Nations Secretariat by the International Labour Organisation on 13 June 1966.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

30 mars 1966

ITALIE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> mai 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 3; Vol. 327, p. 385; Vol. 379, p. 439, and Vol. 406, p. 326.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 3; vol. 327, p. 385; vol. 379, p. 439, et vol. 406, p. 327.

No. 4916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATION OF MALAYA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. KUALA LUMPUR, 21 APRIL 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 24 JUNE 1965<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

I

*The American Ambassador to the Malaysian Acting Prime Minister  
and Acting Minister of External Affairs*

No. 437

Kuala Lumpur, June 24, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of April 21, 1959<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in the Federation of Malaya. Since the conclusion of this Agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

It is the understanding of my Government that the above-mentioned Agreement is applicable to the whole of Malaysia and that amendments thereto will be considered to have the same application.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the development of Malaysia, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned Agreement will be applicable to such guaranties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 343, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. KUALA-LUMPUR, 21 AVRIL 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE CONSTITUANT UN AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KUALA-LUMPUR, 24 JUIN 1965<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre par intérim  
et Ministre des affaires extérieures par intérim de Malaisie*

N° 437

Kuala-Lumpur, le 24 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 21 avril 1959<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, accord relatif aux garanties d'investissements qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des investissements destinés à financer des entreprises dans la Fédération de Malaisie. Depuis la conclusion de cet Accord, les États-Unis d'Amérique ont arrêté des dispositions législatives modifiant et étendant la protection assurée aux investisseurs par les garanties d'investissements qui pourraient être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Mon Gouvernement considère que l'Accord susmentionné est applicable à l'ensemble du territoire de la Malaisie et que les amendements qui y seront apportés recevront la même application.

Afin de faciliter et de renforcer la participation du secteur privé dans les efforts de développement entrepris en Malaisie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissements assurant aux investissements adéquats faits dans des entreprises approuvées par votre Gouvernement la protection que la législation des États-Unis d'Amérique autorise en la matière, à condition que votre Gouvernement consente à ce que les dispositions arrêtées par nos Gouvernements respectifs, et contenues dans l'Accord susmentionné, soient applicables aux garanties susvisées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 343, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1965 par l'échange desdites notes.

Accordingly, we propose that the above-mentioned Agreement be amended as follows :

- (a) Substitute “ Section 221 (b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended ”, for “ Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended ”, wherever the latter appears, and substitute “ Section 221 (b) ” for “ Section 413 (b) (4) ” wherever the latter appears.
- (b) Substitute “ Malaysia ” for “ the Federation of Malaya ” wherever the latter appears ; in Subparagraph (a) of Paragraph (3) and in the final paragraph of the Government of Malaya’s Note of reply where the terms “ the Federation ” and “ Federation ” appear, respectively, change to “ Malaysia ” ; in Subparagraph (b) of Paragraph (3) change “ Malayan dollar ” to “ local currency ” in the two places where it appears.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing understandings and amendment are acceptable to the Government of Malaysia and that such undertaking shall apply, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James Dunbar BELL

His Excellency Tun Haji Abdul Razak bin Dato Hussein  
Acting Prime Minister and Acting Minister  
of External Affairs  
Kuala Lumpur

## II

*The Malaysian Acting Prime Minister and Acting Minister of External Affairs  
to the American Ambassador*

PRIME MINISTER, MALAYSIA

Kuala Lumpur, 24th June, 1965

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 24th June, 1965, the contents of which I produce hereunder :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Malaysian Government confirms the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of Malaysia and

En conséquence, nous proposons de modifier comme suit l'Accord susmentionné :

- a) Dans tout le texte de l'Accord remplacer les termes « article 413, b, 4 de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée » par les termes « article 221, b, de la loi d'aide à l'étranger de 1961, sous sa forme modifiée », et remplacer l'indication « article 413, b, 4 » par « article 221, b ».
- b) Dans tout le texte, remplacer les termes « la Fédération de Malaisie » par les termes « la Malaisie » ; à l'alinéa *a* du paragraphe 3 et au dernier paragraphe de la note de réponse de Gouvernement malais, remplacer les termes « la Fédération » et « Fédération » par « la Malaisie » ; à l'alinéa *b* du paragraphe 3, remplacer deux fois les termes « dollars malais » par les termes « monnaie locale ».

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions et les amendements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie et que cet engagement se traduira dans les faits, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James Dunbar BELL

Son Excellence Monsieur Tun Haji Abdul Razak bin Dato Hussein  
Premier Ministre par intérim et Ministre  
des affaires extérieures par intérim  
Kuala-Lumpur

## II

*Le Premier Ministre par intérim et Ministre des affaires extérieures par intérim de  
Malaisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE PREMIER MINISTRE DE MALAISIE

Kuala-Lumpur, le 24 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la Malaisie confirme les dispositions énoncées dans votre lettre et qu'il considérera cette lettre et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement de la Malaisie

the United States of America, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

TUN HAJI ABDUL RAZAK BIN DATO HUSSEIN  
Acting Prime Minister  
and Acting Minister of External Affairs  
Malaysia

His Excellency Mr. James Dunbar Bell  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Kuala Lumpur



et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

TUN HAJI ABDUL RAZAK BIN DATO HUSSEIN  
Premier Ministre par intérim  
et Ministre des affaires extérieures par intérim  
de Malaisie

Son Excellence Monsieur James Dunbar Bell  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Kuala-Lumpur

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

6 June 1966

PORTUGAL

(To take effect on 4 September 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 557.

---

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

6 juin 1966

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 4 septembre 1966.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 481, 492 et 557.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6768. ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN;  
ZUSATZABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ZUM ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS VOM 19 MÄRZ 1953

---

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER NEUERLICHE ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN DER GELTENDEN ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien sind, in dem Wunsche, den Kleinen Grenzverkehr zwischen Österreich und Jugoslawien zu fördern, über folgendes übereingekommen :

*Artikel I*

Das Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953, in der Fassung des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 und des Übereinkommens vom 27. November 1964, wird neuerlich abgeändert und ergänzt wie folgt :

1. Artikel 1 hat zu lauten :

*Artikel 1*

Als Grenzbezirk gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I des Übereinkommens vom 19. März 1953, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 18. Juli 1963, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 27. November 1964 und in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 28. September 1965 festgelegt ist.

2. Artikel 2 hat zu lauten :

*Artikel 2*

(1) Die unten angeführten Staatsangehörigen der beiden vertragschließenden Staaten, die ihren ständigen Aufenthalt in einem der beiden Grenzbezirke haben, sind nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Übereinkommens berechtigt, die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk aufzuhalten :

- a) die Eigentümer der Liegenschaften, die von der Grenzlinie durchschnitten werden oder sich im jenseitigen Grenzbezirk befinden ;

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6768. SPORAZUM O UREDNENJU POGRANIČNOG PROMETA IZMEDJU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE AUSTRIJE ;  
DODATNI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE UZ SPORAZUM O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA OD 19 MARTA 1953 GODINE

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOČIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NOVIM IZMENAMA I DOPUNAMA VAŽEĆIH SPORAZUMA O UREDJENJU POGRANIČNOG PROMETA

Vlada Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u želji da unaprede pogranični promet između Republike Austrije i Jugoslavije saglasile su se o sledećem :

*Član 1*

Sporazum o uredjenju pograničnog prometa između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine sa izmenama i dopunama utvrdjenim Sporazumom od 18. jula 1963. godine i Sporazumom od 27. novembra 1964. godine ponovo se menja i dopunjuje u sledećem :

1. Član 1 glasiće :

*Član 1*

Pograničnom zonom smatra se onaj pojas sa obe strane državne granice čije je područje određeno u prilogu I Sporazuma od 19. marta 1953. godine, prilogima A i B Sporazuma od 18. jula 1963. godine, prilogima A i B Sporazuma od 27. novembra 1964. godine, kao i prilogima A i B Sporazuma od 28. septembra 1965. godine.

2. Član 2 glasiće :

*Član 2*

(1) Dole navedeni državljani obeju država ugovornica koji borave u jednoj od pograničnih zona imaju, po odredbama ovog Sporazuma, pravo da prelaze državnu granicu i borave u susednoj pograničnoj zoni :

a) sopstvenici nepokretnih imanja koja u presečena graničnom linijom ili se nalaze u susednoj pograničnoj zoni ;

- b) die Familienmitglieder der unter lit. *a* genannten Personen ;
- c) die Arbeitskräfte der unter lit. *a* genannten Personen ;
- d) die Eigentümer von Herden oder einzelnen Tieren, die in den jenseitigen Grenzbezirk auf die Weide getrieben werden, sowiederer Hirten und Senner ;
- e) Personen, denen im jenseitigen Grenzbezirk ein Waldnutzungsrecht zusteht ;
- f) Forstarbeiter und Köhler, die im jenseitigen Grenzbezirk Arbeiten verrichten ;
- g) Grundeigentümer (Pächter, Nutzungsberechtigte) sowie deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte, die in einem Grenzbezirk wohnen und die, um zu ihren in diesem Grenzbezirk liegenden Grundstücken auf die zweckmäßigste Weise zu gelangen, durch den anderen Grenzbezirk führende Wege benützen müssen.

(2) Die künftigen Eigentümer der in Absatz 1 lit. *a* erwähnten Liegenschaften genießen die gleichen Rechte wie die derzeitigen Eigentümer, sofern sie das Eigentum an diesen Grundstücken entweder im Erbwege erworben haben oder im Falle des Erwerbes unter Lebenden mit dem Voreigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind oder es sich um den Schwiegersohn des Voreigentümers, der eingeheiratet hat, handelt.

(3) Die gleichen Rechte wie den Eigentümern stehen auch jenen Personen zu, die an den in Absatz 1 lit. *a* erwähnten Liegenschaften oder an Herden oder Einzeltieren (Absatz 1 lit. *d*) ein Nutzungsrecht haben und mit dem Eigentümer verheiratet oder verwandt (Kinder, Enkel, Eltern, Geschwister, Großeltern) sind, oder wenn es sich um den eingeheirateten Schwiegersohn des Eigentümers handelt.

(4) Eigentümer von im Absatz 1 lit. *a* erwähnten Liegenschaften, die infolge ihres Alters oder infolge physischen oder rechtlichen Unvermögens nicht imstande sind, ihre Grundstücke selbst zu bearbeiten oder zu verwalten, behalten gleichwohl die Eigenschaft von Doppelbesitzern und werden mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden. Diese Personen sind berechtigt, ihre Grundstücke auf die Dauer dieser Unfähigkeit zu verpachten. In diesen Fällen können die Pächter sowie deren Familienangehörige und Arbeitskräfte die Grundstücke wie Arbeitskräfte des Doppelbesitzers bearbeiten und verwalten und werden zu diesem Zwecke mit Grenzübertrittsscheinen versehen werden.

3. Artikel 5 hat zu lauten :

#### Artikel 5

(1) Für den Grenzübertritt im Rahmen dieses Übereinkommens sind folgende Ausweise vorgesehen :

- a) für die im Artikel 2 Absatz 1 lit. *a* bis *g* angeführten Personen, für die Organe und Vertreter der im Artikel 3 angeführten Organisationen und für

- b) članovi porodice lica navedenih u tački a) ;
- c) radna snaga lica navedenih u tački a) ;
- d) sopstvenici stada ili pojedinih grla koja se pregone na pašu u susednu pograničnu zonu, kao i njihovi pastiri i stočari ;
- e) lica, koja imaju servitutno pravo na korišćenje šuma u susednoj pograničnoj zoni ;
- f) šumski radnici i ugljari koji obavljaju poslove u susednoj pograničnoj zoni ;
  
- g) sopstvenici zemljišta (zakupnici, uživaoci) kao i članovi njihove porodice i njihova radna snaga, koji stalno borave u jednoj pograničnoj zoni i koji, radi dolaženja na najpodesniji način do svojih imanja koja leže u toj pograničnoj zoni, moraju upotrebljavati puteve koji vode preko druge pogranične zone.

(2) Budući sopstvenici imanja pomenutih u stavu, 1 tačka a) uživace ista prava kao i sadašnji sopstvenici, ukoliko su svojinu ovih imanja stekli putem nasleđstva. Ista prava uživaće i ona lica koja će aktom medju živima postati sopstvenici pomenutih imanja, pod uslovom da su sa prethodnim sopstvenikom oženjena (udata), u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baka) ili su priženjeni zetovi prethodnog sopstvenika.

(3) Ista prava kao sopstvenici imaće i ona lica koja imaju pravo uživanja na nepokretnim imanjima navedenim u stavu 1, tačka a), ili koja imaju to isto pravo na stada ili pojedina grla stoke (stav 1, tačka d), pod uslovom da su sa sopstvenikom oženjena (udata), u rodu (deca, unuci, roditelji, braća i sestre, deda i baka) ili su priženjeni zetovi sopstvenika.

(4) Sopstvenici imanja pomenutih u stavu 1 tačka a) koji usled starosti, fizičke ili pravne nemoći nisu u stanju da sami obraduju ili upravljaju ovim imajmima, zadržace uprkos toga svojstvo dvovlasnika i biće snabdeveni pograničnom prolaznicom. Za vreme trajanja ove nemoći navedena lica imaju pravo da svoja imanja daju u zakup. U ovim slučajevima zakupnici, članovi njihove porodice i njihova radna snaga moći će obradivati odnosno upravljati ovim imanjima kao radna snaga dvovlasnika, u svrhu čega će biti snabdeveni pograničnom prolaznicom.

### 3. Član 5 glasiće :

#### Član 5

(1) Za prelaz preko granice u okviru ovog Sporazuma predviđene su sledeće isprave :

- a) pogranična prolaznica prema obrascu iz priloga C Sporazuma od 28. septembra 1965. godine za lica navedena u članu 2 stav 1 tačka a) do g)

die in Artikel 4 Absatz 1 angeführten Personen der Grenzübertrittsschein nach dem Muster der Anlage C des Übereinkommens vom 28. September 1965 ;

- b) für die im Artikel 4 Absatz 2 angeführten Personen die Grenzübertrittskarte nach dem Muster der Anlage V.

(2) Die angeführten Grenzausweise werden in deutscher und slowenischer Sprache ausgefertigt.

4. Artikel 6 hat zu lauten :

#### Artikel 6

(1) Der Grenzübertrittsschein hat zu enthalten :

- a) die Bezeichnung der ausstellenden Behörde, die Nummer des Grenzübertrittsscheines, die Personaldaten sowie ein Lichtbild des Inhabers ;
- b) dessen Eigenschaft (Familienmitglied, Arbeitskraft usw.) ;
- c) die Namen der noch nicht 15 Jahre alten Familienmitglieder des Inhabers, welche die Staatsgrenze ohne eigenen Grenzausweis zu überschreiten berechtigt sind ;
- d) die Angabe der Gemeinden, in welchen sich die Überlandgrundstücke befinden oder dem Inhaber der Aufenthalt gestattet ist ;
- e) für die im Artikel 2 Absatz 1 lit. a bis g angeführten Personen die Beschreibung der in den jenseitigen Grenzbezirk zu treibenden Tiere sowie der mitgeführten Fahrzeuge, Maschinen und Geräte des Inhabers ;
- f) für die im Artikel 4 Absatz 1 angeführten Personen die Beschreibung der in den jenseitigen Grenzbezirk mitgeführten Fahrzeuge ;
- g) die Angabe der zugelassenen Grenzübertrittsstellen.

(2) Der Grenzübertrittsschein wird für eine Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden.

(3) Der Grenzübertrittsschein berechtigt den Inhaber zum wiederholten Grenzübertritt und zum Aufenthalt in den darin eingetragenen Gemeinden in der Regel für die Dauer jeweils eines Tages.

(4) Im Falle der wirtschaftlichen Notwendigkeit, insbesondere dann, wenn sich die Wirtschaftsgebäude auf den Überlandgrundstücken befinden, sind die Doppelbesitzer, deren Familienmitglieder und Arbeitskräfte zu einem längeren Aufenthalt berechtigt. Diese Berechtigung ist im Grenzübertrittsschein zu vermerken und anlässlich der Vidierung zu bestätigen. Die Absicht des längeren Aufenthaltes ist den Grenzorganen des anderen Staates anlässlich des Grenzübertrittes jedesmal zur Kenntnis zu bringen.

(5) Den Eigentümern und Nutzungsberechtigten von Herden und einzelnen Weidetieren sowie deren Hirten und Sennen ist der ununterbrochene Aufenthalt bis zur Höchstdauer von sieben Monaten, den Waldnutzungsbe-



organa i predstavnika u članu 3 navedenih organizacija, kao i za lica navedena u članu 4 stav 1 ;

b) propusnica prema obrascu iz priloga V, za lica navedena u članu 4, stav 2.

(2) Navedene isprave za prelaz granice biće izdate na nemačkom i slovenačkom jeziku.

4. Član 6 glasiće :

#### Član 6

(1) Pogranična prolaznica treba de sadrži :

- a) naziv ustanove nadležne za izdavanje, broj pogranične prolaznice, lične podatke, kao i fotografiju sopstvenika ;
- b) njegovo svojstvo (član porodice, radna snaga itd.) ;
- c) imena članova porodice sopstvenika mlađih od 15 godina koji imaju pravo prelaženja granice bez vlastite isprave za prelaz granice ;
- d) naziv opština u kojima leže imanja u susednoj pograničnoj zoni ili u kojima se sopstveniku dozvoljava boravak ;
- e) za lica navedena u članu 2, stav 1 tačka a) do g) opis stoke, koja se pregoni u susednu pograničnu zonu, kao i mašine i orudja i prevozna sredstva, koja sopstvenik vozi sa sobom ;
- f) za lica navedena u članu 4, stav 1, opis prevoznih sredstava kope sopstvenik vozi sa sobom u susednu pograničnu zonu ;
- g) nazive dozvoljenih graničnih prelaza.

(2) Pogranična prolaznica izdavaće se sa važnošću do tri godine i moći ce se produžiti svaki put za naredne tri godine.

(3) Pogranična prolaznica daje sopstveniku pravo de višekratno prelazi granicu i da po pravilu boravi svaki put po jedan dan u opštinama navedenim u ispravi.

(4) U slučaju privredne nužnosti, naročito ako se gospodarske zgrade nalaze na imanju sa druge strane granice, imaće dvovlasnici, članovi njihovih porodica i radna snaga dvovlasnika pravo na duže zadržavanje. Ovo pravo mora se označiti u pograničnoj prolaznici i potvrditi prilikom viziranja. Mameru dužeg zadržavanja obavezno je saopštiti svaki put prilikom prelaza granice pogramičninu organima druge države.

(5) Sopstvenicima i uživaocima stada i pojedinih grla stoke za pašu, kao i pastirima i stočarima dozvoljava se neprekidan boravak u susednoj pograničnoj zoni najduže sedam meseci, licima koja imaju servitutno pravo na kori-

rechtigen, Forstarbeitern und Köhlern bis zur Höchstdauer von drei Monaten, den Ärzten, Tierärzten und Hebammen bis zur Höchstdauer von drei Tagen im jenseitigen Grenzbezirk gestattet.

5. Die Artikel 7 und 8 haben zu entfallen.

6. Artikel 10 hat zu lauten :

#### Artikel 10

(1) Der Grenzübertrittsschein wird in der Republik Österreich von den Bezirksverwaltungsbehörden, in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom Gemeindeorgan für innere Angelegenheiten ausgestellt. Die Grenzübertrittskarten werden in beiden vertragsschließenden Staaten von den hierzu ermächtigten Organen ausgestellt.

(2) Der Grenzübertrittsschein bedarf zu seiner Gültigkeit der Vidierung durch die örtlich zuständige Ausstellungsbehörde des anderen Staates. Die Vidierung erfolgt gebührenfrei und ist in kürzester Frist, längstens binnen 30 Tagen nach der Übermittlung des Grenzübertrittsscheines, vorzunehmen.

(3) Die zur Vidierung berufenen Behörden können die Vidierung eines Grenzübertrittsscheines verweigern :

- a) wenn die Voraussetzungen für die Ausstellung nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens nicht gegeben sind,
- b) wenn gegen eine Person, sei es vom Standpunkt der öffentlichen Ordnung oder staatlichen Sicherheit, sei es in abgaben- oder devisenrechtlicher Hinsicht, Bedenken bestehen oder
- c) wenn eine Person eines schweren Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines überwiesen wurde.

(4) Aus den im Absatz 3 erwähnten Gründen kann auch die bereits erteilte Vidierung als ungültig erklärt werden.

(5) In den Fällen der Absätze 3 und 4 hat die verfügende Behörde längstens binnen fünfzehn Tagen die ausstellende Behörde von ihrer Entscheidung unter Angabe der Gründe in Kenntnis zu setzen.

(6) Die Grenzbehörden der beiden vertragsschließenden Staaten werden einander die von ihnen ausgestellten Grenzübertrittsscheine durch Vermittlung der beiderseitigen Grenzorgane zum Zwecke der Vidierung übermitteln.

(7) Für Inhaber von Grenzübertrittsscheinen, die ihren Grenzausweis zur Verlängerung eingereicht haben, werden von den Ausstellungsbehörden Vorläufige Bestätigungen nach dem Muster der Anlage C des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 ausgestellt. Die Vorläufige Bestätigung wird für einen Zeitraum von sechs Wochen ausgestellt. Sie ersetzt während ihrer Gültigkeitsdauer den eingereichten Grenzübertrittsschein und ist bei Rückgabe desselben von der Ausstellungsbehörde einzuziehen. Die Vorläufige Bestätigung bedarf keiner Vidierung durch die Ausstellungsbehörde des anderen Staates.

7. Artikel 11 hat zu entfallen.

šćenje šume, šumskim radnicima i ugljarima najduže tri meseca, a lekarima, veterinarima i babicanima najduže tri dana.

5. Članovi 7 i 8 brišu se.

6. Član 10 glasiće :

#### Član 10

(1) Pograničnu prolaznicu izdavaće u Republici Austriji sreske administrativne vlasti a u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji opštinski organ unutrašnjih poslova. Propusnice izdavaće u obema državama ugovornicama ovlašćeni organi.

(2) Pogranična prolaznica mora biti vizirana od vlasti druge države ugovornice, teritorijalno nadležnih za izdavanje pomenutih isprava, kako bi iste postale važeće. Viziranje biće oslobodjeno takse i izvršiće se u najkraćem roku, a najdalje 30 dana nakon dostavljanja isprave.

(3) Nadležne vlasti mogu odbiti viziranje pograničnih isprava :

- a) kada po odredbama ovog Sporazuma nisu ispunjeni uslovi za izdavanje istih ;
- b) kada je dotično lice sumnjivo u pogledu javnog reda ili državne bezbednosti, kao i u poreskom ili deviznom pogledu ili
- c) kada dotičnom licu bude dokazana teška zloupotreba prolaznice.

(4) Iz razloga navedenih u stavu 3 može se već izdata viza proglasiti nevažećom.

(5) U slučajevima navedenim u stavu 3 i 4 vlast koja je odbila viziranje izvešćiće o tome vlast koja je izdala ispravu, najdalje u roku od petnaest dana i navesti razloge za to.

(6) Pogranične vlasti obeju država ugovornica će posredstvom obostranih pograničnih organa medjusobno dostavljati pogranične prolaznice na viziranje.

(7) Sopstvenicima pograničnih prolaznica, koji su svoju ispravu za prelaz granice predali na produženje, vlasti nadležne za izdavanje isprava izdavaće Privremene potvrde prema obrascu priloga C Sporazuma od 18. jula 1963. godine. Privremena potvrda izdavaće se sa važnošću od šest nedelja. Ona zamenjuje za vreme trajanja svoje važnosti predatu ispravu za prelaz granice, te je vlast nadležna za izdavanje, povlači prilikom vraćanja isprave za prelaz granice. Privremena potvrda ne podleže viziranju od strane vlasti druge države nadležne za njeno izdavanje.

7. Član 11 briše se.

8. Artikel 13 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Den Inhabern von Grenzausweisen ist der Grenzübertritt vom 1. November bis 31. März von 7 Uhr bis 18 Uhr und vom 1. April bis 31. Oktober von 4 Uhr bis 21 Uhr mitteleuropäischer Zeit gestattet.

9. Artikel 14 Absatz 4 hat zu lauten :

(4) Wird einem Doppelbesitzer der Grenzübertrittsschein wegen Mißbrauches entzogen oder die Vidierung als ungültig erklärt, können die Familienmitglieder und Arbeitskräfte des Doppelbesitzers, soweit sie sich selbst keiner Übertretung schuldig gemacht haben, auf Grund ihrer Grenzübertrittsscheine auch weiterhin die Staatsgrenze überschreiten und die erforderlichen Arbeiten im jenseitigen Grenzbezirk verrichten.

10. An die Stelle der Anlagen II, III und IV tritt die Anlage C des Übereinkommens vom 28. September 1965.

#### *Artikel II*

Das Zusatzabkommen vom 18. März 1960 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 in der Fassung des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 und des Übereinkommens vom 27. November 1964 wird neuerlich abgeändert und ergänzt wie folgt :

1. Artikel 1 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Als Grenzbezirk im Sinne dieses Zusatzabkommens gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 18. Juli 1963, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 27. November 1964 und in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 28. September 1965 festgelegt ist.

2. Artikel 2 hat zu lauten :

#### *Artikel 2*

(1) Österreichische und jugoslawische Staatsangehörige, die ihren ständigen Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens berechtigt, sechsmal innerhalb eines Monats die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von drei Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hierbei nicht einzurechnen.

(2) Minderjährige unter fünfzehn Jahren dürfen die Staatsgrenze nur in Begleitung der Eltern oder anderer Personen, in deren Dauergrenzschein sie eingetragen sind, überschreiten.

8. Član 13 stav 1 glasiće :

(1) Sopstvenicima isprava za prelaz granice dozvoljava se prelaz granice od 1. novembra do 31. marta od 7 do 18 časova, a od 1. aprila do 31. oktobra od 4 do 21 čas prema srednjeevropskom vremenu.

9. Član 14 stav 4 glasiće :

(4) Ako se zbog zloupotrebe dvovlasniku oduzme pogranična prolaznica ili poništi viza, članovi njegove porodice i njegova radna snaga moći će, ukoliko nisu sami izvršili neki prestop, na osnovu svoje vlastite pogranične prolaznice i dalje prelaziti državnu granicu radi obavljanja potrebnih radova u susednoj pograničnoj zoni.

10. Prilozi II, III, IV zamenjuju se prilogom C Sporazuma od 28. septembra 1965. godine.

*Član II*

Dodatni sporazum od 18. marta 1960. godine između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije uz Sporazum o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, sa izmenama i dopunama utvrdjenim Sporazumom od 18. jula 1963. godine i Sporazumom od 27. novembra 1964. godine ponovo se menja i dopunjuje u sledećem :

1. Član 1 stav 1 glasiće :

(1) Pograničnom zonom u smislu ovog Dodatnog sporazuma smatra se onaj pojas sa obe strane državne granice, čije je područje određeno u prilogu I Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, prilogima A i B Sporazuma od 18. jula 1963. godine, prilogima A i B Sporazuma od 27. novembra 1964. godine i prilogima A i B Sporazuma od 28. septembra 1965. godine.

2. Član 2 glasiće :

*Član 2*

(1) Austrijski i jugoslovenski državljani koji imaju mesto stalnog boravka u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo prema odredbama ovog Sporazuma da šest puta mesečno prelaze državnu granicu i da se pri svakom prelazu zadrže u susednoj pograničnoj zoni do tri dana. Dan ulaska se pri tome ne uračunava.

(2) Maloletnici ispod 15 godina mogu prelaziti državnu granicu samo u pratnji roditelja ili drugih lica u čije Stalne granične propusnice su upisani.

3. Artikel 4 hat zu lauten :

Artikel 4

(1) Der Dauergrenzschein hat zu enthalten :

- a) die Personaldaten des Inhabers ;
- b) die Personsbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers ;
- c) den Beruf des Inhabers ;
- d) die Namen von Minderjährigen unter fünfzehn Jahren, die die Staatsgrenze ohne eigenen Grenzausweis zu überschreiten berechtigt sind.

(2) Der Dauergrenzschein wird für eine Gültigkeitsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden. Er ist möglichst binnen zwanzig Tagen auszufertigen.

(3) Der Dauergrenzschein berechtigt den Inhaber zur sechsmaligen Einreise innerhalb eines Monats und zum Aufenthalt für jeweils drei Tage auf dem Gebiet des jenseitigen Grenzbezirkes. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.

(4) Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann in Fällen höherer Gewalt, Krankheit oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im benachbarten Gebiet bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die zuständige Behörde des anderen Staates ehestens zu benachrichtigen.

(5) In derselben Weise ist bei einer Festnahme oder Anhaltung eines Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiet des anderen Staates vorzugehen.

4. Artikel 9 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Um die Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs zu fördern und eine geregelte Anwendung des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953, des Zusatzabkommens vom 18. März 1960, des Übereinkommens vom 18. Juli 1963, des Übereinkommens vom 27. November 1964 und des Übereinkommens vom 28. September 1965 zu gewährleisten, wird eine Ständige Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission besteht aus zehn Mitgliedern, von welchen jeder Vertragsteil fünf bestimmt. Beide Teile können Experten beiziehen.

5. An die Stelle der Anlage A tritt die Anlage D des Übereinkommens vom 28. September 1965.

*Artikel III*

Die Anlage C des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 18. Juli 1963 über Änderungen und Ergänzungen des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960 wird entsprechend den Bestimmungen des Übereinkommens vom 28. September 1965 abgeändert.

## 3. Član 4 glasiće :

## Član 4

(1) Stalna pogranična propusnica treba da sadrži :

- a) lične podatke sopstvenika ;
- b) lični opis i noviju fotografiju sopstvenika ;
- c) zanimanje sopstvenika ;
- d) imena maloletnika ispod 15 godina koji imaju pravo da prelaze državnu granicu bez sopstvene isprave za prelaz državne granice.

(2) Stalna pogranična propusnica izdavaće se sa važnošću do tri godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine. Izdavaće se po mogućnosti u roku od dvadeset dana.

(3) Stalna pogranična propusnica daje sopstveniku pravo na šest putovanja mesečno i na zadržavanje svaki put do tri dana na području susedne pogranične zone. Dan ulaska se pri tome ne uračunava.

(4) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredvidjenih važnih razloga, moći će se sopstveniku Stalne pogranične propusnice produžiti pravo boravka na susednom području za vreme trajanja nastale prepreke. O tome će se što pre obavestiti nadležni organi druge zemlje.

(5) Na isti način postupiće se u slučaju lišenja slobode ili zadržanja sopstvenika Stalne pogranične propusnice na području druge države.

## 4. Član 9 stav 1 glasiće :

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, Dodatnog Sporazuma od 18. marta 1960. godine, Sporazuma od 18. jula 1963. godine, Sporazuma od 27. novembra 1964. godine i Sporazuma od 28. septembra 1965. godine, obrazuje se Stalna mešovita komisija. Komisija se sastoji od deset članova, od kojih svaka strana ugovornica imenuje pet. Obe strane se mogu služiti stručnjacima.

## 5. Prilog A zamenjuje se prilog D Sporazuma od 28. septembra 1965. godine.

*Član III*

Prilog C Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 18. jula 1963. godine o izmenama i dopunama Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine i Dodatnog sporazuma uz taj Sporazum od 18. marta 1960. godine menja se u smislu odredaba Sporazuma od 28. septembra 1965. godine.

*Artikel IV*

Grenzausweise, die den Bestimmungen des Übereinkommens vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens vom 18. März 1960 in der bisher geltenden Fassung entsprechen und vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens vom 28. September 1965 ausgestellt wurden, berechtigen noch bis zum Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

*Artikel V*

Dieses Übereinkommen tritt am 1. März 1966 in Kraft. Es kann von beiden vertragschließenden Teilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, daß seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

GESCHEHEN zu Ljubljana, am 28. September 1965, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

Dr. KRAHL m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen

Republik Jugoslawien :

Drago SLIJEPEČEVIĆ m. p.

## ANLAGE A

*Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Republik Österreich einbezogen wird*

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Deutsch Minihof                | 14. Dietersdorf bei Fürstenfeld |
| 2. Wallendorf                     | 15. Rittschein                  |
| 3. Rosendorf                      | 16. Stein, Bezirk Fürstenfeld   |
| 4. Krobotek                       | 17. Loipersdorf bei Fürstenfeld |
| 5. Heiligenkreuz im Lafnitztal    | 18. Gillersdorf                 |
| 6. Poppendorf, Bezirk Jennersdorf | 19. Johnsdorf                   |
| 7. Eltendorf                      | 20. Gnas                        |
| 8. Königsdorf                     | 21. Grabersdorf                 |
| 9. Zahling                        | 22. Maierdorf                   |
| 10. Rudersdorf                    | 23. Poppendorf, Bezirk Feldbach |
| 11. Dobersdorf                    | 24. Raning                      |
| 12. Deutsch Kaltenbrunn           | 25. Hollenegg                   |
| 13. Rohrbrunn                     |                                 |



*Clan IV*

Isprave za prelaz granice, koje odgovaraju odredbama Sporazuma od 19. marta 1953. godine i Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960. godine sa do sada važećim izmenama i dopunama, a koje su izdate pre stupanja na snagu Sporazuma od 28. septembra 1965. godine za prelaz granice važiće još do isteka njihove važnosti.

*Clan V*

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. marta 1966. godine.

On može biti otkazan od obeju strana ugovornica u svako vreme s tim da njegova važnost prestaje šest meseci od dana prijema otkaza.

SAČINJENO u Ljubljani na dan 28. septembra 1965. godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Saveznu Vladu Republike Austrije :

Dr. KRAHL m. p.

Za Vladu Socijalističke Federativne

Republike Jugoslavije :

Drago SLIJEPCHEVIĆ m. p.

## PRILOG A

*Spisak opština čije područje se uključuje u pograničnu zonu Republike Austrije*

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Deutsch Minihof              | 14. Dietersdorf bei Fürstenfeld |
| 2. Wallendorf                   | 15. Rittsheim                   |
| 3. Rosendorf                    | 16. Stein, srez Fürstenfeld     |
| 4. Krobotek                     | 17. Loipersdorf bei Fürstenfeld |
| 5. Heiligenkreuz im Lafnitztal  | 18. Gillersdorf                 |
| 6. Poppendorf, srez Jennersdorf | 19. Johnsdorf                   |
| 7. Eltendorf                    | 20. Gnas                        |
| 8. Königsdorf                   | 21. Grabersdorf                 |
| 9. Zahling                      | 22. Maierdorf                   |
| 10. Rudersdorf                  | 23. Poppendorf, srez Feldbach   |
| 11. Dobersdorf                  | 24. Raning                      |
| 12. Deutsch Kaltenbrunn         | 25. Hollenegg                   |
| 13. Rohrbrunn                   |                                 |

## ANLAGE B

*Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Sozialistischen  
Föderativen Republik Jugoslawien einbezogen wird*

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Zgornje Gorje | 7. Radovna    |
| 2. Spodnje Gorje | 8. Laze       |
| 3. Gabrče        | 9. Višnjevica |
| 4. Krnica        | 10. Podhom    |
| 5. Poljščica     | 11. Perniki   |
| 6. Mevkuž        | 12. Zasip     |

## PRILOG B

*Spisak naselja čije područje se uključuje u pograničnu zonu Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije*

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Zgornje Gorje | 7. Radovna    |
| 2. Spodnje Gorje | 8. Laze       |
| 3. Gabrče        | 9. Višnjevica |
| 4. Krnica        | 10. Podhom    |
| 5. Poljščica     | 11. Perniki   |
| 6. Mevkuž        | 12. Zasip     |

[GERMAN AND SLOVENIAN TEXTS — TEXTES ALLEMAND ET SLOVÈNE]

ANLAGE C

(Titelseite)  
(*Naslovna stran*)

REPUBLIK ÖSTERREICH  
REPUBLIKA AVSTRIJA

· STAATSWAPPEN  
GRB

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der  
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

OBMEJNA IZKAZNICA

*za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socijalistično Federativno  
Republiko Jugoslavijo*

---

Format : 15 × 10 cm

*Velikost :*

Einband : Leinen  
*Vezava : platno*

Farbe : grün  
*Barva : zelena*

[SLOVENIAN AND GERMAN TEXTS — TEXTES SLOVÈNE ET ALLEMAND]

PRILOG C

(Naslovna stran) <sup>1</sup>

(Titelseite) <sup>1</sup>

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

GRB  
STAATSWAPPEN

OBMEJNA IZKAZNICA

za obmejni promet med Socijalistično Federativno Republiko Jugoslavijo in  
Republiko Avstrijo

GRENZÜBERTRITTSSCHEIN

*für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik  
Jugoslawien und der Republik Österreich*

---

Velikost : 15 × 10 cm

Format :

Vezava : platno  
Einband : Leinen

Barva : zelena  
Farbe : grün

---

<sup>1</sup> Only the cover page of this document is reproduced herein, the text of the following pages being identical to that published on pp. 256 to 263 of this volume, except for the sequence of languages.

Seule la page de garde de ce document est reproduite ici, le texte des pages suivantes étant identique à celui publié aux pages 256 à 263 de ce volume, si ce n'est que l'ordre des langues varie.

(Innenseite des Titelblattes)  
(*Notranja stran naslovne platnice*)

1. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines und die eingetragenen Familienmitglieder unter 15 Jahren sind berechtigt, die Staatsgrenze nur an den in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Grenzübertrittsstellen zu überschreiten. Der Grenzübertritt hat bei der Ein- und Ausreise jeweils über die gleiche Grenzübertrittsstelle zu erfolgen.

2. Der Aufenthalt im jenseitigen Grenzbezirk ist nur innerhalb des in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Gebietes gestattet. Die Rückkehr hat am gleichen Tage zu erfolgen, wenn nicht im Grenzübertrittsschein eine längere Aufenthaltsdauer eingetragen ist. Ein beabsichtigter längerer Aufenthalt ist jeweils bei der Einreise den Grenzorganen des Nachbarstaates mitzuteilen.

3. Der Inhaber des Grenzübertrittsscheines ist verpflichtet, der ausstellenden Behörde jede Änderung der in diesem Grenzausweis enthaltenen Angaben unverzüglich bekanntzugeben.

4. Nur die in diesem Grenzübertrittsschein eingetragenen Tiere, Fahrzeuge, Maschinen und Geräte dürfen ohne Zollentrichtung in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden.

5. Im Falle eines Mißbrauches des Grenzübertrittsscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. *Imetniki obmeine izkaznice in v njej navedeni družinski člani do 15. leta starost so upravičeni prekoračiti državno mejo le na obmejnij prehodih, ki so navedeni v tej obmejni izkaznici. Mejo morajo prestopiti pri vstopu in izstopu vsakokrat na istem obmejnem prehodu.*

2. *V sosednjem obmejnem pasu se smejo muditi le na območju, ki je navedeno v tej obmejni izkaznici. Če v obmejni izkaznici ni vpisano daljše bivanje, se morajo vrniti še istega dne. Namen daljšega bivanja morajo pri vsakokratnem vstopu javiti obmejnim organom sosednje države.*

3. *Imetnik obmejne izkaznice je dolžan nemudoma obvestiti organa, ki je izdal izkaznico, o vsaki spremembi podatkov, ki jih vsebuje izkaznica.*

4. *V sosednji obmejni pas se smejo prepeljati in vrniti, brez plačanja carine, samo v tej obmejni izkaznici navedena živina, vozila, stroji in orodje.*

5. *V primeru zlorabe obmejne izkaznice so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da jo odvzamejo.*

Seite 1

BEHÖRDE  
ORGANNr.  
Štev.GRENZÜBERTRITTSSCHEIN  
OBMEJNA IZKAZNICAfür .....  
za .....  
(Eigenschaft des Ausweisinhabers zweisprachig in Blockschrift oder mittels Stempels anführen)  
(Navesti svojstvo imetnika izkaznice dvojezično s tiskanimi črkami ali pečatom)Zuname .....  
Priimek .....Vorname .....  
Ime .....Geboren am ..... in .....  
Rojen dne ..... v .....Wohnort .....  
Prebivališče .....Familienmitglied / Arbeitskraft des Doppelbesitzers .....  
Družinski član / delovna sila dvolastnika .....

Seite 2

LICHTBILD  
FOTOGRAFIJA  
3 × 4 cm

Tiefdruckstempel  
*Suhi žig*

.....  
(Unterschrift des Inhabers)  
(*Podpis imetnika*)

PERSONENBESCHREIBUNG

*OSEBNI OPIS*

Größe ..... Farbe der Augen .....  
*Višina ..... Barva oči*

Besondere Kennzeichen .....  
*Posebna znamenja*



Seite 3

Familienmitglieder unter 15 Jahren

*Družinski člani do 15. leta starosti*

Zu- und Vorname <i>Priimek in ime</i>	Geburtsdatum <i>Datum rojstva</i>	Geschlecht <i>Spol</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Der Grenzübertritt in den jenseitigen Grenzbezirk wird über die Grenzübertrittsstellen / beim Grenzstein . . . . .

*Dovoljeno je prehajanje državne meje v sosedni obmejni pas na mejnih prehodih / pri mejnem kamnu . . . . .*

und der Aufenthalt / die Benützung des Weges / in der (den) Gemeinde(n)  
*in bivanje / uporaba poti / v občini (ah)*

.....  
.....

gestattet.

Seite 4

Verlängerung der Aufenthaltsdauer im jenseitigen Grenzbezirk : . . . . .  
*Podaljšanje bivanja v sosednem obmejnem pasu :*

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Der Grenzübertrittsschein gilt bis zum . . . . .  
*Obmejna izkaznica velja do*

Ort und Datum der Ausstellung . . . . .  
*Kraj in datum izdaje*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

Vidiert von . . . . .  
*Vidirano od*

Ort und Datum . . . . .  
*Kraj in datum*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

## Seite 5

Die Gültigkeit dieses Grenzübergangsscheines wird verlängert bis zum . . . . .  
*Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do*

Ort und Datum . . . . .  
*Kraj in datum*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

Vidiert von . . . . .  
*Vidirano od*

Ort und Datum . . . . .  
*Kraj in datum*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

---

Die Gültigkeit dieses Grenzübergangsscheines wird verlängert bis zum . . . . .  
*Veljavnost te obmejne izkaznice je podaljšana do*

Ort und Datum . . . . .  
*Kraj in datum*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

Vidiert von . . . . .  
*Vidirano od*

Ort und Datum . . . . .  
*Kraj in datum*

STAMPIGLIE  
ZIG

. . . . .  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

## Seiten 6 und 7

Liegenschaften des Doppelbesitzers im jenseitigen Grenzbezirk :

*Nepremičnine dvolastnika v sosednem obmejnem pasu :*

Kulturgattung <i>Vrsta kulture</i>	Flächenausmaß <i>Površina</i>	Anmerkung <i>Opomba</i>

## Seiten 8 und 9

Tiere des Doppelbesitzers, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen :

*Živina dvolastnika, ki jo je dovoljeno gnati v sosednji obmejni pas in nazaj :*

Anzahl <i>Število</i>	Gattung und Geschlecht <i>Vrsta in spol</i>	Rasse <i>Pasma</i>	Beschreibung <i>Opis</i>	Anmerkung <i>Opomba</i>

Seiten 10, 11 und 12

Fahrzeuge, Maschinen und Geräte, die in den jenseitigen Grenzbezirk und zurück gebracht werden dürfen :

*Prevozna sredstva, stroji in orodje, ki jih je dovoljeno prepeljati v sosednji obmejni pas in nazaj :*

Anzahl Število	Gegenstand Predmet	Beschreibung Opis	Anmerkung Opomba

## ANLAGE D

(Titelseite)  
(*Naslovna stran*)

REPUBLIK ÖSTERREICH  
REPUBLIKA AVSTRIJA

STAATSWAPPEN  
GRB

## DAUERGRENZSCHEIN

für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der  
Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien

*STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA*

*za obmejni promet med Republiko Avstrijo in Socijalistično Federativno  
Republiko Jugoslavijo*

---

Format : 15 × 10 cm  
*Velikost :*

Einband : Fester Umschlag oder Leinen  
*Vezava : trde platnice ali platno*

Farbe : grau  
*Barva : siva*

## PRILOG D

(Naslovna stran) <sup>1</sup>*(Titelseite)* <sup>1</sup>SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA  
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIENGRB  
STAATSWAPPEN

## STALNA OBMEJNA PREPUSTNICA

za obmejni promet med Socijalistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Republiko Avstrijo

## DAUERGRENZSCHEIN

*für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich*

Velikost : 15 × 10 cm

*Format :*

Vezava : trde platnice ali platno

*Einband : Fester Umschlag oder Leinen*

Barva : siva

*Farbe : grau*

<sup>1</sup> Only the cover page of this document is reproduced herein, the text of the following pages being identical, to that published on pp. 266 to 273 of this volume, except for the sequence of languages.

Seule la page de garde de ce document est reproduite ici, le texte des pages suivantes étant identique à celui publié aux pages 266 à 273 de ce volume, si ce n'est que l'ordre des langues varie.

(Innenseite des Titelblattes)  
(*Notranja stran naslovnika platno*)

1. Der Inhaber des Dauergrenzscheines und die eingetragenen Minderjährigen unter 15 Jahren dürfen die Staatsgrenze . . . . . mal in jedem Monat an allen geöffneten Grenzübertrittsstellen überschreiten.

2. Sie dürfen sich im jenseitigen Grenzbezirk für die Dauer von jeweils drei Tagen aufhalten. Der Tag der Einreise wird nicht mitgerechnet.

3. Der Inhaber des Dauergrenzscheines ist verpflichtet, jede Änderung seines Namens und Wohnortes der ausstellenden Behörde unverzüglich bekanntzugeben.

4. Im Falle eines Mißbrauches des Dauergrenzscheines sind die Grenzorgane beider Staaten berechtigt, diesen abzunehmen.

1. *Imetnik stalne obmejne prepustnice in vpisani mladoletniki do 15. leta starosti smejo prekoračiti državno mejo . . . . . krat v vsakem mesecu na vseh odprtih mejnih prehodih.*

2. *Upravičeni so, da bivajo v sosednem obmejnem pasu vsakokrat do tri dni. Dan vstopa se ne všteva.*

3. *Imetnik stalne obmejne prepustnice mora nemudoma javiti vsako spremembo svojega imena in prebivališča organu, ki jo je izdal.*

4. *V primeru zlorabe stalne obmejne prepustnice so obmejni organi obeh držav pooblaščen, da jo odvzamejo.*



Seite 1

BEHÖRDE

ORGAN

Nr.

Štev.

Zuname .....  
*Priimek*

Vorname .....  
*Ime*

Beruf .....  
*Poklic*

Geboren am ..... in .....  
*Rojen dne* ..... *v*

Wohnort .....  
*Prebivališče*

Seite 2

LICHTBILD  
FOTOGRAFIJA  
3 × 4 cm

Tiefdruckstempel  
*Suhi žig*

.....  
(Unterschrift des Inhabers)  
*(Podpis imetnika)*

PERSONENBESCHREIBUNG

*OSEBNI OPIS*

Größe ..... Farbe der Augen .....  
*Višina ..... Barva oči*

Besondere Kennzeichen .....  
*Posebna znamenja*

## Seite 3

Minderjährige unter 15 Jahren  
*Mladoletniki do 15. leta starosti*

Zu- und Vorname <i>Priimek in ime</i>	Geburtsdatum <i>Datum rojstva</i>	Geschlecht <i>Spol</i>
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

## Seite 4

Amtliche Änderungen oder Ergänzungen  
*Uradne spremembe ali dopolnitve*

Seite 5

Der Dauergrenzschein gilt bis zum  
*Stalna obmejna prepustnica velja do* .....

Ort und Datum der Ausstellung  
*Kraj in datum izdaje* .....

STAMPIGLIE  
ZIG

.....  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

Vidiert von  
*Vidirano od* .....

Ort und Datum  
*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE  
ZIG

.....  
(Unterschrift)  
(*Podpis*)

## Seite 6

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....  
*Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do* .....

Ort und Datum .....  
*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

ZIG

.....  
 (Unterschrift)  
 (*Podpis*)

Vidiert von .....  
*Vidirano od* .....

Ort und Datum .....  
*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

ZIG

.....  
 (Unterschrift)  
 (*Podpis*)

Die Gültigkeit dieses Dauergrenzscheines wird verlängert bis zum .....  
*Veljavnost stalne obmejne prepustnice je podaljšana do* .....

Ort und Datum .....  
*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

ZIG

.....  
 (Unterschrift)  
 (*Podpis*)

Vidiert von .....  
*Vidirano od* .....

Ort und Datum .....  
*Kraj in datum* .....

STAMPIGLIE

ZIG

.....  
 (Unterschrift)  
 (*Podpis*)

Seite 7

Amtliche Aufenthaltsverlängerungen  
*Uradna podaljšanja bivanja*

Seite 8

Grenzpolizeiliche Vermerke  
*Zaznamki obmejnih organov*

Republik Österreich  
*Republika Avstrija*

(5 Spalten à 2.5 cm)  
*(5 rubrik à 2.5 cm)*

SFR Jugoslawien  
*SFR Jugoslavija*

Seite 9

Zoll- und Devisenvermerke  
*Carinski in devizni zaznamki*

Republik Österreich <i>Republika Avstrija</i>	SFR Jugoslawien <i>SFR Jugoslavija</i>
(5 Spalten à 2.5 cm) <i>(5 rubrik à 2.5 cm)</i>	
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

*Seiten 10 bis 101, Text wie die Seiten 8 und 9*

*Seiten 102, 103 und 104*

Amtliche Vermerke  
*Službeni zaznamki*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6768. AGREEMENT CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 MARCH 1953;<sup>1</sup> and  
ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH ANNEXES) FURTHER AMENDING AND SUPPLEMENTING THE EXISTING AGREEMENTS CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT LJUBLJANA, ON 28 SEPTEMBER 1965

*Official texts of the Agreement and annexes A and B: German and Serbo-Croat.*

*Official texts of annexes C and D: German and Slovenian.*

*Registered by Austria on 10 June 1966.*

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to promote minor frontier traffic between Austria and Yugoslavia, have agreed as follows:

#### *Article I*

The Agreement of 19 March 1953<sup>1</sup> concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia, as amended and supplemented by the Agreement of 18 July 1963<sup>3</sup> and the Agreement of 27 November 1964,<sup>4</sup> is hereby further amended and supplemented as follows:

1. Article 1 shall read as follows:

#### Article 1

The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953, in annexes A and B of the Agreement of 18 July 1963, in annexes A and B of the Agreement of 27 November 1964 and in annexes A and B of the Agreement of 28 September 1965<sup>5</sup> shall be deemed to be the frontier zones.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1966, in accordance with article V.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 358.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 374.

<sup>5</sup> See p. 288 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6768. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 MARS 1953<sup>1</sup>; et AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 MARS 1960<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> (AVEC ANNEXES) MODIFIANT ET COMPLÉTANT DE NOUVEAU LES ACCORDS EN VIGUEUR RELATIFS À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À LJUBLJANA, LE 28 SEPTEMBRE 1965

*Textes officiels de l'Accord et des annexes A et B : allemand et serbo-croate.  
Textes officiels des annexes C et D : allemand et slovène.  
Enregistré par l'Autriche le 10 juin 1966.*

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de faciliter le petit trafic frontalier entre l'Autriche et la Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 18 juillet 1963<sup>3</sup> et par l'Accord du 27 novembre 1964<sup>4</sup>, est de nouveau modifié et complété comme suit :

1. L'article premier est remplacé par le texte ci-après :

Article premier

Par zone frontalière, il faut entendre la bande de territoire définie à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953, aux annexes A et B de l'Accord du 18 juillet 1963, aux annexes A et B de l'Accord du 27 novembre 1964 et aux annexes A et B de l'Accord du 28 septembre 1965<sup>5</sup>, qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1966, conformément à l'article V.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 359.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 375.

<sup>5</sup> Voir p. 289 de ce volume.

2. Article 2 shall read as follows :

Article 2

(1) The following nationals of the two Contracting States who are permanently resident in either frontier zone shall be entitled, under the provisions of this Agreement, to cross the frontier and stay in the other frontier zone :

- (a) Owners of immovable property which is intersected by the frontier or situated in the other frontier zone ;
- (b) Members of the families of the persons referred to in sub-paragraph (a) ;
- (c) Workers employed by the persons referred to in sub-paragraph (a) ;
- (d) Owners of, or herdsmen in charge of, herds or single animals driven to pasture in the other frontier zone ;
- (e) Usufructuaries of forests in the other frontier zone ;
- (f) Forest workers and charcoal-burners working in the other frontier zone ;
- (g) Owners (lessees, usufructuaries) of land, as well as members of their families and workers employed by them, who reside in one frontier zone and must use routes passing through the other frontier zone in order to proceed in the most convenient manner to their holdings situated in their own zone.

(2) Future owners of the immovable property referred to in paragraph 1 (a) shall enjoy the same rights as the present owners if they acquired ownership of such property by inheritance or, in the case of acquisition in virtue of a deed *inter vivos*, if the new owner is the spouse or a relative (child, grandchild, parent, brother, sister or grandparent) of the previous owner or is the latter's son-in-law and has acquired ownership by marriage.

(3) The same rights as those accorded to owners shall also be enjoyed by any person who has a right of usufruct in the immovable property referred to in paragraph 1 (a) or in herds or single animals (paragraph 1 (d)) and is the spouse or a relative (child, grandchild, parent, brother, sister or grandparent) of the owner or is the latter's son-in-law and has acquired the right of usufruct by marriage.

(4) Owners of the immovable property referred to in paragraph 1 (a) who are unable, because of their age or by reason of physical or legal disability, to cultivate or administer their land holdings personally shall nevertheless retain the status of dual owners and shall be issued frontier crossing certificates. Such persons shall be entitled to let their land holdings for the duration of their disability. In such cases, the lessees, the members of their families and workers employed by them shall be entitled to cultivate and administer

2. L'article 2 est remplacé par le texte ci-après :

Article 2

1) Sont autorisés à franchir la frontière et à séjourner dans la zone frontalière située de l'autre côté de la frontière, dans les conditions définies par le présent Accord, les ressortissants énumérés ci-après de l'un ou l'autre des États contractants qui résident de façon permanente dans l'une des deux zones frontalières :

- a) Les propriétaires des biens-fonds que traverse la ligne frontière ou qui sont sis dans l'autre zone frontalière (ci-après dénommés « propriétaires frontaliers ») ;
- b) Les membres de la famille des propriétaires frontaliers ;
- c) Les travailleurs employés par les propriétaires frontaliers ;
- d) Les propriétaires de troupeaux ou d'animaux isolés menés en pacage de l'autre côté de la frontière, et les bergers et gardiens desdits troupeaux ou animaux ;
- e) Les personnes ayant un droit d'usufruit sur des forêts situées dans l'autre zone frontalière ;
- f) Les bûcherons et charbonniers qui travaillent dans l'autre zone frontalière ;
- g) Les propriétaires fonciers (preneurs à bail, usufruitiers) — ainsi que les membres de leur famille et les travailleurs qu'ils emploient — qui demeurent dans l'une des zones frontalières et doivent, pour se rendre, par l'itinéraire le plus direct, dans leurs biens-fonds sis dans cette zone, emprunter des chemins qui traversent l'autre zone frontalière.

2) Le futur propriétaire d'un bien-fonds visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article jouira des mêmes droits que le propriétaire actuel, sous réserve qu'il ait acquis ledit bien par héritage, ou, dans le cas de cession entre vifs, qu'il soit marié ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire précédent, ou en soit le gendre.

3) A les mêmes droits que le propriétaire tout usufruitier des biens-fonds visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ou des troupeaux ou animaux isolés visés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 qui est marié ou apparenté (enfant, petit-fils ou petite-fille, père ou mère, frère ou sœur, grand-père ou grand-mère) au propriétaire ou en est le gendre.

4) Les propriétaires frontaliers visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 qui ne sont pas en mesure, en raison de leur âge ou d'une incapacité physique ou juridique, d'exploiter ou de gérer eux-mêmes leurs biens, conservent néanmoins leur qualité de propriétaire frontalier et il leur est délivré un permis frontalier. Lesdites personnes sont autorisées à céder à bail leurs biens-fonds pour la durée de leur incapacité. En pareil cas, les preneurs à bail et les membres de leur famille, de même que les travailleurs qu'ils emploient, peuvent exploiter et

the land holdings as workers of the dual owner and shall for this purpose be issued frontier crossing certificates.

3. Article 5 shall read as follows :

Article 5

(1) The following documents shall be required for frontier crossings under this Agreement :

- (a) For the persons referred to in article 2, paragraph 1 (a)-(g), for the organs and representatives of the organizations referred to in article 3, and for the persons referred to in article 4, paragraph 1 : frontier crossing certificates conforming to the specimen contained in annex C of the Agreement of 28 September 1965 ;<sup>1</sup>
- (b) For the persons referred to in article 4, paragraph 2 : frontier crossing cards conforming to the specimen contained in annex V.

(2) The aforementioned frontier documents shall be drawn up in the German and Slovenian languages.

4. Article 6 shall read as follows :

Article 6

(1) Frontier crossing certificates shall contain :

- (a) The title of the issuing authority, the number of the certificate, and identifying data and a photograph of the holder ;
- (b) Particulars as to the holder's status (family member, worker, etc.) ;
- (c) The names of those members of the holder's family under the age of fifteen years who are entitled to cross the frontier without frontier documents of their own ;
- (d) The names of those communes in which the land holdings across the frontier are situated or in which the holder is authorized to stay ;
- (e) In the case of the persons referred to in article 2, paragraph 1 (a)-(g), a description of the animals that are to be driven into the other frontier zone and of the vehicles, machinery and equipment which the holder is bringing with him ;
- (f) In the case of the persons referred to in article 4, paragraph 1, a description of the vehicles which the holder is bringing with him into the other frontier zone ;
- (g) The designations of the authorized frontier crossing points.

(2) Frontier crossing certificates shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed for additional three-year periods.

---

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.

gérer les biens-fonds dans les mêmes conditions que les travailleurs du propriétaire frontalier, et il leur est délivré à cette fin des permis frontaliers.

3. L'article 5 est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 5

1) Les documents suivants doivent être présentés lors des passages de la frontière qui s'inscrivent dans le cadre du présent Accord :

- a) Dans le cas des personnes visées aux alinéas *a* à *g* du paragraphe 1 de l'article 2, dans le cas des organes ou représentants des personnes morales visées à l'article 3 et dans le cas des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4, un permis frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe C de l'Accord du 28 septembre 1965<sup>1</sup> ;
- b) Dans le cas des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 4, un laissez-passer frontalier établi selon le modèle figurant à l'annexe V.

2) Les documents ci-dessus mentionnés seront établis en langue allemande et en langue slovène.

4. L'article 6 est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 6

1) Sur le permis frontalier doivent figurer :

- a) Le nom de l'autorité qui a délivré le permis, le numéro du permis, ainsi que le nom, la date de naissance, le domicile et une photographie du titulaire ;
- b) La qualité du titulaire (membre de la famille, travailleur, etc.) ;
- c) Le nom des membres de la famille du titulaire âgés de moins de 15 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans document frontalier personnel ;
- d) L'indication des communes dans lesquelles les biens frontaliers sont sis ou dans lesquelles le titulaire est autorisé à séjourner ;
- e) Dans le cas des personnes visées aux alinéas *a* à *g* du paragraphe 1 de l'article 2, la description des animaux qui doivent être menés dans l'autre zone frontalière ainsi que des véhicules, machines, instruments et outils du titulaire qui les accompagnent ;
- f) Dans le cas des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4, la description des véhicules emmenés dans l'autre zone frontalière ;
- g) L'indication des points où le passage de la frontière est autorisé.

2) Le permis frontalier est valable pour trois ans au plus et sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans.

<sup>1</sup> Voir p. 291 de ce volume.

(3) A frontier crossing certificate shall entitle the holder to cross the frontier repeatedly and to stay in the communes indicated therein for, as a general rule, one day in each case.

(4) In case of economic necessity, especially when the farm buildings are situated on the land holdings across the frontier, dual owners, the members of their families and workers employed by them shall be entitled to an extended stay. Such entitlement shall be indicated in the frontier crossing certificate and confirmed when the certificate is visaed. The fact that an extended stay is contemplated shall be notified to the frontier organs of the other State at the time of each frontier crossing.

(5) The owners and usufructuaries of, and the herdsmen in charge of, herds or individual grazing animals shall be entitled to stay uninterruptedly in the other frontier zone for a period not exceeding seven months; usufructuaries of forests, forest workers and charcoal-burners, for a period not exceeding three months; and physicians, veterinary surgeons and midwives, for a period not exceeding three days.

5. Articles 7 and 8 shall be deleted.

6. Article 10 shall read as follows :

#### Article 10

(1) Frontier crossing certificates shall be issued in the Republic of Austria by the district administrative authorities and in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by the communal organ for internal affairs. Frontier crossing cards shall be issued in the two Contracting States by the organs authorized to do so.

(2) Frontier crossing certificates shall be valid only if they have been visaed by the locally competent issuing authority of the other State. Visas shall be granted free of charge at the earliest possible date, and in any case within thirty days after transmittal of the certificate.

(3) The authorities competent to grant visas may refuse to visa a frontier crossing certificate :

- (a) If, under the provisions of this Agreement, the requirements for the issue of the certificate have not been met ;
- (b) If objections exist to the person concerned, either from the standpoint of public order or State security or from that of tax or currency regulations ;
- (c) If the person concerned has been found guilty of serious abuse of a frontier crossing certificate.

(4) A visa already granted may be declared invalid for the reasons referred to in paragraph 3.

3) Le permis frontalier autorise son titulaire à franchir la frontière, sans limitation du nombre de passages, et à séjourner en règle générale pendant une journée, à chacun des passages, dans les communes mentionnées sur le permis.

4) Lorsque l'exploitation l'exige, notamment lorsque les bâtiments d'exploitation sont sis sur des biens frontaliers, le propriétaire frontalier, les membres de sa famille et les travailleurs qu'il emploie sont en droit de séjourner plus longtemps dans l'autre zone frontalière. Ce droit doit être mentionné dans le permis frontalier et confirmé par l'apposition d'un visa. Chaque fois qu'ils ont l'intention de prolonger leur séjour, le propriétaire frontalier, les membres de sa famille ou les travailleurs qu'il emploie doivent en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment du passage de la frontière.

5) Les propriétaires ou usufruitiers de troupeaux ou d'animaux isolés ainsi que les bergers et gardiens sont autorisés à séjourner de manière ininterrompue dans l'autre zone frontalière pendant sept mois au plus, les usufruitiers de forêts, les bûcherons et les charbonniers, pendant trois mois au plus, et les médecins, vétérinaires et sage-femmes, pendant trois jours au plus.

5. Les articles 7 et 8 sont supprimés.

6. L'article 10 est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 10

1) Les permis frontaliers sont délivrés, dans la République d'Autriche, par les autorités administratives de district et, dans la République populaire fédérative de Yougoslavie, par l'autorité locale chargée des affaires intérieures. Les laissez-passer frontaliers sont délivrés, dans les deux États contractants, par les organes à ce habilités.

2) Les permis frontaliers doivent, pour être valables, être revêtus du visa de l'autorité locale compétente de l'autre État. Le visa est délivré gratuitement aussi rapidement que possible, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la présentation du permis frontalier.

3) Les autorités à qui les permis frontaliers sont présentés peuvent refuser le visa :

- a) Lorsque les conditions prescrites par le présent Accord aux fins de la délivrance du visa ne sont pas remplies ;
- b) Lorsqu'une personne est suspecte pour ce qui est de l'ordre public ou de la sécurité de l'État ou pour ce qui est de la législation fiscale ou des règlements relatifs au contrôle des changes ;
- c) Ou lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'usage frauduleux de documents frontaliers.

4) Un visa délivré peut également être invalidé pour les motifs énoncés au paragraphe 3 du présent article.

(5) In the cases referred to in paragraphs 3 and 4, the authority in question shall notify its decision to the issuing authority within fifteen days, stating the grounds therefor.

(6) The frontier authorities of the two Contracting States shall, through the respective frontier organs, transmit to each other for visaing the frontier crossing certificates issued by them.

(7) Holders of frontier crossing certificates who have surrendered their frontier documents for renewal shall be provided by the issuing authorities with temporary permits conforming to the specimen contained in annex C of the Agreement of 18 July 1963. Temporary permits shall be issued for a period of six weeks. They shall, during their period of validity, replace the surrendered frontier crossing certificates and shall be withdrawn by the issuing authority when the certificates are returned. Temporary permits shall not require visaing by the issuing authority of the other State.

7. Article 11 shall be deleted.

8. Article 13, paragraph 1, shall read as follows :

(1) The holders of frontier documents may cross the frontier between 7 a.m. and 6 p.m. during the period from 1 November to 31 March and between 4 a.m. and 9 p.m. during the period from 1 April to 31 October (Central European time).

9. Article 14, paragraph 4, shall read as follows :

(4) Where, by reason of abuse, a dual owner's frontier crossing certificate is withdrawn or its visa invalidated, the members of the dual owner's family and workers employed by him may, if they themselves have been guilty of no violation, continue to use their frontier crossing certificates to cross the frontier and perform necessary work in the other frontier zone.

10. Annexes II, III and IV shall be replaced by annex C of the Agreement of 28 September 1965.

### Article II

The Additional Agreement of 18 March 1960<sup>1</sup> between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953<sup>1</sup> concerning the regulation of minor frontier traffic, as amended and supplemented by the Agreement of 18 July 1963<sup>2</sup> and the Agreement of 27 November 1964,<sup>3</sup> is hereby further amended and supplemented as follows :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 358.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 374.



5) Dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorité qui décide de refuser ou d'invalider un visa doit en informer dans les 15 jours l'autorité qui a délivré le document, en faisant connaître les motifs de sa décision.

6) Aux fins de la délivrance des visas, les autorités frontalières des États contractants se communiqueront, par l'intermédiaire des services frontaliers des deux États, les permis frontaliers qu'elles auront établis.

7) Une attestation provisoire, établie selon le modèle figurant à l'annexe C de l'Accord du 18 juillet 1963, est délivrée aux titulaires de permis frontaliers qui ont déposé leurs documents frontaliers, aux fins de prorogation, auprès des autorités compétentes. L'attestation provisoire est valable pour six semaines. Elle remplace, pendant la durée de sa validité, le permis frontalier déposé auprès des autorités et elle doit être retirée par les autorités au moment où celles-ci remettent le permis frontalier à son titulaire. L'attestation provisoire n'a pas à être visée par l'autorité compétente de l'autre État.

7. L'article 11 est supprimé.

8. Le paragraphe 1 de l'article 13 est remplacé par le texte ci-après :

1) Les titulaires de documents frontaliers sont autorisés à franchir la frontière, du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, entre 7 heures et 18 heures et, du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre, entre 4 heures et 21 heures (heure de l'Europe centrale).

9. Le paragraphe 4 de l'article 14 est remplacé par le texte ci-après :

4) En cas de retrait, pour cause d'utilisation frauduleuse, du permis frontalier délivré à un propriétaire frontalier ou en cas d'invalidation du visa apposé sur ledit permis frontalier, les membres de la famille du propriétaire frontalier et les travailleurs qu'il emploie peuvent, sous réserve qu'ils ne se soient pas rendus eux-mêmes coupables d'une infraction, continuer à franchir la frontière en se servant de leurs documents frontaliers et exécuter les travaux nécessaires dans l'autre zone frontalière.

10. Les annexes II, III et IV sont remplacées par l'annexe C de l'Accord du 28 septembre 1965.

### *Article II*

L'Avenant du 18 mars 1960<sup>1</sup> à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 18 juillet 1963<sup>3</sup> et par l'Accord du 27 novembre 1964<sup>3</sup>, est de nouveau modifié et complété comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 359.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 375.

1. Article 1, paragraph 1, shall read as follows :

(1) The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic, in annexes A and B of the Agreement of 18 July 1963, in annexes A and B of the Agreement of 27 November 1964 and in annexes A and B of the Agreement of 28 September 1965 shall be deemed to be the frontier zones within the meaning of this Additional Agreement.

2. Article 2 shall read as follows :

#### Article 2

(1) Austrian and Yugoslav nationals permanently resident in either frontier zone shall be entitled, under the provisions of this Agreement, to cross the frontier six times a month and stay in the other frontier zone for not more than three days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.

(2) Minors under the age of fifteen years may cross the frontier only if they are accompanied by their parents or by other persons in whose permanent frontier passes their names are entered.

3. Article 4 shall read as follows :

#### Article 4

(1) Permanent frontier passes shall contain :

- (a) The identifying data of the holder ;
- (b) A personal description and a recent photograph of the holder ;
- (c) The holder's occupation ;
- (d) The names of minors under the age of fifteen years who are entitled to cross the frontier without frontier documents of their own.

(2) Permanent frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed for additional three-year periods. They shall be issued, in so far as possible, within twenty days.

(3) A permanent frontier pass shall entitle the holder to enter the country six times a month and to stay for three days on each occasion in the other frontier zone. This time-limit shall not include the day of entry.

(4) In cases of *force majeure* or illness or for other unforeseen reasons of a serious nature, the holder of a permanent frontier pass may be granted permission to stay in the territory of the neighbouring State until such time as the obstacle to his departure ceases to exist. The competent authority of the other State shall be notified accordingly as soon as possible.

(5) The same procedure shall be followed where the holder of a permanent frontier pass is arrested or detained in the territory of the other State.

1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

1) Aux fins du présent Avenant, il faut entendre par « zone frontalière » la bande de territoire définie à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, aux annexes A et B de l'Accord du 18 juillet 1963, aux annexes A et B de l'Accord du 27 novembre 1964 et aux annexes A et B de l'Accord du 28 septembre 1965, qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États.

2. L'article 2 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 2

1) Les ressortissants autrichiens et les ressortissants yougoslaves domiciliés à titre permanent dans l'une des zones frontalières peuvent, conformément aux dispositions du présent Accord, franchir la frontière six fois par mois et séjourner à chaque fois dans l'autre zone frontalière pendant trois jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.

2) Les mineurs de 15 ans ne peuvent franchir la frontière que s'ils sont accompagnés de leurs parents ou d'autres personnes sur le permis frontalier permanent desquelles leur nom figure.

3. L'article 4 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

#### Article 4

1) Sur le permis frontalier permanent doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire ;
- b) Le signalement et une photo récente du titulaire ;
- c) L'indication de sa profession ;
- d) Le nom des mineurs de 15 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans document frontalier personnel.

2) Le permis frontalier permanent est valable pour trois ans au plus et sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans. Il doit être délivré autant que faire se peut dans un délai de 20 jours.

3) Le permis frontalier permanent autorise son titulaire à franchir la frontière six fois par mois et à séjourner à chaque fois dans l'autre zone frontalière pendant trois jours au plus, non compris le jour de son arrivée.

4) En cas de force majeure ou de maladie ou pour toute autre raison impérieuse non prévue, le titulaire d'un permis frontalier permanent peut être autorisé à séjourner dans le territoire voisin jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'empêchement à son retour. L'autorité compétente de l'autre État doit être avisée au plus tôt d'une telle prolongation de séjour.

5) Les mêmes dispositions s'appliquent lorsque le titulaire d'un permis frontalier permanent est appréhendé ou arrêté sur le territoire de l'autre État.

4. Article 9, paragraph 1, shall read as follows :

(1) A Permanent Joint Commission shall be established to promote the development of minor frontier traffic and ensure the orderly application of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic, the Additional Agreement of 18 March 1960, the Agreement of 18 July 1963, the Agreement of 27 November 1964 and the Agreement of 28 September 1965. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be appointed by each Contracting Party. Both Parties shall be entitled to employ the services of experts.

5. Annex A shall be replaced by annex D of the Agreement of 28 September 1965.

### *Article III*

Annex C of the Agreement of 18 July 1963 between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia amending and supplementing the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Additional Agreement thereto of 18 March 1960 is amended to conform to the provisions of the Agreement of 28 September 1965.

### *Article IV*

Frontier documents which conform to the provisions of the Agreement of 19 March 1953 and the Additional Agreement of 18 March 1960, as heretofore amended and supplemented, and which were issued before the entry into force of the Agreement of 28 September 1965 shall entitle the holder to cross the frontier until the expiration of their period of validity.

### *Article V*

This Agreement shall enter into force on 1 March 1966. It may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.

DONE at Ljubljana on 28 September 1965, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

Dr. KRAHL

For the Government of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Drago SLIJEKČEVIĆ

4. Le paragraphe 1 de l'article 9 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

1) Il est créé une Commission mixte permanente chargée de favoriser le développement du petit trafic frontalier, ainsi que d'assurer l'application de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, de l'Avenant du 18 mars 1960, de l'Accord du 18 juillet 1963, de l'Accord du 27 novembre 1964 et de l'Accord du 28 septembre 1965. Cette Commission se compose de 10 membres, dont cinq sont nommés par l'une des Parties contractantes et cinq par l'autre. Chaque Partie peut également nommer des experts.

5. L'annexe A de l'Avenant est remplacée par l'annexe D de l'Accord du 28 septembre 1965.

### *Article III*

L'annexe C de l'Accord du 18 juillet 1963 par lequel la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont modifié et complété l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier qu'elles ont conclu le 19 mars 1953 et l'Avenant du 18 mars 1960 à l'Accord susmentionné, est modifiée conformément aux dispositions de l'Accord du 28 septembre 1965.

### *Article IV*

Les documents frontaliers qui sont conformes aux dispositions de l'Accord du 19 mars 1953 et de l'Avenant du 18 mars 1960, tels qu'ils ont été modifiés, et qui ont été établis avant l'entrée en vigueur de l'Accord du 28 septembre 1965, continueront d'autoriser leurs titulaires à franchir la frontière jusqu'à l'expiration de leur période de validité.

### *Article V*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1966. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, étant entendu qu'il cessera de produire effet six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Ljubljana, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 28 septembre 1965.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

KRAHL

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Drago SLIJEPČEVIĆ

## ANNEX A

*List of communes whose territory forms part of the frontier zone of the Republic of Austria*

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Deutsch Minihof                  | 14. Dietersdorf bei Fürstenfeld   |
| 2. Wallendorf                       | 15. Rittschein                    |
| 3. Rosendorf                        | 16. Stein, District Fürstenfeld   |
| 4. Krobotek                         | 17. Loipersdorf bei Fürstenfeld   |
| 5. Heiligenkreuz im Lafnitztal      | 18. Gillersdorf                   |
| 6. Poppendorf, District Jennersdorf | 19. Johnsorf                      |
| 7. Eltendorf                        | 20. Gnas                          |
| 8. Königsdorf                       | 21. Grabersdorf                   |
| 9. Zahling                          | 22. Maierdorf                     |
| 10. Rudersdorf                      | 23. Poppendorf, District Feldbach |
| 11. Dobersdorf                      | 24. Raning                        |
| 12. Deutsch Kaltenbrunn             | 25. Holleneegg                    |
| 13. Rohrbrunn                       |                                   |

## ANNEX B

*List of townships whose territory forms part of the frontier zone of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Zgornje Gorje | 7. Radovna    |
| 2. Spodnje Gorje | 8. Laze       |
| 3. Gabrče        | 9. Višnjevica |
| 4. Krnica        | 10. Podhom    |
| 5. Poljščica     | 11. Perniki   |
| 6. Mevkuž        | 12. Zasip     |

## ANNEXE A

*Liste des communes dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République d'Autriche*

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Deutsch Minihof                      | 14. Dietersdorf bei Fürstenfeld       |
| 2. Wallendorf                           | 15. Rittschein                        |
| 3. Rosendorf                            | 16. Stein (district de Fürstenfeld)   |
| 4. Krobotek                             | 17. Loipersdorf bei Fürstenfeld       |
| 5. Heiligenkreuz im Lafnitztal          | 18. Gillersdorf                       |
| 6. Poppendorf (district de Jennersdorf) | 19. Johnsdorf                         |
| 7. Eltendorf                            | 20. Gnas                              |
| 8. Königsdorf                           | 21. Grabersdorf                       |
| 9. Zahling                              | 22. Maierdorf                         |
| 10. Rudersdorf                          | 23. Poppendorf (district de Feldbach) |
| 11. Dobersdorf                          | 24. Raning                            |
| 12. Deutsch Kaltenbrunn                 | 25. Hollenegg                         |
| 13. Rohrbrunn                           |                                       |

## ANNEXE B

*Liste des communes dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. Zgornje Gorje | 7. Radovna    |
| 2. Spodnje Gorje | 8. Laze       |
| 3. Gabrče        | 9. Višnjevica |
| 4. Krnica        | 10. Podhom    |
| 5. Poljščica     | 11. Perniki   |
| 6. Mevkuž        | 12. Zasip     |

## ANNEX C

*(Cover page)*

REPUBLIC OF AUSTRIA

*or*

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

STATE COAT OF ARMS

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

for minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia

*or*

for minor frontier traffic between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
and the Republic of Austria

---

Size : 15 × 10 cm

Binding : cloth

Colour : green

No. 6768



## ANNEXE C

*(Page de garde)*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

*ou*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

ARMOIRIES

PERMIS FRONTALIER

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République d'Autriche et la République  
populaire fédérative de Yougoslavie

*ou*

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République populaire fédérative  
de Yougoslavie et la République d'Autriche

---

Format : 15 × 10 cm

Qualité : papier toilé

Couleur : vert

N° 6768

*(Inside of cover page)*

1. The holder of the frontier crossing certificate and the designated members of his family under the age of fifteen years are entitled to cross the frontier only at the frontier crossing points specified in this certificate. The crossing of the frontier shall at all times be made at the same frontier crossing point in both directions.

2. The persons in question may stay in the other frontier zone only within the area designated in this frontier crossing certificate. They shall return on the same day unless an extended stay is specified in the certificate. Whenever an extended stay is contemplated, they shall so inform the frontier organs of the other State when they enter the other zone.

3. The holder of the frontier crossing certificate is required to report to the issuing authority without delay any change in the particulars contained in this frontier document.

4. Only animals, vehicles, machinery and equipment listed in this frontier crossing certificate may be brought into the other frontier zone and back without payment of customs duty.

5. The frontier organs of either State may withdraw the frontier crossing certificate in the event of its abuse.

*(Verso de la page de garde)*

1. Le titulaire du présent permis frontalier et les membres de sa famille âgés de moins de 15 ans qui y sont inscrits ne peuvent franchir la frontière qu'aux points de passage spécifiés. Le même point de passage doit être utilisé à l'aller et au retour.

2. Les personnes autorisées à franchir la frontière ne peuvent séjourner dans l'autre zone frontalière qu'à l'endroit spécifié dans le présent permis. Elles doivent retourner dans la zone frontalière d'origine le jour même, à moins que le permis ne spécifie un séjour plus long. En pareil cas, chaque fois qu'elles ont l'intention de prolonger leur séjour, lesdites personnes doivent en aviser les services frontaliers de l'autre État au moment où elles franchissent la frontière.

3. Le titulaire du présent permis frontalier est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification des renseignements qui y sont consignés.

4. Seuls le bétail, les véhicules, les machines, les instruments et les outils spécifiés dans le présent permis frontalier peuvent être introduits dans l'autre zone frontalière et être ramenés dans la zone frontalière d'origine sans formalités de douane.

5. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux États peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

Page 1

AUTHORITY

No.

FRONTIER CROSSING CERTIFICATE

for . . . . .

(Indicate status of holder in two languages — write in block letters or use stamp)

Surname . . . . .

Given name . . . . .

Born on . . . . . at . . . . .

Residence . . . . .

Member of family of / person employed by / dual owner . . . . .

. . . . .

\_\_\_\_\_

Page 1

SERVICE

N°

PERMIS FRONTALIER

aux fins d . . . . .  
(Indiquer la qualité du titulaire en majuscules ou à l'aide d'un timbre,  
dans les deux langues)

Nom . . . . .

Prénoms . . . . .

Né(e) le . . . . . à . . . . .

Domicile . . . . .

Membre de la famille — travailleur — du propriétaire frontalier . . . . .

. . . . .

Page 2

PHOTOGRAPH

3 × 4 cm

Embossed stamp

.....

(Signature of holder)

PERSONAL DESCRIPTION

Height ..... Colour of eyes .....

Special distinguishing features .....

.....

Page 2

PHOTOGRAPHIE

3 × 4 cm

Timbre sec

.....

(Signature du titulaire)

SIGNALEMENT

Taille . . . . . Couleur des yeux . . . . .

Signes particuliers . . . . .

.....

Page 3

Members of family under the age of fifteen years

Surname and given name	Date of birth	Sex
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

The persons in question are entitled to cross the frontier into the other frontier zone at the following frontier crossing points / at the following frontier stone : . . .

.....

and to stay in / to use a route passing through / the following commune(s) : . . .

.....



Page 3

Membres de la famille âgés de moins de 15 ans

Nom et prénoms	Date de naissance	Sexe
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Le titulaire est autorisé à franchir la frontière aux points de passage — à la borne frontière . . . . .

.....

et à séjourner — à utiliser le chemin se trouvant — dans la (les) commune(s) . . . . .

.....

Extension of stay in other frontier zone : . . . . .

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

The frontier crossing certificate is valid until . . . . .

Place and date of issue . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Prolongation de la durée du séjour dans l'autre zone frontalière : . . . . .

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Le présent permis frontalier est valable jusqu'au . . . . .

Délivré à . . . . . , le . . . . .

CACHET

. . . . .  
(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

. . . . .  
(Signature)

The validity of this frontier crossing certificate is extended until . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .

(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .

(Signature)

The validity of this frontier crossing certificate is extended until . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .

(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .

(Signature)

Page 5

La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

(Signature)

La validité du présent permis frontalier est prorogée jusqu'au . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

(Signature)

*Pages 6 and 7*

Immovable property of the dual owner in the other frontier zone :

<i>Type of cultivation</i>	<i>Area</i>	<i>Remarks</i>

*Pages 6 et 7*

Biens-fonds du propriétaire frontalier qui sont sis dans l'autre zone frontalière :

<i>Type de culture</i>	<i>Superficie</i>	<i>Observations</i>

*Pages 8 and 9*

Animals belonging to the dual owner which may be brought into the other frontier zone and back :

<i>Number</i>	<i>Species and sex</i>	<i>Breed</i>	<i>Description</i>	<i>Remarks</i>



*Pages 8 et 9*

Animaux appartenant au propriétaire frontalier dont l'introduction dans l'autre zone frontalière et le retour dans la zone frontalière d'origine sont autorisés :

<i>Nombre</i>	<i>Espèce et sexe</i>	<i>Race</i>	<i>Description</i>	<i>Observations</i>

*Pages 10, 11 and 12*

Vehicles, machinery and equipment which may be brought into the other frontier zone and back :

<i>Number</i>	<i>Article</i>	<i>Description</i>	<i>Remarks</i>

*Pages 10, 11 et 12*

Véhicules, machines, instruments et outils dont l'introduction dans l'autre zone frontalière et le retour dans la zone frontalière d'origine sont autorisés :

<i>Nombre</i>	<i>Article</i>	<i>Description</i>	<i>Observations</i>

ANNEX D ..

*(Cover page)*

REPUBLIC OF AUSTRIA

*or*

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

STATE COAT OF ARMS

PERMANENT FRONTIER PASS

for minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal  
Republic of Yugoslavia

*or*

for minor frontier traffic between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and  
the Republic of Austria

---

Size : 15 × 10 cm  
Binding : hard cover or cloth  
Colour : grey

No. 6768

## ANNEXE D

*(Page de garde)*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

*ou*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

ARMOIRIES

PERMIS FRONTALIER PERMANENT

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République d'Autriche et la République  
populaire fédérative de Yougoslavie

*ou*

Aux fins du petit trafic frontalier entre la République populaire fédérative  
de Yougoslavie et la République d'Autriche

---

Format : 15 × 10 cm  
Qualité : papier cartonné ou toilé  
Couleur : gris

N° 6768

*(Inside of cover page)*

1. The holder of the permanent frontier pass and the designated minors under the age of fifteen years may cross the frontier . . . . . times during any month at any open frontier crossing point.
2. They may stay in the other frontier zone for a period of three days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.
3. The holder of the permanent frontier pass is required to report to the issuing authority without delay any change in his name or residence.
4. The frontier organs of either State may withdraw the permanent frontier pass in the event of its abuse.

*(Verso de la page de garde)*

1. Le titulaire du présent permis frontalier permanent et les mineurs de 15 ans qui y sont inscrits peuvent franchir la frontière . . . . . fois par mois à tous les points de passage ouverts au trafic frontalier.
2. Ils peuvent séjourner à chaque fois dans l'autre zone frontalière pendant trois jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.
3. Le titulaire du présent permis frontalier permanent est tenu de signaler immédiatement à l'autorité qui l'a délivré toute modification de son nom et de son domicile.
4. En cas d'utilisation frauduleuse, les services frontaliers des deux États peuvent retirer à son titulaire le présent permis frontalier.

*Page 1*

AUTHORITY

No.

Surname . . . . .

Given name . . . . .

Occupation . . . . .

Born on . . . . . at . . . . .

Residence . . . . .

---



Page 1

SERVICE

N°

Nom . . . . .

Prénoms . . . . .

Profession . . . . .

Né(e) le . . . . . à . . . . .

Domicilié(e) à . . . . .

---

Page 2

PHOTOGRAPH

3 × 4 cm

Embossed stamp

.....  
(Signature of holder)

PERSONAL DESCRIPTION

Height ..... Colour of eyes .....

Special distinguishing features .....

.....

Page 2

PHOTOGRAPHIE

3 × 4 cm

Timbre sec

.....  
(Signature du titulaire)

SIGNALEMENT

Taille ..... Couleur des yeux .....

Signes particuliers .....

.....

Page 3

Minors under the age of fifteen years

Surname and given name	Date of birth	Sex
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Page 4

Official changes or additions

*Page 3*

Mineurs de 15 ans

Nom et prénoms	Date de naissance	Sexe
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

---

*Page 4*

Modifications ou indications complémentaires consignées par les autorités

The permanent frontier pass is valid until . . . . .

Place and date of issue . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Page 5

Le présent permis frontalier permanent est valable jusqu'au . . . . .

Délivré à . . . . . , le . . . . .

CACHET

. . . . .  
(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . . , le . . . . .

CACHET

. . . . .  
(Signature)

The validity of this permanent frontier pass is extended until . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

The validity of this permanent frontier pass is extended until . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)

Visaed by . . . . .

Place and date . . . . .

STAMP

. . . . .  
(Signature)



Page 6

La validité du présent permis permanent est prorogée jusqu'au . . . . .

À . . . . ., le . . . . .

CACHET

(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . ., le . . . . .

CACHET

(Signature)

La validité du présent permis permanent est prorogée jusqu'au . . . . .

À . . . . ., le . . . . .

CACHET

(Signature)

Autorité qui délivre le visa . . . . .

À . . . . ., le . . . . .

CACHET

(Signature)

Page 7

Official extensions of stay

Page 8

Frontier police entries

Republic of Austria	SFR of Yugoslavia
<i>(Five 2.5 cm spaces)</i>	

*Page 7*

Prolongation de séjour autorisée

*Page 8*

Observations de la police frontalière

République d'Autriche	RPF de Yougoslavie
<i>(Cinq colonnes horizontales de 2,5 cm)</i>	

Page 9

Customs and currency entries

Republic of Austria	SFR of Yugoslavia
<i>(Five 2.5 cm spaces)</i>	

---

*Pages 10 to 101: same text as pages 8 and 9*

---

*Pages 102, 103 and 104*

Official entries

---

## Page 9

## Observations concernant la douane et les devises

République d'Autriche	RPF de Yougoslavie
<i>(Cinq colonnes horizontales de 2,5 cm)</i>	

*Pages 10 à 101, comme pages 8 et 9*

*Pages 102, 103 et 104*

Observations des autorités

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on the dates indicated:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY . . . . .	26 May 1966	26 August 1966 *
IRAN . . . . .	31 May 1966	31 August 1966
TURKEY . . . . .	2 June 1966	2 September 1966

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 June 1966.*

\* In a letter accompanying the instrument of acceptance, the Government of Italy stated that Italy intends to give immediate effect to her acceptance of the Convention, without waiting for the delay of three months provided for in article XI (b) of the Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559 and 561.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960 <sup>1</sup>

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime aux dates indiquées :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
ITALIE . . . . .	26 mai 1966	26 août	1966 *
IRAN . . . . .	31 mai 1966	31 août	1966
TURQUIE . . . . .	2 juin 1966	2 septembre	1966

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 juin 1966.*

\* Dans une lettre jointe à l'instrument d'acceptation, le Gouvernement italien a fait savoir que l'Italie se proposait de donner immédiatement effet à son acceptation de la Convention, sans attendre le délai de trois mois prévu dans l'article XI, b, de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559 et 561.

No. 8005. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED, SIGNED AT SAIGON, ON 26 MAY 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 16 AUGUST 1965

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 9 June 1966.*

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 46

Saigon, August 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1965, as amended,<sup>1</sup> and to propose that it be further amended by changing the commodity table in Paragraph 1 of Article I to read as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (millions)</i>
Sweetened condensed milk . . . . .	\$ 6.08
Wheat flour . . . . .	.77
Rice . . . . .	9.41
Tobacco . . . . .	.79
	TOTAL \$ 17.05

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 16 August 1965 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8005. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 26 MAI 1965 <sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT <sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 16 AOÛT 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 juin 1966.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
du Viet-Nam*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 46

Saigon, le 16 août 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que les représentants de nos deux Gouvernements ont conclu le 26 mai 1965, puis modifié <sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer de le modifier à nouveau en remplaçant le tableau de produits qui figure au paragraphe 1 de l'article premier par le tableau suivant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Lait concentré sucré . . . . .	6,08
Farine de blé . . . . .	0,77
Riz . . . . .	9,41
Tabac . . . . .	0,79
	TOTAL 17,05

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 août 1965 par l'échange desdites notes.

I also have the honor to refer to the Notes relating to the Agreement and exchanged on May 26, 1965, as amended, and to propose that \$ 341,000 be substituted for \$ 279,000 and that \$ 190,000 be substituted for \$ 160,000 in numbered Paragraph 1.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note and your Note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

His Excellency Tran Van Do,  
Minister of Foreign Affairs  
Saigon

## II

### *The Vietnamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre <sup>1</sup>

No. 3850-TTK/EF/NC

Saigon, August 16, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 46 dated August 16, 1965 reading as follows :

[See note I]

I further have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above proposed amendments and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of August 16, 1965.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] DR. TRAN VAN DO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Alexis U. Johnson  
Deputy Ambassador of the United States of America  
Saigon

---

<sup>1</sup> Republic of Vietnam.  
Ministry of Foreign Affairs.  
The Minister.

Me référant aux notes relatives à l'Accord qui ont été échangées le 26 mai 1965, puis modifiées, je propose en outre de remplacer, au paragraphe 1 de ces notes, la somme de 279 000 dollars par 341 000 dollars et la somme de 160 000 dollars par 190 000 dollars.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Son Excellence Monsieur Tran Van Do  
Ministre des affaires étrangères  
Saigon

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 3850-TTK/EF/NC

Saigon, le 16 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 46 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les modifications proposées ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 16 août 1965.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] TRAN VAN DO  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Alexis U. Johnson  
Ambassadeur adjoint des États-Unis d'Amérique  
Saigon

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :*

16 May 1966

DENMARK

(Not applicable to the Faroe Islands and Greenland; to take effect on 16 August 1966).

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 6 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559 and 561.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

16 mai 1966

DANEMARK

(À l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ; pour prendre effet le 16 août 1966).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 6 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559 et 561.

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following seven Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph(s) of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> under which the declaration was made.*

---

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

16 May 1966

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 16 May 1967.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143 and Vol. 466, p. 323 for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 522, 524 and 548.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.*

---

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

16 mai 1966

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 16 mai 1967.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323 pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 522, 524 et 548.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

---

26 May 1966

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Application without modification to the Solomon Islands (including Part II of the Convention).

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 24 September 1965.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 524, 530, 547, 548 and 549.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 547, p. 366.



N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

---

26 mai 1966

DÉCLARATION (par. 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Application sans modification aux îles Salomon (y compris Partie II de la Convention).

Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 24 septembre 1965<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524, 530, 547, 548 et 549.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 366.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

24 May 1966

RATIFICATION by CYPRUS

(To take effect on 24 May 1967.)

26 May 1966

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

a) Application to St. Helena of the following modifications :

Article 3. The funds of a trade union may be expended only for objects specified in national laws.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 June 1958.<sup>2</sup>

b) Application to Fiji of the following modifications :

Articles 2 and 3 : Excluded.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 29 December 1958.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524 and 541.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 401.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 328.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

24 mai 1966

RATIFICATION de CHYPRE

(Pour prendre effet le 24 mai 1967.)

26 mai 1966

DÉCLARATIONS (par. 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

a) Application à Sainte-Hélène avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 3. Les fonds d'un syndicat ne peuvent être dépensés qu'à des fins prévues par les lois nationales.

Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 juin 1958.<sup>2</sup>

b) Application à Fidji avec les modifications suivantes :

Articles 2 et 3 : Exclus.

Cette déclaration annule et remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 29 décembre 1958.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 457, 463, 468, 471, 480, 483, 488, 495, 504, 524 et 541.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 401.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 329.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

16 May 1966

RATIFICATION by PANAMA  
(To take effect on 16 May 1967.)

24 May 1966

RATIFICATION by CYPRUS  
(To take effect on 24 May 1967.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

16 mai 1966

RATIFICATION du PANAMA  
(Pour prendre effet le 16 mai 1967.)

24 mai 1966

RATIFICATION de CHYPRE  
(Pour prendre effet le 24 mai 1967.)

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>2</sup>

16 May 1966

RATIFICATION by PANAMA  
(To take effect on 16 May 1967.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>2</sup>

16 mai 1966

RATIFICATION du PANAMA  
(Pour prendre effet le 16 mai 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 524, 530, 547, 548 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 522, 524, 541 and 549.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 524, 530, 547, 548 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504, 521, 522, 524, 541 et 549.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)  
CONCERNING DISCRIMINATION  
IN RESPECT OF EMPLOYMENT  
AND OCCUPATION, ADOPTED BY  
THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL LA-  
BOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTY-SECOND SESSION, GE-  
NEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111)  
CONCERNANT LA DISCRIMI-  
NATION EN MATIÈRE D'EM-  
PLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-  
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,  
25 JUIN 1958<sup>1</sup>

16 May 1966

RATIFICATION by PANAMA

(To take effect on 16 May 1967.)

16 mai 1966

RATIFICATION du PANAMA

(Pour prendre effet le 16 mai 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 504, 521, 530, 545, 549 and 560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504, 521, 530, 545, 549 et 560.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

26 May 1966

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Decision reserved as regards the application of the Convention to Dominica.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551 and 559.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

26 mai 1966

DÉCLARATION (par. 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504, 511, 515, 522, 524, 545, 547, 551 et 559.





ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*



## ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921<sup>1</sup>

## SUCCESSION by SINGAPORE

In a communication received on 7 June 1966, the Government of Singapore has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 and 6, as well as Annex C in volumes 503 and 560.

## ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921<sup>1</sup>

## SUCCESSION de SINGAPOUR

Par une communication reçue le 7 juin 1966, le Gouvernement singapourien a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 5, ainsi que l'Annexe C des volumes 466, 503 et 560.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923<sup>1</sup>

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

14 June 1966

TRINIDAD AND TOBAGO

(To take effect on 12 September 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 juin 1966

TRINITÉ ET TOBAGO

(Pour prendre effet le 12 septembre 1966.)

---

<sup>1</sup>League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350, and vol. 561.

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350, et vol. 561.

No. 2579. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING IN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 7 OCTOBER 1929 <sup>1</sup>

N° 2579. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME DES DEUX PAYS. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 7 OCTOBRE 1929 <sup>1</sup>

SUSPENSION OF APPLICATION of the above-mentioned Convention

The application of the provisions of the above-mentioned Convention has been suspended on 17 June 1965, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules governing mutual administrative and legal assistance in the matter of income tax, signed at Brussels on 10 March 1964, <sup>2</sup> in accordance with article 27, paragraph 2, of the latter Agreement. The Convention of 7 October 1929 shall remain inapplicable for so long as the Agreement of 10 March 1964 remains in force.

*Certified statement was registered by Belgium on 14 June 1966.*

SUSPENSION DE L'APPLICATION de la Convention susmentionnée

L'application des dispositions de la Convention susmentionnée a été suspendue à partir du 17 juin 1965, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964, <sup>2</sup> conformément au paragraphe 2 de l'article 27 de cette dernière Convention. La Convention du 7 octobre 1929 demeurera inapplicable aussi longtemps que la Convention du 10 mars 1964 restera en vigueur.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 14 juin 1966.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 43.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 13.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 43.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 13.

No. 3274. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF VARIOUS OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH FISCAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 16 MAY 1931<sup>1</sup>

N° 3274. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 16 MAI 1931<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

The provisions of the above-mentioned Convention ceased to have effect on 17 June 1965, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules governing mutual administrative and legal assistance in the matter of income tax, signed at Brussels on 10 March 1964,<sup>2</sup> in accordance with article 27, paragraph 1, of the latter Agreement.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 14 June 1966.*

---

#### ABROGATION

Les dispositions de la Convention susmentionnée ont cessé leurs effets le 17 juin 1965, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles, le 10 mars 1964,<sup>2</sup> conformément au paragraphe 1 de l'article 27 de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 14 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLI, p. 333.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 13.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLI, p. 333.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 13.